La Bible

traduite et présentée par André Chouraqui

Yehoshou'a
Juges



DESCLÉE DE BROUWER

Inspirés

Premiers inspirés

Yehoshou'a

Juges

Yehoshou'a

YEHOSHOU'A

1

Conquête de la terre

2

Partage de la terre

3

Geste de Yehoshou'a

1

Et c'est après la mort de Moshé, le serviteur de YHWH, 1
YHWH dit à Yehoshou'a bine Noune, servant de Moshé,
il dit :
« Moshé, mon serviteur, est mort. 2
Maintenant lève-toi! Passe ce Yardène,
toi et tout ce peuple,
vers la terre que je donne moi-même
aux Benei Ysraël.
Tout lieu que foulera la plante de vos pieds, 3
je vous le donne,
comme je l'ai dit à Moshé,
depuis le Désert et de ce Levanone jusqu'au grand fleuve, 4
le fleuve de Prat,
toute la terre des Ḥitim jusqu'à la grande Mer,
au déclin du soleil:
ce sera votre frontière.
Nul ne se dressera contre ta face tous les jours de ta vie: 5
je serai avec toi comme j'ai été avec Moshé.
Je ne t'affaiblirai pas, je ne t'abandonnerai pas:
sois fort et ferme! 6
Oui, tu mettras toi-même ce peuple en possession
de la terre que j'ai juré à leurs pères de leur donner.
Mais sois très fort et ferme pour garder et faire 7
toute la torah que Moshé, mon serviteur, t'a prescrite.
Ne t'écarte d'elle ni à droite ni à gauche,
afin que tu comprennes, partout où tu iras.
Cet acte de la torah ne quittera pas ta bouche, 8
tu le murmureras jour et nuit,
pour garder et faire tout ce qui est écrit.
Oui, tu feras alors prospérer ta route,
et alors tu comprendras.

9 Ne t'ai-je pas prescrit:
'Sois fort et ferme, ne tremble pas, ne t'alarme pas.
Oui, YHWH ton Elohim sera avec toi partout où tu iras? »

10 Yehoshou'a donne ordre aux commissaires du peuple.
Il dit:
11 « Passez au milieu du camp. Donnez ordre au peuple. Dites:
Préparez-vous des provisions,
car dans trois jours vous passerez ce Yardène,
pour venir posséder la terre que YHWH votre Elohim,
vous donne, pour en hériter. »

12 Au Reouvéni, au Gadi, au mi-rameau de Menashé,
Yehoshou'a dit, il dit:
13 « Souviens-toi de la parole
que Moshé, le serviteur de YHWH, nous a prescrite disant:
YHWH votre Elohim vous accorde le repos
et vous donne cette terre.
14 Vos femmes, vos enfants, vos troupeaux
demeureront sur la terre
que Moshé vous a donnée au-delà du Yardène.
Vous passerez armés en face de vos frères,
tous les braves de l'armée,
et vous les aiderez.
15 Jusqu'à ce que YHWH donne le repos
à vos frères comme à vous,
et qu'ils héritent eux aussi la terre que YHWH votre Elohim
leur donne.
Vous reviendrez à la terre de votre héritage
et vous en hériterez,
celle que Moshé, le serviteur de YHWH, vous a donnée
au-delà du Yardène, à l'Orient du soleil. »

Ils répondent à Yehoshou'a et disent: 16
« Tout ce que tu nous as prescrit nous le ferons,
partout où tu nous enverras, nous irons.
Comme nous avons entendu Moshé en tout, 17
ainsi nous t'entendrons.
Que seulement YHWH ton Elohim soit avec toi,
comme il a été avec Moshé.
Tout homme qui se révoltera contre ta bouche 18
et n'entendra pas tes paroles,
pour tout ce que tu nous prescriras, sera mis à mort.
Seulement sois fort et ferme! »

2

1 Yehoshou'a bine Noune envoie de Shitim,
deux hommes, des espions, en secret. Il dit:
« Allez, voyez la terre et Yeréḥo. »
Ils vont.
Ils viennent dans la maison d'une femme, une putain.
Son nom:Raḥav. Ils couchent là.

2 Il est dit, il est dit au roi de Yeréḥo :
« Voici, des hommes sont venus ici cette nuit,
des Benei Ysraël, pour fouiller la terre. »
3 Le roi de Yeréḥo envoie dire à Raḥav:
« Fais sortir les hommes venus à toi,
qui sont venus dans ta maison :
Oui, ils sont venus pour fouiller toute la terre. »

4 La femme prend les deux hommes, les dissimule et dit:
« Oui, ces hommes sont venus chez moi.
Je ne savais pas d'où ils étaient.
5 Et c'est quand la porte se fermait dans les ténèbres,
les hommes sont sortis.
Je ne sais pas où les hommes sont allés.
Lancez-vous vite à leur poursuite: vous les atteindrez! »

6 Elle les avait elle-même fait monter sur le toit,
et enfouis dans des tiges de lin préparées pour elle,
sur le toit.
7 Les hommes les poursuivent, sur la route du Yardène,
sur les gués.
La porte, ils la ferment après que les poursuivants
soient sortis derrière eux.

8 Avant qu'ils ne se couchent,
elle monte à eux sur le toit.

Elle dit aux hommes: 9
« Je sais que YHWH vous donne la terre,
que votre terreur tombe sur nous
et que tous les habitants de la terre défaillent
en face de vous.
Oui, nous l'avons entendu: 10
YHWH a desséché les eaux de la Mer du Jonc
en face de vous,
à votre sortie de Mitsraïm,
ce que vous avez fait aux deux rois de l'Emori,
qui est au-delà du Yardène,
à Siḥone et à 'Og,
que vous avez frappés d'interdit.
Nous l'avons entendu: notre cœur fond. 11
Le souffle même ne s'élève plus en aucun homme,
en face de vous:
oui, YHWH votre Elohim,
lui-même est l'Elohim dans les ciels, en haut,
et sur la terre, en bas.
Maintenant, jurez-le donc par YHWH: 12
je vous ai fait une grâce;
faites, vous aussi, grâce à la maison de mon père.
Donnez-moi un signe de vérité,
laissez vivre mon père, ma mère, 13
mes frères, mes sœurs et tout ce qui est à eux:
sauvez nos êtres de la mort. »

Les hommes lui disent: 14
« Que nos êtres meurent à votre place,
si vous ne dites notre parole, ceci:
'Quand YHWH nous donnera la terre.
nous te ferons grâce et vérité.' »

15 Elle les fait descendre, par une corde, de la fenêtre,
car sa maison est sur le mur du rempart.
Elle demeure dans le rempart.
16 Elle leur dit :
« Allez vers la montagne,
que les poursuivants ne vous blessent.
Cachez-vous là trois jours,
jusqu'au retour des poursuivants.
Ensuite allez votre route. »

17 Les hommes lui disent :
« Nous serons quittes de ton serment,
celui que tu nous as fait jurer.
18 Voici, nous venons sur la terre :
Noue ce cordon de fil écarlate
à la fenêtre par où tu nous as fait descendre :
ton père, ta mère, tes frères, toute la maison de ton père,
réunis-les auprès de toi dans la maison.
19 Quiconque sortira hors des portes de ta maison,
son sang sera sur sa tête : nous en serons quittes.
Quiconque sera avec toi dans la maison :
son sang sera sur notre tête, si une main se lève contre lui.
20 Si tu dis notre parole, ceci,
nous serons quittes de ton serment
que tu nous as fait jurer. »

21 Elle dit :
« Qu'il en soit selon votre parole. »
Elle les renvoie. Ils vont.
Elle noue le cordon de fil écarlate à la fenêtre.

22 Ils vont. Ils arrivent à la montagne.
Ils restent là trois jours
jusqu'au retour des poursuivants.
Les poursuivants cherchent sur toute la route.
Ils ne les trouvent pas.

Les deux hommes repartent. 23
Ils descendent de la montagne.
Ils passent et viennent vers Yehoshou'a bine Noune.
Ils lui racontent toute leur aventure.
Ils disent à Yehoshou'a: 24
« Oui, YHWH donne en notre main toute la terre.
Et même tous les habitants de la terre
défaillent en face de nous. »

3

1 Yehoshou'a se lève de grand matin.
Ils partent de Shitim. Ils arrivent jusqu'au Yardène,
lui et tous les Benei Ysraël.
Ils gîtent là avant de passer.
2 Et c'est au bout de trois jours,
les commissaires passent au milieu du camp.
3 Ils donnent ordre au peuple. Ils disent:
« Quand vous verrez le coffre du pacte de YHWH
votre Elohim, et les prêtres, les Léwi, l'emporter,
vous partirez de votre lieu et vous irez derrière lui.
4 Mais il y aura entre vous et entre lui un espace
d'environ deux mille coudées selon la mesure:
ne vous approchez pas de lui,
afin de connaître la route sur laquelle vous irez:
non, vous n'êtes pas passés par cette route,
ni hier, ni avant-hier. »

5 Yehoshou'a dit au peuple:
« Consacrez-vous!
Oui, demain YHWH fera des merveilles en votre sein. »
6 Yehoshou'a dit aux prêtres, il dit,
« Portez le coffre du pacte. Passez en face du peuple. »
Ils portent le coffre du pacte. Ils vont en face du peuple.

7 YHWH dit à Yehoshou'a:
« Ce jour, je commence
à te grandir aux yeux de tout Ysraël.
Ils le sauront : je serai avec toi, comme j'ai été avec Moshé.

8 Et toi prescris aux prêtres,
porteurs du coffre du pacte, dis:
'A votre venue au bord des eaux du Yardène,
arrêtez-vous dans le Yardène'. »
9 Yehoshou'a dit aux Benei Ysraël:
« Approchez là. Entendez les paroles de YHWH
votre Elohim! »

Yehoshou'a dit: 10
« En cela vous saurez
qu'El vivant est en votre sein:
il déshérite, il déshérite en face de vous
le Kena'ani, le Ḥiti, le Ḥiwi,
le Perizi, le Guirgashi, l'Emori, le Yevoussi.

Voici, le coffre du pacte 11
du maître de toute la terre
passe en face de vous dans le Yardène.
Maintenant prenez pour vous 12
douze hommes des rameaux d'Ysraël.
Un homme, un homme par rameau.
Et c'est quand les prêtres 13
porteurs du coffre de YHWH, le maître de toute la terre,
poseront la plante de leurs pieds dans les eaux du Yardène,
les eaux du Yardène seront tranchées ;
les eaux descendant d'amont
s'arrêteront en digue. »

Et c'est quand le peuple part de ses tentes, 14
pour passer le Yardène,
les prêtres porteurs du coffre du pacte
sont en face du peuple.
Quand les porteurs du coffre viennent jusqu'au Yardène, 15
les pieds des prêtres, porteurs du coffre,
baignent au bord des eaux.
Le Yardène est plein sur toutes ses rives,
tous les jours de la moisson.

16 Les eaux qui descendent d'amont s'arrêtent,
se dressent en digue
très loin d'Adame, la ville du côté de Tsartane.
Celles qui s'écoulent vers la Mer de la Steppe,
la Mer du Sel, se tarissent, sont tranchées.
Le peuple passe près de Yeriḥo.

17 Les prêtres porteurs du coffre du pacte de YHWH
s'arrêtent à sec dans le Yardène, immobiles
jusqu'à ce que tout le peuple achève de passer le Yardène :
tout Ysraël passe à sec.

4

1 Et c'est quand tout le peuple achève de passer le Yardène,
YHWH parle à Yehoshou'a. Il dit :
2 « Prenez pour vous, parmi le peuple, douze hommes,
un homme, un homme, par rameau.
3 Prescrivez-leur, et dites :
'Emportez pour vous douze pierres de là,
du milieu du Yardène,
de là où se sont posés les pieds des prêtres immobiles,
passez-les avec vous.
Déposez-les, au gîte où vous gîterez cette nuit.' »

4 Yehoshou'a appelle les douze hommes
qu'il avait préparés parmi les Benei Ysraël,
un homme, un homme par rameau
5 Yehoshou'a leur dit :
« Passez en face du coffre de YHWH votre Elohim,
dans le Yardène.
Que chaque homme soulève une pierre sur son épaule,
au nombre des rameaux des Benei Ysraël

pour que cela soit un signe en votre sein. 6
Quand vos enfants interrogeront demain en disant:
'Ces pierres, que sont-elles pour vous?'
Vous leur direz: 7
'Les eaux du Yardène ont été tranchées
en face du coffre du pacte de YHWH,
à son passage du Yardène.
Les eaux du Yardène ont été tranchées.
Ces pierres sont un mémorial pour les Benei Ysraël,
à perpétuité'. »
Les Benei Ysraël font ainsi, 8
comme Yehoshou'a l'ordonne:
ils emportent douze pierres du Yardène,
comme YHWH l'a dit à Yehoshou'a,
au nombre des rameaux des Benei Ysraël,
ils les font passer avec eux au gîte.
Ils les déposent là.

Yehoshou'a érige douze pierres, 9
dans le Yardène,
là où s'étaient posés les pieds des prêtres,
porteurs du coffre du pacte.
Elles sont encore là ce jour.

Les prêtres porteurs du coffre 10
s'arrêtent au milieu du Yardène,
jusqu'au terme de toute la parole
que YHWH avait prescrit à Yehoshou'a de dire au peuple,
selon tout ce que Moshé avait prescrit à Yehoshou'a.
Le peuple se hâte. Il passe.

Et c'est quand tout le peuple achève de passer, 11
le coffre de YHWH passe avec les prêtres en face du peuple.
Les Benei Reouvène, les Benei Gade, 12
le mi-rameau de Menashé, armés, passent
en face des Benei Ysraël,
comme Moshé le leur avait dit.

13 Environ quarante mille hommes armés de la milice,
passent en face de YHWH,
dans les steppes de Yeriḥo.

14 En ce jour YHWH grandit Yehoshou'a
aux yeux de tout Ysraël.
Ils frémissent de lui, comme ils avaient frémi de Moshé,
tous les jours de sa vie.

15 YHWH dit à Yehoshou'a, il dit :
16 « Ordonne aux prêtres, porteurs du coffre du témoignage,
de monter du Yardène. »
17 Yehoshou'a donne ordre aux prêtres et dit :
« Montez du Yardène ! »
18 Et c'est quand les prêtres
porteurs du coffre du pacte de YHWH,
remontent du Yardène,
la plante des pieds des prêtres se détache du sec ;
les eaux du Yardène reviennent à leur place,
elles vont, comme hier et avant hier,
sur toutes ses rives.

19 Et le peuple monte du Yardène
le dix du premier mois.
Ils campent à Guilgal,
à l'extrémité, à l'Orient de Yeréḥo.

20 Ces douze pierres qu'ils ont prises du Yardène,
Yehoshou'a les érige à Guilgal.
21 Il dit aux Benei Ysraël, il dit :
« Vos fils interrogeront demain leurs pères, ils diront :
'Que sont ces pierres ?'
22 Vous ferez connaître ceci à vos fils, en disant :
'A sec, Ysraël a passé ce Yardène,

YHWH votre Elohim a asséché les eaux du Yardène, 23
en face de vous, jusqu'à ce que vous soyez passés,
comme YHWH votre Elohim a fait à la Mer du Jonc,
qu'il a asséchée en face de nous jusqu'après notre passage.
Afin que tous les peuples de la terre connaissent 24
que la main de YHWH est forte, elle,
afin que vous frémissiez de YHWH votre Elohim,
tous les jours'. »

5

Et c'est quand tous les rois de l'Emori, 1
qui est au-delà du Yardène vers la mer,
et tous les rois du Kena'ani, qui est sur la mer,
entendent que YHWH a asséché le Yardène,
en face des Benei Ysraël jusqu'après leur passage.
Leur cœur fond: il n'est même plus de souffle en eux
face aux Benei Ysraël.

2 En ce temps YHWH dit à Yehoshou'a:
«Fais des lames de silex et circoncis à nouveau
les Benei Ysraël, une deuxième fois.»

3 Yehoshou'a se fait des lames de silex.
Il circoncit les Benei Ysraël
sur la colline des Prépuces.
4 Voici le propos
selon lequel Yehoshou'a circoncit:
tout le peuple sorti de Mitsraïm,
les mâles, tous les hommes de guerre,
étaient morts dans le désert, sur la route,
à leur sortie de Mitsraïm.
5 Oui, tout le peuple sorti de Mitsraïm,
était circoncis.
Et tout le peuple né dans le désert
sur la route, après sa sortie de Mitsraïm,
n'était pas circoncis.
6 Oui, quarante ans, les Benei Ysraël
sont allés dans le désert
jusqu'à l'extinction de tout le peuple
des hommes de guerre, sortis de Mitsraïm,
qui n'avaient pas entendu la voix de YHWH.
YHWH leur avait juré de ne pas leur faire voir la terre
que YHWH avait juré à leurs pères de nous donner,
terre fluente de lait et de miel.
7 Il établit leurs fils à leur place.
Yehoshou'a les circoncit.
car ils étaient incirconcis:
ils ne les avaient pas circoncis en route.
8 Et c'est quand tout le peuple achève d'être circoncis
ils demeurent sur place, dans le camp,
jusqu'à leur reviviscence.

YHWH dit à Yehoshou'a: 9
« Aujourd'hui j'ai roulé
la flétrissure de Mitsraïm loin de vous. »
Il crie le nom de ce lieu : Guilgal, Roulement,
jusqu'à ce jour.

Les Benei Ysraël campent à Guilgal. 10
Ils font la Pâque, le quatorzième jour du mois, le soir,
dans les steppes de Yeriḥo.
Le lendemain de la Pâque 11
ils mangent des germinations de la terre,
azymes et graines, dans l'os de ce jour.
La manne cesse, dès le lendemain, 12
dès qu'ils mangent des germinations de la terre.

Et il n'y a plus eu de manne pour les Benei Ysraël.
Dès cette année, ils mangent des récoltes
de la terre de Kena'ane.

13 Et c'est quand Yehoshou'a est à Yeriḥo,
il lève les yeux. Il voit.
Et voici un homme est arrêté près de lui,
une épée dégainée dans sa main.
Yehoshou'a va vers lui. Il lui dit:
« Es-tu pour nous, toi, ou pour nos oppresseurs? »
14 Il dit:
« Non, car je suis le chef de la milice de YHWH.
Je viens maintenant. »

Yehoshou'a tombe sur sa face, contre terre.
Il se prosterne. Il dit:
« Que dit mon maître à son serviteur? »
15 Le chef de la milice de YHWH dit à Yehoshou'a :
« Ote la sandale de ton pied.
Oui, le lieu sur lequel tu es arrêté
est sacré. »

Yehoshou'a fait ainsi.

6

Yeriḥo est fermée et enfermée 1
en face des Benei Ysraēl.
Nul ne sort, nul ne vient.

YHWH dit à Yehoshou'a: 2
« Vois, je donne en ta main Yériḥo, son roi,
les braves de l'armée,
faites le tour de la ville, tous les hommes de guerre, 3
tournez autour de la ville une fois,
faites ainsi six jours.
Sept prêtres porteront les sept shophars des Jubilés, 4
en face du coffre.
Le septième jour vous tournerez autour de la ville,
sept fois.
Les prêtres sonneront du shophar.
Et c'est quand la corne du Jubilé sonnera 5
et quand vous entendrez la voix du shophar,
tout le peuple fera ovation, une grande ovation:
le rempart de la ville tombera sur lui-même,
et le peuple montera, chacun devant soi. »

Yehoshou'a bine Noune convoque les prêtres. 9
Il leur dit:
« Portez le coffre du pacte.
Sept prêtres porteront les sept shophars des Jubilés,
en face du coffre de YHWH. »

Il dit au peuple: 7
« Passez, faites le tour de la ville.
Le pionnier passera face au coffre de YHWH. »
Et c'est quand Yehoshou'a parle au peuple, 8
les sept prêtres porteurs des sept shophars des Jubilés,
passent et sonnent du shophar face à YHWH.
Le coffre du pacte de YHWH va derrière eux.
Le pionnier va en face des prêtres sonneurs de shophar; 9
l'arrière-garde va derrière le coffre,
elle va et sonne du shophar.

10 Yehoshou'a donne ordre au peuple, il dit:
« Ne faites pas des ovations,
ne faites pas entendre votre voix,
qu'aucune parole ne sorte de votre bouche
jusqu'au jour où je vous dirai: 'Faites des ovations'
et vous ferez des ovations. »

11 Le coffre de YHWH fait le tour de la ville,
un tour une fois.
Puis ils reviennent au camp. Ils gîtent dans le camp.

12 Yehoshou'a se lève de grand matin;
les prêtres portent le coffre de YHWH.
13 Sept prêtres portent les sept shophars des Jubilés,
en face du coffre de YHWH, ils vont,
ils vont et sonnent des shophars.
Le pionnier va en face d'eux
et l'arrière-garde va derrière le coffre de YHWH
elle va et sonne des shophars.
14 Ils font le tour de la ville le deuxième jour, une fois,
puis ils reviennent au camp.
Ils font ainsi six jours.
15 Et c'est le septième jour: ils se lèvent de grand matin,
à la montée de l'aurore.
Ils font le tour de la ville, en règle, sept fois.
En ce jour seulement
ils font le tour de la ville sept fois.
16 Et c'est à la septième fois:
les prêtres sonnent des shophars.
Yehoshou'a dit au peuple:
« Faites des ovations. Oui, YHWH vous donne la ville.
17 La ville sera interdite,
tout ce qui est en elle sera pour YHWH.
Seule Raḥav, la putain, vivra,
elle et tout ce qui est avec elle dans la maison :

oui, elle a caché les émissaires que nous avions envoyés.
Seulement vous, prenez garde à l'interdit, 18
que vous ne soyez interdits,
que vous ne preniez de l'interdit,
mettant le camp d'Ysraël à l'interdit,
et le jetant dans la confusion. »

Tout l'argent, l'or, les objets de bronze et de fer, 19
sont consacrés à YHWH, ils reviennent au trésor de YHWH.

Le peuple fait ovation. Ils sonnent des shophars. 20
Et c'est quand le peuple entend la voix des shophars,
le peuple fait ovation, de grandes ovations,
et le rempart s'écroule sur lui-même.
Le peuple monte vers la ville, chacun devant soi,
ils investissent la ville.
Ils interdisent tout ce qui est dans la ville, 21
homme et femme, adolescent et vieillard,
bœuf, agneau, âne, à bouche d'épée.

Aux deux hommes qui ont exploré la terre, 22
Yehoshou'a dit :
« Venez à la maison de la femme, la putain,
faites sortir de là la femme et tout ce qui est à elle,
comme vous le lui avez juré. »
Les jeunes explorateurs viennent. 23
Ils font sortir Raḥav, son père, sa mère,
ses frères, tout ce qui est à elle.
Ils font sortir toute sa famille.
Ils les déposent en dehors du camp d'Ysraël.

Ils brûlent la ville et tout son contenu par le feu. 24
Seuls l'argent, l'or, les objets de bronze et de fer,
ils les donnent au trésor de la maison de YHWH.
Raḥav, la putain, la maison de son père, 25
tout ce qui est à elle,
Yehoshou'a les laisse vivre.
Elle demeure au sein d'Ysraël, jusqu'à ce jour :
oui, elle avait caché les émissaire que Yehoshou'a
avait envoyés pour explorer Yeriḥo.

26 Yehoshou'a jure en ce temps et dit:
« Maudit soit l'homme en face de YHWH,
qui se lèvera et rebâtira cette ville, Yeriḥo.
Qu'il la fonde sur son aîné,
qu'il en érige les portes sur son cadet. »

27 Et c'est YHWH avec Yehoshou'a,
sa rumeur sur toute la terre.

7

Les Benei Ysraël se rebellent, 1
ils se rebellent contre l'interdit.
'Akhane ben Karmi ben Zavdi ben Zéraḥ,
de la branche de Yehoudah, prend de l'interdit.
La narine de YHWH brûle contre les Benei Ysraël.

Yehoshou'a envoie des hommes de Yeriḥo à 'Aï, 2
qui est, avec Beit-Awène, à l'Orient de Beit-El.
Il leur parle et dit :
« Montez explorer la terre. »
Les hommes montent. Ils explorent 'Aï.
Ils reviennent vers Yehoshou'a. Ils lui disent : 3
« Que toute la nation ne monte pas.
Environ deux à trois mille hommes monteront,
ils battront 'Aï.
Ne fatigue pas là tout le peuple
car ils sont peu nombreux. »

Environ trois mille hommes du peuple montent là. 4
Ils s'enfuient en face des hommes de 'Aï.
Les hommes de 'Aï frappent environ 5
trente six hommes parmi eux.
Ils les poursuivent en face de la porte, jusqu'à Shevarim.
Ils les frappent dans la descente.
Le cœur du peuple fond, et c'est de l'eau.

Yehoshou'a déchire ses tuniques. 6
Il tombe à terre, sur sa face, en face du coffre de YHWH,
jusqu'au soir, lui et les anciens d'Ysraël.
Ils soulèvent de la poussière sur leur tête.

Yehoshou'a dit : 7
« Aha ! Adonaï YHWH !

Pourquoi as-tu fait passer, passer le Yardène à ce peuple?
Pour nous donner à la main de l'Emori, pour nous perdre?
Aurions-nous osé demeurer au-delà du Yardène!
8 De grâce, Adonaï!
Que dire après qu'Ysraël ait tourné la nuque
en face de ses ennemis?
9 Le Kena'ani, tous les habitants de la terre entendront,
ils se tourneront contre nous,
ils retrancheront notre nom de la terre.
Que feras-tu pour ton grand nom? »

10 YHWH dit à Yehoshou'a:
« Lève-toi!
Pourquoi cela, tomber sur ta face?
11 Ysraël a fauté
et même transgressé mon pacte que je leur ai prescrit,
et même pris de l'interdit,
et même volé et même recelé
et même mis dans leurs récipients.
12 Les Benei Ysraël n'ont pu tenir en face de leurs ennemis.
Ils ont tourné la nuque face à leurs ennemis :
oui, ils ont été eux-mêmes un interdit.
Je ne continuerai pas à être avec vous,
si vous n'exterminez pas l'interdit de votre sein.
13 Lève-toi! Consacre la nation. Dis:
'Consacrez-vous pour demain!
Oui, ainsi dit YHWH l'Elohim d'Ysraël :
'L'interdit est en ton sein, Ysraël!
Tu ne pourras pas te dresser en face de tes ennemis,
jusqu'à ce que vous ayiez écarté l'interdit de votre sein.
14 Vous approcherez, le matin par rameaux.
Et c'est le rameau que YHWH saisira:
il approchera par clan.
Le clan que YHWH saisira
approchera par maison.
La maison que YHWH saisira
approchera par mâle.
15 Et c'est
qui sera pris dans l'interdit sera brûlé par le feu,

lui et tout ce qui est à lui.
Oui, il aura trangressé le pacte de YHWH :
il aura fait une infâmie en Ysraël'. »

Yehoshou'a se lève de grand matin. 16
Il fait approcher Ysraël par ses rameaux:
le rameau de Yehoudah est saisi.
Il fait approcher le clan de Yehoudah: 17
il saisit le clan du Zarḥi.
Il fait approcher le clan du Zarḥi par individus:
il saisit Zavdi.
Il fait approcher sa maison par mâle: 18
il saisit 'Akhane ben Karmi ben Zavdi ben Zéraḥ,
de la branche de Yehoudah.

Yehoshou'a dit à 'Akhane. 19
« Mon fils! Rends donc gloire à YHWH l'Elohim d'Ysraël,
donne lui la merci.
Et dis-moi donc ce que tu as fait.
Ne me cache rien. »

'Akhane répond à Yehoshou'a. Il dit: 20
« C'est vrai!
J'ai fauté moi-même contre YHWH l'Elohim d'Ysraël.
J'ai fait ceci et ceci:
j'ai vu dans le butin un beau manteau de Shine'ar, 21
deux cents sicles d'argent, une langue d'or
d'un poids de cinquante sicles.
Je les ai convoités et pris:
les voici, il sont enfouis sous la terre dans ma tente.
L'argent est dessous. »

Yehoshou'a envoie des émissaires. 22
Ils courent vers la tente.
Voici, tout était enfoui dans la tente
avec l'argent par dessous.
Ils les prennent de la tente, 23
et les apportent à Yehoshou'a

et à tous les Benei Ysraël.
Ils les répandent en face de YHWH.

24 Yehoshou'a prend 'Akhane ben Zéraḥ,
l'argent, le manteau, la langue d'or,
ses fils, ses filles
son bœuf, son âne, ses ovins,
sa tente et tout ce qui est à lui,
et tout Ysraël avec lui.
Ils les montent à la Vallée de 'Akhor, la Pertubation.
25 Yehoshou'a dit:
« Quoi, tu nous as perturbés!
YHWH te perturbera aujourd'hui! »
Tout Ysraël le lapide avec des pierres.
Ils les brûlent par le feu.
Ils les assomment avec des pierres.
26 Ils érigent sur lui un grand monticule de pierres,
jusqu'à ce jour.

YHWH revient de la brûlure de sa narine.
sur quoi on crie le nom de ce lieu Vallée de 'Akhor,
jusqu'à ce jour.

8

YHWH dit à Yehoshou'a: 1
« Ne frémis pas, ne tremble pas!
Prends avec toi tout le peuple en guerre!
Lève-toi! Monte contre 'Aï!
Vois!
Je donne en ta main le roi de 'Aï, son peuple,
sa ville, sa terre.

Fais à 'Aï et à son roi 2
comme tu as fait à Yeréḥo et à son roi.
Mais pillez pour vous son butin et ses bêtes:
dresse une embuscade pour toi
contre la ville, derrière elle. »

Yehoshou'a se lève avec tout le peuple en guerre 3
pour monter contre 'Aï.
Yehoshou'a choisit trente mille hommes,
des braves de l'armée,
il les envoie de nuit.
Il leur donne ordre et dit: 4
« Voyez, vous êtes en embuscade contre la ville,
derrière la ville:
ne vous éloignez pas trop de la ville.
Soyez tous prêts.
Moi-même et tout le peuple qui est avec moi, 5
nous approcherons de la ville.
Et c'est quand ils sortiront à notre rencontre,
comme la première fois,
nous fuirons en face d'eux.
Ils sortiront derrière nous 6
jusqu'à ce que nous les ayions coupés de la ville.
Ils diront:
'Ils fuient en face de nous comme la première fois.'
Et nous fuirons en face d'eux.

7 Et vous, vous vous lèverez de l'embuscade,
vous prendrez la ville.
YHWH votre Elohim la donnera en vos mains.
8 Et c'est quand vous saisirez la ville,
vous incendirez la ville par le feu.
Faites selon la parole de YHWH.
Voyez: je vous l'ordonne! »

9 Yehoshou'a les envoie. Ils vont en embuscade.
Ils demeurent entre Beit-El et entre 'Aï,
du côté de la mer vers 'Aï.
Yehoshou'a gîte cette nuit-là parmi le peuple.

10 Yehoshou'a se lève de grand matin. Il inspecte le peuple.
Il monte, lui et les anciens d'Ysraël
en face du peuple contre 'Aï.
11 Tout le peuple en guerre est avec lui.
Ils montent, avancent, viennent près de la ville.
Ils campent au Septentrion de 'Aï,
le val est entre lui et entre 'Aï.
12 Il prend environ cinq mille hommes,
il les met en embuscade entre Beit-El et entre 'Aï,
de la mer vers 'Aï.
13 Le peuple installe tout le camp au Septentrion de la ville.
et son talon de la mer vers la ville.
Yehoshou'a va cette nuit dans la vallée.

14 Et c'est quand le roi de 'Aï voit, ils se hâtent,
ils se lèvent de grand matin.
Les hommes de la ville sortent à la rencontre d'Ysraël,
pour la guerre.
Lui et tout son peuple, au rendez-vous, en face de la steppe.
Lui-même ne sait pas qu'ils ont dressé une embuscade
contre lui derrière la ville.
15 Yehoshou'a et tout Ysraël sont touchés en face d'eux:
ils s'enfuient par la route du désert.
16 Ils alertent tout le peuple qui est à 'Aï
pour les poursuivre.
Ils poursuivent Yehoshou'a: ils se coupent de la ville.

Il ne reste pas un seul homme à 'Aï et Beit-El 17
qui ne soit sorti contre Ysraël.
Ils abandonnent la ville ouverte:
ils poursuivent Ysraël.
YHWH dit à Yehoshou'a: 18
« Tends le javelot qui est en ta main
contre 'Aï : oui, je la donne en ta main. »
Yehoshou'a tend le javelot qui est en sa main,
contre la ville.
L'embuscade se lève en hâte de son lieu. 19
Ils courent tandis qu'il brandit sa main.
Ils viennent contre la ville. Ils la prennent.
Ils se hâtent: ils incendient la ville par le feu.
Les hommes de 'Aï se retournent derrière eux. 20
Ils voient et voici:
la fumée de la ville monte vers le ciel.
Ils n'ont plus de mains pour fuir ici ou là.
Le peuple qui fuit au désert,
se retourne contre le poursuivant.
Yehoshou'a et tout Ysraël voient que l'embuscade 21
a pris la ville et que la fumée de la ville monte.
Ils reviennent: ils battent les hommes de 'Aï.
Les autres sortent de la ville à leur rencontre, 22
ils se trouvent au milieu d'Ysraël:
les uns par-ci, les autres par-là.
Ils les battent jusqu'à ne leur laisser
ni vestige, ni rescapé.
Ils saisissent le roi de 'Aï vivant. 23
Ils l'amènent à Yehoshou'a.

Et c'est quand Ysraël achève de tuer 24
tous les habitants de 'Aï,
dans les champs, au désert où ils les ont poursuivis,
ils tombent tous à bouche d'épée,
jusqu'à leur extermination.
Tout Ysraël revient à 'Aï:
ils les battent à bouche d'épée.
Et ce sont tous ceux qui tombent en ce jour 25
hommes et femmes: douze mille, tous les hommes de 'Aï.

26 Yehoshou'a ne ramène pas sa main qui tend le javelot,
tant que tous les habitants de 'Aï
ne sont pas tombés sous l'interdit,
27 mais le bétail et le butin de cette ville,
Ysraël les pille pour lui,
selon la parole que YHWH à prescrite à Yehoshou'a.

28 Yehoshou'a brûle 'Aï.
Il la transforme en tell à perpétuité,
désertique jusqu'à ce jour.

29 Il pend le roi de 'Aï à un arbre,
jusqu'au temps du soir.
Au déclin du soleil Yehoshou'a en donne l'ordre,
et ils descendent son cadavre de l'arbre.
Ils le jettent à l'ouverture de la porte de la ville,
ils érigent sur lui un grand monticule de pierres,
jusqu'à ce jour.

Alors Yehoshou'a bâtit un autel 30
pour YHWH l'Elohim d'Ysraël au mont 'Eyval.
Comme Moshé, le serviteur de YHWH, 31
l'avait prescrit aux Benei Ysraël
et comme c'est écrit dans l'acte de la torah de Moshé:
« Un autel de pierres intactes
sur lesquelles le fer n'a pas été balancé.
Ils feront monter sur lui des holocaustes pour YHWH,
ils y sacrifieront des apaisements. »
Il écrit là sur les pierres 32
un double de la torah de Moshé, qu'il écrit face
aux Benei Ysraël.

Tout Ysraël, ses anciens, les commissaires, ses juges 33
s'arrêtent de part et d'autre du coffre,
près des prêtres, des Léwi,
des porteurs du coffre du pacte de YHWH,
du métèque comme de l'autochtone,
la moitié devant le mont Guerizime,
la moitié devant le mont 'Eyval,
comme Moshé, le serviteur de YHWH avait prescrit
de bénir le peuple d'Ysraël en premier.
Après quoi il lit les paroles de la torah, 34
la bénédiction et la malédiction,
selon tout l'écrit de l'acte de la torah.
Il n'est de parole de tout ce que Moshé avait ordonné 35
que Yehoshou'a ne lise
auprès de toute l'assemblée d'Ysraël,
des femmes, des enfants
et du métèque qui va en leur sein.

9

1 Et c'est quand tous les rois, au delà du Yardène,
dans la montagne, dans la plaine,
sur toute la côte de la Grande Mer, devant le Levanone,
le Ḥiti, l'Emori, le Kena'ani, le Perizi,
le Ḥiwi, le Yevoussi, entendent.
2 Ils se groupent ensemble pour guerroyer contre Yehoshou'a
et contre Ysraël, d'une même bouche.

3 Les habitants de Guiv'one entendent ce que Yehoshou'a
à fait à Yeriḥo et à 'Aï.
4 Ils font eux aussi une ruse:
ils vont, se déguisent
et prennent des sacs usés pour leurs ânes,
des outres de vin usées, crevées et rapiécées,
5 des sandales usées et rapiécées à leurs pieds,
des tuniques usées sur eux,
et tout le pain sec de leur viatique est en miettes.
6 Ils vont vers Yehoshou'a dans le camp, à Guilgal.
Ils disent à lui-même et à l'homme d'Ysraël:
« Nous sommes venus d'une terre lointaine.
Maintenant tranchez pour nous un pacte. »

7 L'homme d'Ysraël dit au Ḥiwi:
« Peut-être habites-tu en mon sein?
Comment trancherai-je pour toi un pacte? »

8 Ils disent à Yehoshou'a:
« Nous sommes tes serviteurs. »
Yehoshou'a leur dit:
« Qui êtes-vous? D'où venez-vous ? »
9 Ils lui disent:
« Tes serviteurs sont venus d'une terre très lointaine,
au nom de YHWH ton Elohim :
oui, nous avons entendu sa rumeur
et tout ce qu'il a fait contre Mistraïm,
10 tout ce qu'il a fait aux deux rois de l'Emori
qui est au-delà du Yardène,

à Siḥone, roi de Ḥeshbone,
à 'Og, roi de Bashane, à 'Ashtarot.
Nos anciens, tous les habitants de notre terre 11
nous ont parlé et dit:
'Prenez en vos mains des provisions pour la route.
Allez à leur rencontre et dites-leur
'Nous sommes vos serviteurs.'
Maintenant tranchez pour nous un pacte.
Ceci est notre pain: il était chaud 12
quand nous en avons fait provision dans nos maisons,
le jour où nous sommes sortis pour aller vers vous;
et maintenant voici, il est sec, en miettes.
Et ceci, les outres de vin: nous les avions remplies neuves. 13
Voici: elles sont crevées.
Et ceci, nos tuniques, nos sandales,
elles se sont usées de trop, trop de route. »

Les hommes prennent de leurs provisions. 14
Ils n'interrogent pas la bouche de YHWH.

Yehoshou'a fait la paix avec eux. 15
Il tranche pour eux un pacte, pour les laisser vivre.
Les souverains de la communauté le leur jurent.

Et c'est au bout de trois jours, 16
après avoir tranché pour eux un pacte,
ils entendent qu'ils étaient proches de lui
et qu'ils habitaient à proximité d'eux. 17
Les Benei Ysraël partent.
Ils arrivent vers leurs villes, le troisième jour.
Leurs villes: Guiv'one, Kephirah, Beérot et Qiryat-Ye'arim.
Les Benei Ysraël ne les frappent pas : 18
oui, les souverains de la communauté
leur avaient prêté serment
par YHWH, l'Elohim d'Ysraël.
Toute la communauté murmure contre les souverains.
Tous les souverains disent à toute la communauté 19
« Nous le leur avons juré par YHWH, l'Elohim d'Ysraël.
Maintenant nous ne pouvons pas les toucher.

20 Faisons-leur ceci : laissons-les vivre.
Il n'y aura pas contre nous d'écume
pour le serment que nous leur avons juré. »

21 Les souverains leur disent:
« Ils vivront! Ils seront coupeurs de bois et puiseurs d'eau
pour toute la communauté,
comme les souverains le leur ont dit. »

22 Yehoshou'a les appelle. Il leur parle et dit:
« Pourquoi avez-vous rusé avec nous et dit:
'Nous sommes fort éloignés de vous?'
Or vous habitez près de nous.
23 Maintenant vous êtes maudits.
Vous n'y couperez pas:
vous serez des esclaves, des coupeurs de bois,
des puiseurs d'eaux dans la maison de mon Elohim. »

24 Ils répondent à Yehoshou'a et disent:
« On a informé, informé tes serviteurs
de ce que YHWH ton Elohim a prescrit
à Moshé, son serviteur
de vous donner toute la terre,
pour exterminer tous les habitants de la terre
en face de vous.
Nous avons fort frémi pour nos êtres en face de vous.
Nous avons fait ce propos.
25 Et maintenant nous voici en ta main.
Comme il est bien, comme il est droit à tes yeux
de faire pour nous, fais-le. »

26 Il leur fait ainsi,
il les délivre de la main des Benei Ysraël:
ils ne les tuent pas.
27 Yehoshou'a les donne en ce jour-là
comme coupeurs de bois et puiseurs d'eaux
pour la communauté et pour l'autel de YHWH,
jusqu'à ce jour, au lieu choisi par lui.

10

Et c'est quand Adoni-Tsédeq, roi de Yeroushalaïm 1
entend que Yehoshou'a a pris et interdit 'Aï,
ce qu'il a fait à Yeriḥo et à son roi,
ce qu'il a fait ainsi à 'Aï et à son roi,
et que les habitants de Guiv'one
ont fait la paix avec Ysraël
et sont en leur sein,
ils frémissent fort : 2
oui, Guiv'one est une grande ville,
comme l'une des villes du royaume:
elle est plus grande que 'Aï
et tous ses hommes sont des braves!
Adoni-Tsédeq, roi de Yeroushalaïm, 3
envoie dire à Hoham, roi de Ḥévrone,
Pir'am, roi de Yarmout,
Yaphia', roi de Lakhish,
Devir, roi de 'Eglone:
« Montez vers moi, aidez-moi: 4
frappons Guiv'one qui a fait la paix
avec Yehoshou'a et avec les Benei Ysraël. »

Ils se rassemble. Ils montent, les cinq rois de l'Emori: 5
le roi de Yeroushalaïm,
le roi de Ḥévrone,
le roi de Yarmout,
le roi de Lakhish,
le roi de 'Eglone,
eux et tout leur camp.
Ils campent contre Guiv'one. Ils guerroient contre elle.
Les hommes de Guiv'one envoient dire à Yehoshou'a: 6
au camp, à Guilgal:
« Ne relâche pas ta main de tes serviteurs.
Monte vers nous en hâte: sauve-nous, aide-nous :
oui tous les rois de l'Emori, habitants de la montagne,
se sont groupés contre-nous. »

7 Yehoshou'a monte de Guilgal,
avec tout le peuple en guerre
et tous les braves de l'armée.
8 YHWH dit à Yehoshou'a:
« Ne frémis pas d'eux: je les ai donnés en ta main.
Pas un homme d'entre eux ne tiendra en face de toi. »

9 Yehoshou'a vient contre eux soudain:
toute la nuit, il monte de Guilgal.
10 YHWH les épouvante en face d'Ysraël,
il les frappe, un grand coup contre Guiv'one.
Il les poursuit sur la route, sur la montée de Beit-Ḥorone.
Il les frappe jusqu'à 'Azéqah et jusqu'à Maqédah.
11 Et c'est dans leur fuite en face des Benei Ysraël,
eux-mêmes sur la côte de Beit-Ḥorone,
YHWH lance sur eux de grandes pierres des ciels,
jusqu'à 'Azéqah: ils meurent.
Ceux qui meurent par les pierres de la grêle
sont plus nombreux que ceux
que les Benei Ysraël tuent par l'épée.

12 Alors Yehoshou'a parle à YHWH,
le jour où YHWH donne l'Emori en face des Benei Ysraël.
Aux yeux d'Ysraël il dit:
13 « Soleil à Guiv'one figé,
lune dans la vallée d'Ayalone!
Le soleil se fige, la lune s'arrête
jusqu'à ce qu'il venge le peuple de ses ennemis. »
N'est-ce pas écrit dans l'Acte de l'Equitable?
Le soleil s'arrête au milieu des ciels,
il ne se hâte pas de décliner,
presque un jour entier.
14 Il n'y a jamais eu de jour semblable,
avant lui ni après lui,
où YHWH ait entendu,
où YHWH ait guerroyé pour Ysraël.

Yehoshou'a demeure avec tout Ysraël 15
au camp de Guilgal.
Les cinq rois s'enfuient.
Ils se cachent dans une grotte à Maqédah. 16
On en informe Yehoshou'a disant: 17
« Les cinq rois ont été trouvés
cachés dans une grotte, à Maqédah. »
Yehoshou'a dit : 18
« Roulez de grosses pierres vers la bouche de la grotte.
Préposez des hommes pour les garder.
Ne vous arrêtez pas: 19
poursuivez vos ennemis, harcelez leurs arrières,
ne leur donnez pas de revenir vers leurs villes.
Oui, YHWH votre Elohim les donne en vos mains. »

Et c'est quand Yehoshou'a et les Benei Ysraël 20
achèvent de les battre,
un très grand coup, jusqu'à leur extermination,
des vestiges subsistent d'eux:
ils viennent dans les villes fortes.

Toute la nation revient au camp, 21
vers Yehoshou'a, à Maqédah, en paix.
Personne n'aiguise plus sa langue contre les Benei Ysraël.
Yehoshou'a dit: 22
« Ouvrez la bouche de la grotte.
De la grotte faites sortir vers moi ces cinq rois. »
Ils font ainsi: 23
de la grotte ils font sortir vers lui cinq rois,
le roi de Yeroushalaïm
le roi de Ḥévrone
le roi de Yarmout,
le roi de Lakhish,
le roi de 'Eglone.

24 Et c'est quand ils font sortir ces rois vers Yehoshou'a,
Yehoshou'a appelle tous les Benei Ysraël.
Il dit aux officiers des hommes en guerre
qui sont allés avec lui:
« Approchez! Mettez vos pieds sur le cou de ces rois. »

Ils s'approchent. Ils mettent le pied sur leur cou.
25 Yehoshou'a leur dit:
« Ne frémissez pas, ne tremblez pas!
Soyez forts et fermes!
Oui, YHWH fera ainsi à tous vos ennemis
contre lesquels vous guerroierez. »

26 Après quoi, Yehoshou'a les bat, il les met à mort,
il les pend sur cinq arbres.
Ils restent pendus aux arbres jusqu'au soir.
27 Et c'est au temps du déclin du soleil,
Yehoshou'a l'ordonne: ils les font descendre des arbres.
Ils les jettent dans la grotte où ils s'étaient cachés.
Ils mettent de grandes pierres sur la bouche de la grotte,
jusqu'en l'os de ce jour.

28 Ce jour-là Yehoshou'a prend Maqédah.
Il la frappe à bouche d'épée. Il interdit son roi,
eux-mêmes et tout être qui s'y trouvait.
Il n'en laisse pas un seul vestige.
Il fait au roi de Maqédah,
comme il avait fait au roi de Yeriḥo.

29 Yehoshou'a passe avec tout Ysraël
de Maqédah à Livnah. Il guerroie contre Livnah.
30 YHWH la donne aussi avec son roi en main d'Ysraël.
Il la frappe à bouche d'épée
avec tout être qui s'y trouvait.
Il n'en laisse pas un seul vestige.
Il fait à son roi comme il avait fait au roi de Yeriḥo.
31 Yehoshou'a passe avec tout Ysraël
de Livnah à Lakhish.
Il campe contre elle. Il guerroie contre elle.

YHWH donne Lakhish en main d'Ysraël. 32
Il la prend le deuxième jour.
Il la frappe à bouche d'épée,
avec tout être qui s'y trouvait,
tout comme il avait fait contre Livnah.

Alors Horam, roi de Guézer, monte pour aider Lakhish. 33
Yehoshou'a le frappe avec son peuple
jusqu'à ne pas en laisser de vestige.

Yehoshou'a passe avec tout Ysraël 34
de Lakhish à 'Eglone.
Ils campent contre elle. Ils guerroient contre elle.
Ils la prennent ce jour-là. Ils la frappent à bouche d'épée, 35
et tout être qui s'y trouvait ce jour, il l'interdit,
tout comme il avait fait à Lakhish.

Yehoshou'a monte avec tout Ysraël 36
de 'Eglone à Ḥévrone. Ils guerroient contre elle.
Ils la prennent. Ils la frappent à bouche d'épée, 37
avec son roi, avec toutes ses villes,
avec tout être qui s'y trouvait.
Il n'en laisse pas de vestige,
tout comme il avait fait à 'Eglone.
Il l'interdit avec tout être qui s'y trouvait.

Yehoshoua' retourne avec tout Ysraël à Devir. 38
Il guerroie contre elle.
Il la prend avec son roi et toutes ses villes. 39
Ils les frappent à bouche d'épée.
Ils interdisent tout être qui s'y trouvait.
Ils n'en laissent pas de vestige.
Il fait à Devir et à son roi
comme il avait fait à Ḥévrone.
et comme il avait fait à Livnah et à son roi.
Yehoshou'a bat toute la terre: 40
la montagne, le Néguèv, la plaine, les versants
et tous leurs rois.
Il n'en laisse pas de vestige.

Il interdit toute haleine,
comme YHWH, l'Elohim d'Ysraël, l'avait ordonné.
41 Yehoshou'a les bat de Qadesh-Barné'a jusqu'à 'Azah,
et dans toute la terre de Goshène jusqu'à Guiv'one.

42 Et tous ces rois et leur terre,
Yehoshou'a les prend en une fois:
oui, YHWH l'Elohim d'Ysraël guerroie pour Ysraël.

43 Yehoshou'a retourne avec tout Ysraël,
au camp, à Guilgal.

11

Et c'est quand Yavine, roi de Ḥatsor, l'entend 1
il convoque Yoav,
le roi de Madone, le roi de Shimerone, le roi d'Akhshaph,

les rois qui sont au Septentrion, 2
dans la montagne, dans la steppe,
au Néguèv de Kinerot, dans la plaine,
dans les hauts de Dor vers la mer,
le Kena'ani, vers l'Orient et la mer, 3
l'Emori, le Ḥiti, le Perizi, le Yevoussi, dans la montagne,
le Ḥiwi, sous le Ḥermone, en terre de Mitspéh.

Ils sortent, eux et tout leur camp avec eux, 4
un peuple nombreux
comme le sable sur la lèvre de la mer en nombre,
chevaux et chars très nombreux.
Tous ces rois s'unissent, viennent, campent ensemble 5
aux Eaux de Mérome, pour guerroyer contre Ysraël.

YHWH dit à Yehoshou'a: 6
« Ne frémis pas en face d'eux :
oui, demain à cette heure moi-même je les donnerai
tous en cadavres, face à Ysraël.
Leurs chevaux: tu leur couperas les jarrets.
Leurs chars: tu les brûleras au feu. »

Yehoshou'a vient avec tout le peuple en guerre, 7
contre eux aux Eaux de Mérome.
Et soudain ils tombent sur eux.
YHWH les donne en main d'Ysraël. 8
Il les bat, les poursuit jusqu'à Tsidone-Rabah,
jusqu'à Misrephot-Maïm,
jusqu'à la faille de Mitspéh, vers l'Orient.
Il les bat à ne pas en laisser de vestige.
Yehoshou'a leur fait comme YHWH le lui avait dit: 9

Leurs chevaux: il leur coupe les jarrets.
Leurs chars: il les brûle au feu.
10 Yehoshou'a revient en ce temps. Il prend Ḥatsor.
Il frappe son roi à l'épée :
oui, Ḥatsor auparavant était la tête de tous ces royaumes.
11 Ils frappent tout être qui s'y trouvait à bouche d'épée.
Il l'interdit: il n'en laisse aucune haleine.
Il brûle Ḥatsor au feu.

12 Et toutes ces villes des rois et tous leurs rois,
Yehoshou'a les prend.
Il les frappe à bouche d'épée, il les interdit,
comme l'avait ordonné Moshé, le serviteur de YHWH.
13 Seules, toutes les villes qui se tiennent sur leurs tells,
Ysraël ne les brûle pas,
sauf Ḥatsor seule, que Yehoshou'a brûle.
14 Tout le butin de ces villes, le bétail,
les Benei Ysraël les pillent pour eux.
Mais tous les hommes, ils les frappent à bouche d'épée
jusqu'à les exterminer.
Ils n'en laissent aucune haleine.
15 Comme YHWH l'avait ordonné à Moshé, son serviteur,
ainsi Moshé l'ordonne à Yehoshou'a
et ainsi Yehoshou'a fait.
Il n'écarte pas une parole
de tout ce que YHWH avait ordonné à Moshé.

16 Yehoshou'a prend toute cette terre
la montagne, tout le Néguèv,
toute la terre de Goshène,
la plaine, la steppe,
la montagne d'Ysraël et sa plaine.
17 Du mont Ḥalaq qui s'élève à Sé'ïr,
jusqu'à Ba'al-Gad dans la faille du Levanone,
sous le mont Ḥermone.
Il prend tous leurs rois, il les frappe, il les tue.

Pendant de nombreux jours, 18
Yehoshou'a fait la guerre contre tous ces rois.
Pas une ville ne fait la paix avec les Benei Ysraël, 19
sauf les Ḥiwi, les habitants de Guiv'one;
Ils prennent tout par la guerre.

Oui, c'était de par YHWH, pour endurcir leur cœur 20
à l'approche de la guerre contre Ysraël,
afin de les interdire, sans pitié pour eux.
Oui, c'était pour les exterminer,
comme YHWH l'avait prescrit à Moshé.

Yehoshou'a vient en ce temps: 21
il défait les Géants de la montagne,
de Ḥévrone, de Devir, de 'Anav,
de toute la montagne de Yehoudah
et de toute la montagne d'Ysraël.
Yehoshou'a les interdit avec leurs villes.

Il ne reste pas de géants sur la terre des Benei Ysraël : 22
ils subsistent seulement à 'Azah, Gat et Ashdod.

Yehoshou'a prend toute la terre, 23
tout comme YHWH l'avait dit à Moshé.
Yehoshou'a la donne en possession à Ysraël.
selon leurs divisions et leurs rameaux.

Et la terre se calme de la guerre.

12

1 Voici les rois de la terre
que les Benei Ysraël battent
et dont ils héritent la terre
au-delà du Yardène à l'Orient du soleil,
du torrent d'Arnone jusqu'au Mont Ḥermone
et dans toute la steppe, à l'Orient:

2 Siḥone, le roi d'Emori qui habitait Ḥeshbone
et gouvernait 'Aro'er sur la lèvre du torrent d'Arnone,
au milieu du torrent et la moitié du Guil'ad,
jusqu'au torrent de Yaboq, la frontière des Benei Amone,
3 et la steppe jusqu'à la mer de Kinerot à l'Orient,
jusqu'à la Mer de la Steppe, la Mer du Sel, à l'Orient,
sur la route de Beit-Hayeshimot
et du Teïmane, sous les pentes du Pisgah.

4 La frontière de 'Og, le roi de Bashane,
d'un résidu des Rephaïm,
qui habitait 'Ashtarot et Edre'i,
5 et gouvernait le Mont Ḥermone, Salkhah et tout le Bashane,
jusqu'à la frontière du Gueshouri et du Ma'akhati,
et la moitié de Guil'ad,
à la frontière de Siḥone, le roi de Ḥeshbone.

6 Moshé, le serviteur de YHWH, et les Benei Ysraël
les battent.
Moshé, le serviteur de YHWH, la donne
en héritage au Reouvéni, au Gadi
et au mi-rameau de Menashé.
7 Voici les rois de la terre
que Yehoshou'a et les Benei Ysraël battent,
au-delà du Yardène, vers la mer,
de Ba'al-Gad à la faille du Levanone,
jusqu'au mont Ḥalaq qui s'élève vers Sé'ir.
Yehoshou'a la donne aux rameaux d'Ysraël,
en possession, selon leurs divisions,

dans la montagne, la plaine, la steppe, les pentes, 8
le désert, le Néguèv,
le Ḥiti, l'Emori, le Kena'ani, le Perizi,
Le Ḥiwi, le Yevoussi:

le roi de Yeriḥo un, 9
le roi de 'Aï, du côté de Beit-El un,
le roi de Yeroushalaïm un, 10
le roi de Ḥévrone un,
le roi de Yarmout un, 11
le roi de Lakhish un,
le roi de 'Eglone un, 12
le roi de Guézèr un,
le roi de Devir un, 13
le roi de Guédèr un,
le roi de Ḥormah un, 14
le roi de 'Arad un,
le roi de Livnah un, 15
le roi de 'Adoulam un,
le roi de Maqédah un, 16
le roi de Beit-El un,
le roi de Tapouaḥ un, 17
le roi de Ḥéphèr un,
le roi d'Aphèq un, 18
le roi de Sharone un,
le roi de Madone un, 19
le roi de Ḥatsor un,
le roi de Shimerone-Merone un, 20
le roi d'Akhshaph un,
le roi de Ta'anakh un, 21
le roi de Meguido un,
le roi de Qèdèsh un, 22
le roi de Yoqne'am du Karmèl un,
le roi de Dor, au Haut de Dor un, 23
le roi de Goïm en Guilgal un,
le roi de Tirtsah un, 24
Tous les rois: trente et un.

13

1 Yehoshou'a, vieux, décline dans les jours.
YHWH lui dit:
« Toi, tu as vieilli, tu déclines dans les jours,
et la terre reste en grande partie à conquérir.

2 Voici la terre qui reste:
tous les orbes des Pelishtim,
tout le Gueshouri,
3 du Shiḥor, en face de Mitsraïm,
comptée jusqu'à la frontière de 'Eqrone,
au Septentrion du Kena'ani.
Les cinq satrapies des Pelishtim:
l'habitant de 'Azah, Ashqelone, Gat et 'Eqrone
et les 'Awime du Teïmane
4 Toute la terre du Kena'ani,
et de 'Arah qui est aux Tsidonim,
jusqu'à Aphéqah, sur la frontière de l'Emori;
5 la terre du Guiveli et tout le Levanone,
à l'Orient du soleil, de Ba'al-Gad, sous le mont Ḥermone,
jusqu'à l'entrée de Ḥamat.
6 Tous les habitants de la montagne:
du Levanone jusqu'à Misrephot-Maïm, tous les Tsidonim,
moi-même je les déshériterai en face des Benei Ysraël.
Fais seulement tomber les sorts pour qu'Ysraël la possède,
comme je te l'ai ordonné.
7 Maintenant partage cette terre en possession,
pour les neuf rameaux et pour le mi-rameau de Menashé.
8 Avec lui le Reouvéni et le Gadi
ont pris leur possession que Moshé leur a donnée
au-delà du Yardène, à l'Orient,
quand Moshé, le serviteur de YHWH, la leur a donnée,
9 de 'Aro'er, qui est sur la lèvre du torrent d'Arnone,
et la ville qui est au milieu du torrent,
et tout le plateau, de Meïdeva à Divone.

Toutes les villes de Siḥone, le roi d'Emori qui règne 10
de Ḥeshbone jusqu'à la frontière des Benei 'Amone,
et le Guil'ad, la frontière du Gueshouri et du Ma'akhati, 11
tout le Mont Ḥermone,
tout le Bashane jusqu'à Salkhah,
tous les royaumes de 'Og en Bashane, 12
qui règne à 'Ashtarot et à 'Edré'i,
lui-même subsiste parmi le résidu des Rephaïm:
Moshé les a frappés et déshérités.
Mais les Benei Ysraël n'ont pas déshérité 13
le Gueshouri ni le Ma'akhati.
Gueshour et Ma'akhat demeurent au sein d'Ysraël
jusqu'à ce jour.
Seul au rameau de Léwi il ne donne pas de possession. 14
Les feux de YHWH, l'Elohim d'Ysraël: voilà sa possession,
comme il le lui avait dit.

Moshé le donne à la branche des Benei Reouvène 15
pour leurs clans,
et c'est à eux pour frontière: 16
'Aro'er qui est sur la lèvre du torrent d'Arnone,
et la ville qui est au milieu du torrent
et tout le plateau sur Meïdeva,
Ḥeshbone et toutes ses villes, sur le plateau, 17
Divone, Bamot-Ba'al, Beit-Ba'al-Me'one,
Yahetsah, Qedémot, Mepha'at, 18
Qiryataïm, Sivmah, Tsérèt-Hashaḥar, au mont de la vallée, 19
Beit-Pe'or, les pentes de Pisgah, Beit-Hayeshimot 20
et toutes les villes du plateau, 21
et tous les royaumes de Siḥone, le roi d'Emori,
qui règna à Ḥeshbone,
lui que Moshé avait battu avec les souverains de Midiane,
Ewi, Réqème, Tsour, Ḥour, Reva',
les souverains de Siḥone, habitants cette terre,
et Bil'ame ben Be'or, le magicien, 22
que les Benei Ysraël tuèrent à l'épée, parmi leurs victimes.
Et c'est la frontière des Benei Reouvène: 23
le Yardène et la frontière,
ceci est la possession des Benei Reouvène

pour leurs clans, les villes et leurs banlieues.
24 Moshé la donne à la branche de Gad,
aux Benei Gad, pour leurs clans,
25 et c'est pour eux la frontière:
Ya'zer et toutes les villes de Guil'ad,
la moitié de la terre des Benei 'Amone,
jusqu'à 'Aro'er en face de Rabah,
26 de Ḥeshbone jusqu'à Ramat-Hamitspéh et Betonim,
de Maḥanaïm à la frontière de Devir,
27 et dans la vallée:
Beit-Harame, Beit-Nimerah, Soukot, Tsaphone,
le reste du royaume de Siḥone, roi de Ḥeshbone,
le Yardène et la frontière
jusqu'à l'extrémité de la Mer du Kineret,
au-delà du Yardène, vers l'Orient.
28 Voilà la possession des Benei Gad pour leurs clans,
les villes et leurs banlieues.

29 Moshé la donne au mi-rameau de Menashé
c'est pour la mi-branche des Benei Menashé,
30 pour leurs clans, c'est leur frontière:
Maḥanaïm, tout le Bashane,
tout le royaume de 'Og, le roi de Bashane,
tous les Bourgs de Yaïr, dans le Bashane,
soixante villes,
31 la moitié de Guil'ad, 'Ashtarot et 'Edre'i
les villes du royaume de 'Og en Bashane,
pour les Benei Makhir ben Menashé,
pour la moitié des Benei Makhir, pour leurs clans.
32 Voilà ce que Moshé a distribué dans les steppes de Moav,
au-delà du Yardène de Yeréḥo, vers l'Orient
33 Au rameau de Léwi, Moshé ne donne pas de possession.
YHWH, l'Elohim d'Ysraël: voilà leur possession,
comme il le leur avait dit.

14

Voici ce que possèdent les Benei Ysraël 1
en terre de Kena'ane, que leur font posséder
El'azar le prêtre, Yehoshou'a bine Noune,
et les têtes des pères des branches des Benei Ysraël,
leur possession tirée au sort, 2
comme YHWH l'avait prescrit par la main de Moshé,
pour les neuf branches et la mi-branche :
oui, Moshé avait donné possession aux deux branches 3
et à la mi-branche, au-delà du Yardène.
Il n'avait pas donné de possession aux Léwi en leur sein.
Oui, les Benei Yosseph étaient deux branches, 4
Menashé et Ephraïm:
il n'avait pas donné de possession aux Léwi, sur la terre,
mais seulement des villes pour demeurer
et leurs terroirs pour leurs troupeaux, pour leurs biens.
Comme YHWH l'avait prescrit à Moshé, 5
ainsi font les Benei Ysraël: ils partagent la terre.

Les Benei Yehoudah s'approchent 6
de Yehoshou'a, à Guilgal.
Kalèv ben Yephouneh, le Qenizi, lui dit:
« Tu connais toi-même la parole
que YHWH a dite à Moshé, l'homme d'Elohim,
à mon sujet et à ton sujet à Qadèsh-Barnéa'.
J'avais moi-même quarante ans 7
quand Moshé, le serviteur de YHWH,
m'avait envoyé de Qadesh-Barnéa' pour explorer la terre.
Je lui avais rapporté la parole, comme avec mon cœur.
Mes frères qui étaient montés avec moi 8
ont fait fondre le cœur du peuple.
Moi-même j'étais pleinement derrière YHWH mon Elohim.
Ce jour-là, Moshé avait juré et dit: 9
'La terre que ton pied a foulée
sera tienne pour possession et à tes fils, à perpétuité :
oui, tu as été pleinement derrière YHWH ton Elohim.'

10 Maintenant, voici: YHWH m'a fait vivre
comme il l'avait dit
voici quarante-cinq ans
depuis que YHWH avait dit cette parole à Moshé
tandis qu'Ysraël allait au désert.
Maintenant voici,
j'ai moi-même aujourd'hui quatre-vingt-cinq ans,
11 et je suis encore fort aujourd'hui comme au jour
où Moshé m'avait envoyé,
telle était ma force alors, telle est ma force maintenant,
pour la guerre, pour sortir, pour venir.
12 Maintenant donnez-moi cette montagne
dont YHWH avait parlé ce jour-là.
Oui, tu as entendu ce jour-là,
qu'il y a des géants, de grandes villes fortes.
Peut-être YHWH sera-t-il avec moi:
je les conquerrai, comme YHWH l'a dit. »

13 Yehoshou'a le bénit.
Il donne Ḥévrone à Kalèv ben Yephouneh en possession.
14 Ainsi Ḥévrone a été pour Kalèv ben Yephounéh, le Qenizi,
en possession jusqu'à ce jour,
parce qu'il était pleinement derrière YHWH,
l'Elohim d'Ysraël.
15 Le nom de Ḥévrone était auparavant : Qiryat-Arba',
lui-même, le grand homme parmi les Géants.

Et la terre se calme de la guerre.

15

Et c'est le sort pour les branches des Benei Yehoudah, 1
pour leurs clans,
vers la frontière d'Edome, le désert de Tsine,
vers le Néguèv, aux confins du Teïmane.

Et c'est pour eux la frontière au Néguèv: 2
à l'extrémité de la Mer du Sel,
depuis la langue qui fait face au Néguèv,
elle sort du Néguèv vers la montée des 'Aqrabime, 3
passe à Tsine,
monte du Néguèv à Qadèsh-Barnéa'
passe à Ḥetsrone, monte vers Adar,
contourne Qarqa',
passe à 'Atsmone, sort au torrent de Mitsraïm. 4
Les issues de la frontière sont vers la Mer.
Telle sera pour vous la frontière du Néguèv.

La frontière vers l'Orient: 5
la Mer du Sel jusqu'à l'extrémité du Yardène.

La frontière au coin du Septentrion:
de la langue de mer, à l'extrémité du Yardène,
la frontière monte à Beit-Ḥoglah, 6
passe au Septentrion de Beit-Ha'aravah;
la frontière monte vers Evène-Bohane ben Reouvène;
la frontière monte vers Devir, à la vallée de 'Akhor, 7
vers le Septentrion tourne vers Guilgal,
devant Ma'aléh-Adoumime, au Néguèv du torrent.
La frontière passe aux Eaux de 'Eïn-Shémèsh.
Ses issues donnent vers 'Eïn-Roguel;
la frontière monte le Val de ben Hinome 8
du côté du Yevoussi, vers le Néguèv:
c'est Yeroushalaïm.
La frontière monte au sommet de la montagne,
en face du Val de Hinome, vers la Mer,
à l'extrémité de la Vallée des Rephaïm, au Septentrion.

9 La frontière s'infléchit du sommet de la montagne,
vers la source des Eaux de Néphtoaḥ.
Elle sort vers les villes du mont 'Ephrone.
La frontière s'infléchit vers Ba'al qui est Qiriat-Ye'arim.
10 La frontière tourne de Ba'al vers la mer, au mont Sé'ir,
passe du côté du Mont-Ye'arim,
au Septentrion : c'est Kessalone.
Elle descend à Beit-Shémèsh, passe à Timnah ;
11 la frontière sort du côté de 'Eqrone, au Septentrion,
La frontière s'infléchit vers Shikrone,
passe la montagne vers Ba'al sort à Yavneēl.
Les issues de la frontière sont vers la Mer.

12 Frontière Mer :
la Grande Mer est la frontière.
Telle est la frontière des Benei Yehoudah alentour,
pour leurs clans.

13 Il donne une part à Kalèv ben Yephounéh,
au sein des Benei Yehoudah,
de par la bouche de YHWH à Yehoshou'a.
Qiriat-Arba', le père du Géant, lui-même, Ḥévrone.
14 De là, Kalèv déshérite les trois fils du Géant :
Shéshaï, Aḥimane et Talmaï, les enfants du Géant.

15 Il monte de là vers les habitants de Devir.
Le nom de Devir était auparavant Qiryat-Séphèr.
16 Kalèv dit :
« Qui frappera Qiriat-Séphèr et la prendra,
je lui donnerai 'Akhssah, ma fille, pour femme. »

Otniël ben Qenaz, le frère de Kalèv, la prend. 17
Il lui donne 'Akhssah, sa fille, pour femme.
Et c'est à sa venue, 18
elle l'incite à demander à son père un champ.
Elle saute de l'âne.
Kalèv lui dit:
« Qu'as-tu ? »
Elle dit: 19
« Donne-moi une bénédiction:
oui, tu m'as donné la terre du Néguèv,
donne-moi donc des sphères d'eaux. »

Il lui donne les sphères d'en haut et les sphères d'en-bas.

20 Voici la possession de la branche des Benei Yehoudah,
pour leurs clans:

21 et ce sont les villes à l'extrémité de la branche
des Benei Yehoudah:
à la frontière d'Edome, au Néguèv,
Qavtseël, 'Edèr, Yagour,
22 Qinah, Dimonah, 'Ad'adah,
23 Qédésh, Ḥatsor, Yitnane,
24 Ziph, Télème, Be'alot,
25 Ḥatsor, Ḥadatah, Qiriot, Ḥetsrone, elle-même, Ḥatsor,
26 Amame, Shema', Moladah
27 Ḥatsar-Gadah, Ḥeshmone, Beit-Palète,
28 Ḥatsar-Shou'al, Beer-Shéva', Biziotyah,
29 Ba'alah, 'Iyime, 'Etsème,
30 Eltolade, Kessil, Ḥormah,
31 Tsiqlag, Madmanah, Sanesanah,
32 Levaot, Shilḥime, 'Aïn, Rimone.
Toutes les villes : vingt-neuf et leurs banlieues.

33 Dans la plaine:
Eshtaol, Tsoré'ah, Ashnah,
34 Zanoaḥ, 'Eïn-Ganime, Tapouaḥ, Ha'eïname,
35 Yarmout, 'Adoulame, Sokhoh, 'Azéqah,
36 Sha'araïm, 'Aditaïm, Haguedérah, Guedérotaïn,
Quatorze villes et leurs banlieues.

37 Tsenane, Ḥadashah, Migdal-Gad,
38 Dil'ane, Mitspéh Yoqteël,
39 Lakhish, Botsqat, 'Eglone,
40 Kabone, Laḥamass, Kitlish,
41 Guedérot, Beit-Dagone, Na'amah, Maqédah:
seize villes et leurs banlieues.

42 Livnah, 'Eter, 'Ashane,
43 Yphtaḥ, Ashnah, Netsiv,
44 Qe'ilah, Akhziv, Marèshah:
neuf villes et leurs banlieues.

45 'Eqrone, ses essaims, ses banlieues,

de 'Eqrone vers la Mer, 46
tout ce qui est près de la main d'Ashdod et ses banlieues,
Ashdod, ses essaims, ses banlieues, 47
'Azah, ses essaims, ses banlieues, jusqu'au torrent
de Mitsraïm, la Grande Mer et la frontière.

Dans la montagne: 48
Shamir, Yatir, Sokho,
Danah, Qiriat-Sanah, elle-même, Devir, 49
'Anav, Eshtemoh, 'Anime, 50
Goshène, Ḥolone, Guiloh, 51
onze villes et leurs banlieues.

Arav, Doumah, Esh'ane, 52
Yanoume, Beit-Tapouaḥ, Apheqah, 53
Ḥoumetah, Qiriat-Arba', elle-même, Ḥévrone et Tsi'or: 54
neuf villes et leurs banlieues.

Ma'one, Karmèl, Ziph, Youtah, 55
Yzre'èl, Yoqde'am, Zanoaḥ, 56
Qaïne, Guiv'ah, Timnah: 57
dix villes et leurs banlieues.

Ḥalḥoul, Beit-Tsour, Guedor, 58
Ma'arat, Beit-'Anot, Elteqone: 59
six villes et leurs banlieues.

Qiriat-B'aal, elle-même, Qiriat-Ye'arim-Rabah: 60
deux villes et leurs banlieues.

Dans le désert: 61
Beit-Ha'aravah, Midine, Sekhakhah,
Nivshane, 'Ir-Hamelaḥ 'Eïn-Guédi: 62
six villes et leurs banlieues.

Les Benei Yehoudah n'ont pu déshériter 63
les Yevoussi, les habitants de Yeroushalaïm.
Le Yevoussi habite avec les Benei Yehoudah,
à Yeroushalaïm, jusqu'à ce jour.

16

1 Le sort tombe pour les Benei Yosseph:
il va du Yardène -de- Yeriḥo, aux eaux de Yeriḥo,
à l'Orient du désert,
il monte de Yeriho, dans la montagne, à Beit-El,
2 sort de Beit-El vers Louz,
passe vers la frontière du Arki, à 'Atarot,
3 descend à la mer, vers la frontière du Yaphléti,
jusqu'à la frontière de Beit-Ḥorone-le-Bas et jusqu'à Guézer.
Ses issues sont vers la Mer.
4 Les Benei Yosseph, Menashé et Ephraïm en héritent.

5 Et c'est la frontière des Benei Ephraïm, pour leurs clans:
et c'est la frontière de leur possession,
à l'Orient de 'Aterot-Adar jusqu'à Beit-Ḥorone-le-Haut,
6 la frontière sort vers la Mer,
vers Mikhmetate, au Septentrion;
la frontière tourne vers l'Orient à Taanat-Shiloh,
elle passe à l'Orient de Yanoḥah,
7 descend de Yanoḥah à 'Atarot et Na'arate,
touche Yeriḥo et sort au Yardène.
8 De Tapouah, la frontière va vers la Mer,
au torrent de Qanah:
ses issues sont sur la mer.
Voilà la possession de la branche des Benei Ephraïm,
pour leurs clans,
9 et les villes mises à part pour les Benei Ephraïm,
au sein de la possession des Benei Menashé,
toutes les villes et leurs banlieues.

10 Ils ne déshéritent pas le Kena'ani, qui habite à Guézer:
le Kena'ani demeure au sein d'Ephraïm jusqu'à ce jour.
Il est à corvée d'esclave.

17

Et c'est le sort de la branche de Menashé 1
oui, lui-même, l'aîné de Yosseph.
Makhir, aîné de Menashé, père de Guil'ad,
était un homme de guerre:
le Guil'ad et le Bashane sont pour lui.
Et c'est pour les Benei Menashé, 2
ceux qui restent, pour leurs clans:
pour les Benei Avi'ézèr, pour les Benei Ḥélèq,
pour les Benei Asriël, pour les Benei Shékhèm,
pour les Benei Ḥéphèr, pour les Benei Shemida',
voilà les Benei Menashé ben Yosseph,
les mâles, pour leurs clans.
Et pour Tselophḥad ben Héphèr ben Guil'ad 3
ben Makhir ben Menashé:
il n'avait pas de fils, mais des filles.
Voici les noms de ses filles:
Maḥlah, No'ah, Ḥoglah, Milkah, Tirtsah;
elles se présentent en face d'El'azar le prêtre, 4
en face de Yehoshou'a bine Noune,
et en face des souverains pour dire:
« YHWH a prescrit à Moshé,
de nous donner possession parmi nos frères. »
De par la bouche de YHWH, il leur donne
possession parmi les frères de leur père.

Les dix districts de Menashé tombent, 5
sans compter la terre de Guil'ad et le Bashane,
au-delà du Yardène :
oui, les filles de Menashé possèdent possession 6
parmi ses fils.
La terre de Guil'ad est pour les Benei Menashé,
ceux qui restent.

Et c'est la frontière de Menashé: 7
d'Ashèr, vers Mikhmetate qui est en face de Shekhèm.
La frontière va vers la droite,
vers les habitants de 'Eïn-Tapouaḥ.

8 Menashé a la terre de Tapouaḥ,
mais Tapouaḥ vers la frontière de Menashé,
est aux Benei Ephraïm.
9 La frontière descend au torrent de Qanah,
au Néguèv du torrent.
Ces villes sont pour Ephraïm parmi les villes de Menashé.
La frontière de Menashé est au Septentrion du torrent.
Ses issues sont à la Mer,
10 au Néguèv, pour Ephraïm,
au Septentrion pour Menashé:
la mer et sa frontière.
Ils touchent Ashèr, au Septentrion,
Yssaskhar à l'Orient.
11 Menashé a, en Yssaskhar et en Ashèr,
Beit-Sheane et ses essaims,
Yvle'am et ses essaims.

Et les habitants de Dor et ses essaims,
les habitants de 'Eïn-Dor, et ses essaims,
les habitants de Ta'anakh et ses essaims,
les habitants de Meguido et ses essaims,
les trois régions.
12 Les Benei Menashé ne peuvent déshériter ces villes.
Le Kena'ani s'obstine à demeurer sur cette terre.
13 Et c'est quand les Benei Ysraël se renforcent,
ils soumettent le Kena'ani à corvée,
mais ils ne peuvent le déshériter.
14 Les Benei Yosseph parlent avec Yehoshou'a. Ils disent:
« Pourquoi m'as-tu donné pour possession
un sort et un district,
à moi, peuple nombreux et stable,
que, jusqu'à ce jour, YHWH a béni? »

15 Yehoshou'a leur dit:
« Si tu es un peuple nombreux,
monte vers la forêt,
taille-là pour toi,
en terre du Perizi et des Rephaïm :
oui, la montagne te presse, Ephraïm! »

Les Benei Yosseph disent: 16
« La montagne ne se découvrira pas pour nous.
Il y a des chars de fer partout chez le Kena'ani,
qui habite en terre de la vallée,
qui est à Beit-Sheane et ses essaims
qui est dans la vallée de Yzre'ël. »

Yehoshou'a dit à la maison de Yosseph, 17
à Ephraïm et à Menashé, il dit:
« Tu es un peuple nombreux, ta force est grande,
et il ne sera pas qu'un sort pour toi: 18
oui, la montagne est à toi,
oui, c'est une forêt, et tu la tailleras,
ses produits seront pour toi.
Oui, tu vaincras le Kena'ani,
même s'il a chars de fer,
même s'il est fort. »

18

1 Ils rassemblent toute la communauté
des Benei Ysraël à Shiloh.
Ils font demeurer là la tente du rendez-vous.
La terre, en face d'eux, est conquise.
2 Restent sept branches de Benei Ysraël
dont la possession n'avait pas été répartie.
3 Yehoshou'a dit aux Benei Ysraël:
« Jusqu'à quand serez-vous inertes
pour venir posséder la terre
que YHWH l'Elohim de vos pères, vous donne?
4 Offrez-vous trois hommes par rameau: je les enverrai.
Ils se lèveront, ils circuleront sur la terre.
ils l'inscriront selon leur possession
puis ils viendront vers moi.
5 Ils la partageront en sept parts.
Yehoudah s'arrêtera sur sa frontière, au Néguèv.
La maison de Yosseph s'arrêtera
sur leur frontière au Septentrion.
6 Et vous inscrirez la terre en sept parts,
faites-les venir vers moi, ici.
Je jetterai pour vous le sort ici,
en face de YHWH notre Elohim.
7 Car il n'est aucune part, pour les Léwi en votre sein:
oui, la prêtrise de YHWH est sa possession.
Gad, Reouvène, le mi-rameau de Menashé
prennent leur part au-delà du Yardène, vers l'Orient,
que Moshé, le serviteur de YHWH, leur avait donnée. »
8 Les hommes se lèvent. Ils vont.

Yehoshou'a ordonne aux partants d'inscrire la terre.
Il dit:
« Allez, circulez sur la terre.
Inscrivez-la et revenez vers moi.
Ici, je jetterai pour vous le sort,
en face de YHWH, à Shiloh. »

Les hommes vont. Ils passent sur la terre. 9
Ils l'inscrivent selon les villes,
en sept parts, sur un acte.
Ils viennent à Yehoshou'a au camp de Shiloh.

10 Yehoshou'a jette le sort pour eux à Shiloh,
en face de YHWH.
Yehoshou'a partage là, la terre entre les Benei Ysraël,
selon leur division.

11 Le sort de la branche de Binyamine, pour leurs clans, monte.
Et c'est la frontière de leur sort:
entre les Benei Yehoudah et entre les Benei Yosseph,
12 la frontière est pour eux au coin du Septentrion du Yardène;
la frontière monte du côté de Yeriḥo, au Septentrion,
elle monte dans la montagne vers la Mer.
Ses issues sont au désert, à Beit-Awène.
13 La frontière passe de là vers Louz,
du côté de Louz, au Néguèv, elle-même, Beit-El.
La frontière descend à 'Aterot-Adar,
sur la montagne qui est au Néguèv de Beit-Ḥorone-le-Bas.

14 La frontière s'infléchit et tourne au coin de la mer,
au Néguèv de la montagne
qui est en face de Beit-Ḥorone, au Néguèv.
Ses issues sont à Qiriat-Ba'al, elle-même, Qiriat-Ye'arim,
la ville des Benei Yehoudah.
Ceci au coin Mer.

15 Coin du Néguèv: de l'extrémité de Qiriat-Ye'arim,
la frontière sort vers la Mer,
elle sort vers la source des Eaux de Naphtoaḥ,
16 la frontière descend à l'extrémité de la montagne,
qui est en face du Val ben Hinome,
qui est à la Vallée des Rephaïm, au Septentrion.
Elle descend au Val de Hinome,
du côté du Yevoussi, vers le Néguèv.
Elle descend à 'Eïn-Roguèl,
17 s'infléchit au Septentrion, sort à 'Eïn-Shémèsh,
sort vers Guelilot, qui est devant la Montée d'Adoumim;
elle descend vers la Pierre de Bohane ben Reouvène.
18 Elle passe à côté et en face de la steppe;
au Septentrion, elle descend vers la steppe.
19 La frontière passe du côté de Beit-Ḥoglah,

au Septentrion.
Les issues de la frontières sont
vers la langue de la Mer du Sel, au Septentrion,
et vers l'extrémité du Yardène, au Néguèv:
c'est la frontière du Néguèv.

Le Yardène la limite au coin d'Orient. 20
Voilà la possession des Benei Binyamine,
en ses frontières, autour, pour leurs clans.

Et ce sont les villes de la branche des Benei Binyamine, 21
pour leurs clans.
Yeriḥo, Beit-Ḥoglah, 'Emeq-Qetsits.
Beit-Ha'aravah, Tsemaraïm, Beit-El, 22
et les 'Awime et Parah et 'Ophrah, 23
Kfar Ha'amonah, Ha 'Ophni, Guévah, 24
douze villes et leurs banlieues.

Guiv'one Ramah, Beérot, 25
Mitspéh, Kephirah, Motsah, 26
Reqème, Yrpeël, Tarealah, 27
Tséla'-Haëlèph, le Yevoussi — c'est Yeroushalaïm — 28
Guiv'at-Qiriat:
quatorze villes et leurs banlieues.

Voilà la possession des Benei Binyamine, pour leurs clans.

19

1 Le deuxième sort échoit à Shim'one.
Pour la branche des Benei Shim'one, pour leurs clans,
c'est leur possession dans la possession
des Benei Yehoudah.

2 Et c'est pour eux, dans leur possession,
Beer-Shéva', Shéva', Moladah,
3 Ḥatsar-Shou'al, Balah, 'Etsème,
4 Eltolad, Betoul, Ḥormah,
5 Tsiqlag, Beit-Hamarkavot, Ḥatsar-Soussah,
6 Beit-Levaot, Sharouḥène:
treize villes et leurs banlieues.

7 'Eīn-Rimone, 'Etèr, 'Ashane,
quatre villes et leurs banlieues,

8 toutes les banlieues de ces villes,
jusqu'à Ba'alat-Beèr, Ramat-Néguèv:
Voilà la possession de la branche des Benei Shim'one,
pour leurs clans.

9 La possession des Benei Shim'one
est dans le district des Benei Yehoudah :
oui, la part des Benei Yehoudah est plus grande que la leur:
les Benei Shim'one possèdent au sein de leur possession.

Le troisième sort monte pour les Benei Zevouloune, 10
pour leurs clans.
La frontière de leur possession va jusqu'à Sarid,
leur frontière monte vers la Mer à Mar'alah, 11
touche Dabashèt, touche le torrent qui est face à Yoqne'am
Elle revient de Sarid, vers le Levant, à l'Orient du soleil, 12
sur la frontière de Kisslot-Tavor;
elle sort vers Davrat, monte à Yaphi'a,
de là passe vers le Levant, vers l'Orient, vers Gat-Ḥéphèr, 13
vers 'Itaḥ-Qatsine, sort à Rimone, s'infléchissant
vers Né'ah.
La frontière se détourne, au Septentrion à Ḥanatone. 14
Ce sont ses issues au Val de Yphtaḥ-El.
Et Qattat, Nahalal, Shimerone, Ydalah et Beit-Léḥème: 15
douze villes et leurs banlieues.

Voilà la possession des Benei Zevouloune, 16
pour leurs clans,
ces villes et leurs banlieues.

17 Le quatrième sort échoit à Yssaskhar,
pour les Benei Yssaskhar, pour leurs clans.
18 C'est leur frontière à Yzre'èl, Hakessoulot, Shounème,
19 Ḥapharaïm, Shione, Anaḥarat,
20 Harabit, Qishyone, Abêts,
21 Rémét, 'Eīn-Ganime, Eīn-Ḥadah, Beit-Patsets,
22 la frontière touche au Tavor, à Shaḥatsimah
et Beit-Shémèsh,
ce sont les issues de leur frontière au Yardène:
seize villes et leurs banlieues.

23 Voilà la possession de la branche des Benei Yssaskhar,
pour leur clans, les villes et leurs banlieues.

Le cinquième sort échoit à la branche des Benei Ashèr 24
pour leurs clans.

C'est leur frontière 25
Ḥelqat, Ḥali, Bétène, Akhshaph,
Alamélékh, 'Am'ad, Misheal, 26
elle touche au Karmel, vers la Mer, à Shiḥor-Livnat,
elle revient, à l'Orient du soleil, à Beit-Dagone, 27
touche à Zevouloune, au Val d'Yphtaḥ-El, au Septentrion,
à Beit-Ha'emek, à Ne'iël
elle sort à Kavoul, à gauche
à 'Evrone, Reḥov, Ḥamone, Qanah 28
jusqu'à Tsidone-Rabah.
La frontière revient à Ramah, 29
jusqu'à la forteresse de Tsor.
La frontière revient vers Hoss.
Ce sont ses issues vers la Mer, au district d'Akhziv,
'Oumah, Aphèq et Reḥov: 30
vingt-deux villes et leurs banlieues.

Voilà la possession de la branche des Benei Ashèr 31
pour leur clans, ces villes et leurs banlieues.

32 Aux Benei Naphtali échoit le sixième sort,
aux Benei Naphtali, pour leurs clans.

33 Et c'est leur frontière:
de Ḥélèph de Elone en Tsa'ananim,
Adami-Hanéqèv, Yavneël jusqu'à Laqoume.
Et ce sont ses issues sur le Yardène.
34 La frontière revient vers la Mer, à Aznot-Tavor,

sort de là vers Ḥouqoqah
touche à Zevouloune, au Néguèv,
touche à Ashèr par la Mer,
et à Yehoudah, au Yardène, à l'Orient du soleil.

35 Les villes fortes:
Tsidim, Tsèr, Ḥamat, Raqat, Kinérèt,
36 Adamah, Ramah, Ḥatsor
37 Qédésh, Edré'i, 'Eïn-Ḥatsor,
38 Yreone, Migdal-El, Ḥorem,
Beit-'Anat, Beit-Shémèsh:
dix neuf villes et leurs banlieues.

39 Voilà la possession de la branche des Benei Naphtali,
pour leurs clans, les villes et leurs banlieues.

Le septième sort échoit à la branche des Benei Dane, 40
pour leurs clans,
et c'est la frontière de leur possession: 41
à Tsor'ah, Eshtaol, 'Ir-Shémèsh,
Sha'alabine, Ayalone, Ytlah, 42
Eilone, Timat, 'Eqrone, 43
Elteqéh, Guibtone, Ba'alat, 44
Yehoud, Benei-Beraq, Gat-Rimone, 45
les eaux du Yarqone, Haraqone, avec la frontière 46
devant Yapho.

La frontière des Benei Dane sort de chez eux: 47
les Benei Dane étaient montés pour guerroyer
contre Léshème,
ils l'avaient prise, frappée à bouche d'épée.
Ils l'avaient conquise et habitée.
Ils avaient appelé Leshème: Dane,
du nom de Dane, leur père.

Voilà la possession de la branche des Benei Dane, 48
pour leurs clans,
ces villes et leurs banlieues.

49 Ils achèvent de posséder la terre, en ses frontières.
Les Benei Ysraël donnent une possession
à Yehoshou'a bine Noune, en leur sein.
50 De par la bouche de YHWH ils lui donnent
la ville qu'il avait demandé, Timnat-Séraḥ
au mont Ephraïm.
Il bâtit la ville. Il l'habite.

51 Voilà les possessions qu'El'azar le prêtre,
Yehoshou'a bine Noune et les têtes des pères,
pour les branches des Benei Ysraël,
possèdent au sort, à Shiloh, en face de YHWH,
à l'ouverture de la tente du rendez-vous.
Ils achèvent de partager la terre.

20

YHWH parle à Yehoshou'a. Il dit: 1
« Parle aux Benei Ysraël. Dis: 2
« Donnez-vous des villes de refuge
dont je vous ai parlé, par la main de Moshé,
pour que fuie là le meurtrier, 3
le frappeur d'être par inadvertance, sans le savoir.
Elles seront pour vous un refuge contre le racheteur du sang.

Il fuira vers une de ces villes. 4
Il s'arrêtera à l'ouverture de la porte de la ville.
Il dira ses paroles aux oreilles des anciens de cette ville.
Ils le recueilleront dans la ville, lui donneront un lieu.
Il demeurera avec eux.
Quand le racheteur du sang le poursuivra 5
ils ne livreront pas le meurtrier en sa main;
oui, il aura frappé son semblable sans le savoir,
sans le haïr, ni d'hier ni d'avant-hier.

Il demeurera dans cette ville jusqu'à être 6
déféré en jugement,
en face de la communauté,
jusqu'à la mort du grand-prêtre qui sera en ces jours:
Alors le meurtrier reviendra: il viendra dans sa ville,
dans sa maison, dans la ville d'où il avait fui. »

7 Ils consacrent Qédèsh, en Galil, au mont Naphtali,
Shekhèm, au mont Ephraïm
Qiriat-Arba', elle-même, Ḥévrone, au mont Yehoudah.
8 Au-delà du Yardène de Yeriḥo, vers l'Orient,
ils donnent Bétsèr, au désert,
sur le plateau de la branche de Reouvène,
Ramot en Guil'ad, de la branche de Gade,
et Golane, en Bashane, de la branche de Menashé.

9 Voilà les villes d'assignation,
pour tous les Benei Ysraël et pour le métèque
habitant en leur sein,
pour que fuie là tout frappeur d'être par inadvertance:
il ne mourra pas de la main du racheteur du sang,
avant d'être déféré en face de la communauté.

21

Les têtes de pères des Léwi s'avancent 1
vers El'azar le prêtre, vers Yehoshou'a bine Noune,
et vers les têtes de pères des branches des Benei Ysraël
Ils leur parlent à Shiloh, en terre de Kena'ane. Ils disent: 2
« YHWH a prescrit par la main de Moshé de nous donner
des villes pour habiter
et leurs terroirs pour nos bêtes.»

Les Benei Ysraël donnent de leur possession aux Léwi 3
de par la bouche de YHWH,
ces villes et leurs terroirs:
le sort échoit aux clans du Qehati, 4
et c'est pour les Benei Aharone, le prêtre,
des Léwi de la branche de Yehoudah,
de la branche du Shim'oni, de la branche de Binyamine
au sort: treize villes.

Pour les Benei Qehate qui restent 5
des clans de la branche d'Ephraïm, de la branche de Dane,
de la mi-branche de Menashé, au sort:
dix villes.

Pour les Benei Guershone, 6
des clans de la branche d'Yssaskhar, de la branche d'Ashèr,
de la branche de Naphtali,
de la mi-branche de Menashé en Bashane, au sort:
treize villes.

Pour les Benei Merari, pour leurs clans, 7
de la branche de Reouvène, de la branche de Gad,
de la branche de Zevouloune:
douze villes.

Les Benei Ysraël donnent au Léwi 8
ces villes et leurs terroirs, comme YHWH l'avait prescrit
par la main de Moshé, au sort.

9 De la branche des Benei Yehoudah,
de la branche des Benei Shim'one,
ils donnent ces villes, dont il crie les noms.
10 Et c'est pour les Benei Aharone,
des clans du Qehati Benei Léwi,
car le sort leur échoit en premier.
11 Ils leur donnent: Qiriat-Arba',
le père du Géant, lui-même, Ḥévrone,
au mont Yehoudah, son terroir autour d'elle.
12 Le champ de la ville, ses banlieues,
ils le donnent à Kalèv ben Yephounèh, en sa propriété.
13 Aux Benei Aharone le prêtre, ils donnent
la ville refuge du meurtrier, Ḥévrone et ses terroirs,
Livnah et son terroir,
14 Yatir et son terroir, Eshtmo'a et son terroir,
15 Ḥolone et son terroir, Devir et son terroir,
16 'Aïn et son terroir, Youtah et son terroir,
Beit-Shémesh et son terroir:
neuf villes de ces deux rameaux.

17 De la branche de Binyamine:
Guiv'one et son terroir, Guéva' et son terroir,
18 'Anatot et son terroir, 'Alemone et son terroir,
quatre villes.
19 Toutes les villes des Benei Aharone, les prêtres:
treize villes et leurs terroirs.

20 Pour les clans des Benei Qehate, les Léwi,
ceux qui restent des Benei Qehate,
ce sont les villes de leur sort de la branche d'Ephraïm.
21 Ils leur donnent la ville refuge du meurtrier,
Shekhèm et son terroir, au Mont Ephraïm,
Guézér et son terroir,

22 Qivtsaïm et son terroir, Beit-Ḥorone et son terroir:
quatre villes.

23 De la branche de Dane:
Elteqé et son terroir, Guibtone et son terroir,

Ayalone et son terroir, Gat-Rimone et son terroir: 24
quatre villes.

De la mi-branche de Menashé: 25
Ta'nakh et son terroir, Gat-Rimone et son terroir:
deux villes.

Toutes: dix villes et leurs terroirs, 26
pour les clans des Benei Qehate, ceux qui restent.

Pour les Benei Guershone, clans de Léwi, 27
de la mi-branche de Menashé:
la ville refuge du meurtrier,
Golane en Bashane et son terroir,
Be'éshterah et son terroir:
deux villes.

De la branche d'Yssaskhar 28
Qishyone et son terroir, Davrat et son terroir,
Yarmout et son terroir, 'Ein-Ganim et son terroir: 29
quatre villes.

De la branche d'Ashèr: 30
Misheal et son terroir, 'Avdone et son terroir,
Ḥèlqat et son terroir, Reḥov et son terroir: 31
quatre villes.

De la branche de Naphtali: 32
la ville refuge du meurtrier,
Qédésh en Galil et son terroir
Ḥamot-Dor et son terroir, Qartane et son terroir:
trois villes.

Toutes les villes du Guershouni, pour leurs clans: 33
treize villes et leurs terroirs:
Pour les clans des Benei Merari, 34
les Léwi, ceux qui restent de la branche de Zevouloune:
Yoqne'am et son terroir, Qarta et son terroir,

35 Dimnah et son terroir, Nahalal et son terroir:
quatre villes.

36 De la branche de Reouvène:
Bétsèr et son terroir,
Yahtsah et son terroir
37 Quedémot et son terroir, Mega'at et son terroir:
quatre villes.

38 De la branche de Gade:
la ville refuge du meurtrier, Ramot en Guil'ad
et son terroir,
Maḥanaïm et son terroir,
39 Ḥeshbone et son terroir, Ya'zèr et son terroir.
Toutes les villes: quatre.

40 Toutes les villes pour les Benei Merari, pour leurs clans,
ceux qui restent des clans des Léwi
c'est leur sort: douze villes.

41 Toutes les villes des Léwi
dans la possession des Benei Ysraël:
quarante-huit villes et leurs terroirs.
42 Ce sont ces villes,
chaque ville et ses terroirs autour d'elle.
Ainsi pour toutes ces villes.
43 YHWH donne à Ysraël toute la terre
qu'il avait juré à leurs pères de leur donner.
Ils en héritent. Ils y habitent.
44 YHWH leur donne répit, à la ronde,
comme il l'avait juré à leurs pères.
Pas un homme parmi tous leurs ennemis
ne tient en face d'eux.
Tous leurs ennemis, Elohim les donne en leur main.
45 Pas une parole ne tombe de toute la bonne parole
que YHWH avait dite à la maison d'Ysraël:
tout survient.

22

Alors Yehoshou'a convoque le Reouvèni, le Gadi, 1
la mi-branche de Menashé.
Il leur dit : 2
« Vous avez gardé tout ce que vous a prescrit
Moshé, le serviteur de YHWH.
Vous entendez ma voix
pour tout ce que je vous ai prescrit.
Vous n'avez pas abandonné vos frères, 3
voici de nombreux jours,
jusqu'à ce jour : vous avez gardé à la garde,
l'ordre de YHWH votre Elohim.
Maintenant YHWH votre Elohim donne répit à vos frères, 4
comme il le leur a dit.
Maintenant faites volte-face,
allez-vous-en vers vos tentes,
vers la terre de votre possession que vous a donnée
Moshé, le serviteur de YHWH, au-delà du Yardène.

Seulement gardez fort, pour l'accomplir 5
l'ordre de la torah
que vous a prescrit Moshé, le serviteur de YHWH,
pour aimer YHWH, votre Elohim,
pour aller en toutes ses routes,
pour garder ses ordres,
pour coller à lui,
pour le servir de tout votre cœur, de tout votre être.
Yehoshou'a les bénit. Il les renvoie. 6
Ils vont vers leurs tentes.

Au mi-rameau de Menashé, Moshé a donné Bashane. 7
A l'autre moitié, Yehoshou'a a donné leur part
avec leurs frères, au-delà du Yardène, vers la Mer.
Quand Yehoshou'a les renvoie à leurs tentes,
il les bénit aussi.

8 Il leur dit :
« Retournez à vos tentes avec de nombreux biens,
avec de très nombreux troupeaux,
avec de l'argent, de l'or, du bronze, du fer, des tuniques
à grande profusion.
Partagez le butin de vos ennemis avec vos frères. »

9 Ils s'en retournent. Ils vont,
les Benei Reouvène, les Benei Gade, le mi-rameau
de Menashé, de chez les Benei Ysraël, de Shiloh,
qui est en terre de Kena'ane,
pour aller vers la terre de Guil'ad,
vers la terre de leur possession qu'ils ont reçue en possession,
de par la bouche de YHWH,
par la main de Moshé.

Ils viennent aux orbes du Yardène, en terre de Kena'ane. 10
Les Benei Reouvène, les Benei Gade,
le mi-rameau de Menashé
bâtissent là un autel sur le Yardène,
un autel de grand aspect.
Les Benei Ysraël entendent dire: 11
« Voici,
les Benei Reouvène, les Benei Gade,
le mi-rameau de Menashé
ont bâti un autel,
devant la terre de Kena'ane, aux orbes du Yardène,
en face des Benei Ysraël. »

Les Benei Ysraël entendent. 12
Ils rassemblent toute la communauté
des Benei Ysraël à Shiloh,
pour monter contre eux en armes.
Les Benei Ysraël envoient 13
aux Benei Reouvène, aux Benei Gade,
au mi-rameau de Menashé,
en terre de Guil'ad,
Pineḥass ben El'azar le prêtre,
un souverain, un souverain par maison de père 14
pour toutes les branches d'Ysraël.
Ce sont des hommes à la tête de la maison de leurs pères
pour les milliers d'Ysraël.

Ils viennent vers les Benei Reouvène, vers les Benei Gade, 15
vers le mi-rameau de Menashé, en terre de Guil'ad.
Ils parlent avec eux et disent:
« Toute la communauté de YHWH dit ainsi: 16
'Qu'est-elle cette rebellion dont vous vous rebellez
contre l'Elohim d'Ysraël, pour vous retirer aujourd'hui
de derrière YHWH,
en édifiant pour vous un autel,
en vous révoltant aujourd'hui contre YHWH?
Etait-ce peu, pour nous, le tort de Pe'or, 17
dont nous ne nous sommes pas purifiés jusqu'à ce jour?
Ce fut un fléau contre la communauté de YHWH.

18 Et vous, vous vous rétractez aujourd'hui derrière YHWH?
Et c'est vous qui vous révoltez aujourd'hui contre YHWH.
Demain il écumera contre toute la communauté d'Ysraël.
19 Mais si la terre de votre possession est impure,
passez vers la terre de possession,
là où demeure la demeure de YHWH:
ayez possession parmi nous.
Ne vous révoltez pas contre YHWH.
Ne vous révoltez pas contre nous
en édifiant pour vous un autel
en dehors de l'autel de YHWH, notre Elohim.
20 N'était-ce pas 'Akhane ben Zéraḥ
qui s'était rebellé de rebellion contre l'interdit ?
L'écume fut contre toute la communauté d'Ysraël.
Cependant lui-même était un seul homme:
il n'a pas péri dans son tort. ' »

21 Les Benei Reouvène, les Benei Gade,
le mi-rameau de Menashé répondent.
Ils parlent aux têtes des milliers d'Ysraël:
22 « El! Elohim! YHWH!
El! Elohim! YHWH!
Lui-même sait.
Et Ysraël
lui-même saura!
Si c'est une révolte, si c'est une rebellion contre YHWH,
ne nous sauve pas aujourd'hui!
23 Nous édifier un autel?
Revenir de derrière YHWH?
Si c'était pour y faire monter l'holocauste et l'offrande,
et si c'était pour y faire monter des sacrifices d'apaisements,
YHWH lui-même requerrait!
24 Mais ce n'est que par souci de la parole
que nous avons fait cela en disant:

'Demain vos fils diront à nos fils:
'Qu'y a-t-il entre vous et entre YHWH l'Elohim d'Ysraël?
YHWH a donné une frontière entre nous et entre vous, 25
les Benei Reouvène et les Benei Gade:
le Yardène.
Vous n'avez pas de part en YHWH.
Vos fils feront que nos fils cessent de frémir de YHWH.'
Nous avons dit: 26
'Nous agirons donc pour nous en édifiant un autel.
Mais non pas pour l'holocauste, non pas pour les sacrifices.
Oui, c'est un témoin entre nous et entre vous, 27
entre nos âges après nous,
pour travailler au travail de YHWH, en face de lui,
avec nos holocaustes, nos sacrifices, nos apaisements.'
Vos fils ne diront pas demain à nos fils:
'Vous n'avez pas de part en YHWH.'
Nous avons dit: 28
'C'est quand ils nous parleront,
à nous et à nos âges, demain, nous dirons:
'Voyez l'édifice de l'autel de YHWH: nos pères l'ont fait
non pas pour l'holocauste, non pas pour le sacrifice.
Oui, c'est un témoin entre nous et entre vous.'
Profanation pour nous 29
de nous révolter contre YHWH,
de revenir aujourd'hui de derrière YHWH
pour édifier un autel pour l'holocauste,
pour l'offrande, pour le sacrifice,
en dehors de l'autel de YHWH, notre Elohim,
qui est en face de sa demeure. »

Pineḥass le prêtre, les souverains de la communauté, 30
les têtes des milliers d'Ysraël qui sont avec lui,
entendent les paroles que disent les Benei Reouvène,
les Benei Gade, les Benei Menashé
et c'est bien à leurs yeux.

31 Pineḥass ben El'azar le prêtre, dit aux Benei Reouvène,
aux Benei Gade, aux Benei Menashé :
« Aujourd'hui, nous avons su que YHWH est en notre sein :
vous ne vous êtes pas rebellés
contre YHWH de cette rebellion :
lors, vous avez délivré les Benei Ysraël
de la main de YHWH. »

32 Pineḥass ben El'azar, le prêtre, et les souverains
reviennent de chez les Benei Reouvène
et de Gade, de la terre de Guil'ad,
vers la terre de Kena'ane, vers les Benei Ysraël.
Ils leur rapportent la parole.
33 La parole excelle aux yeux des Benei Ysraël.

Les Benei Ysraël bénissent Elohim.
Ils ne parlent pas de monter contre eux en armes
pour détruire la terre
où habitent les Benei Reouvène et les Benei Gade.

34 Les Benei Reouvène et les Benei Gade
crient pour l'autel :
« Oui, il est lui-même témoin entre nous.
Oui, YHWH, lui-même, l'Elohim. »

23

Et c'est de nombreux jours 1
après que YHWH eût donné répit
à Ysraël de tous ses ennemis à la ronde :
Yehoshou'a, vieux, décline dans les jours.
Yehoshou'a convoque tout Ysraël, 2
en ses anciens, ses têtes, ses juges, ses commissaires.
Il leur dit:
« Moi-même j'ai vieilli, je décline dans les jours.
Et vous, vous avez vu tout ce qu'a fait YHWH 3
votre Elohim
à tous ces peuples en face de vous.
Oui, YHWH, votre Elohim,
lui-même guerroie pour vous.
Voyez, j'ai fait choir pour vous, 4
ces peuples qui restaient en possession pour vos rameaux,
tous les peuples que j'ai retranchés
du Yardène et de la Grande Mer, au déclin du soleil
YHWH, votre Elohim, les boutera en face de vous, 5
il les déshéritera en face de vous
et vous hériterez de leur terre
comme YHWH, votre Elohim, vous l'a dit.
Soyez très forts 6
pour garder et faire tout l'écrit
de l'acte de la torah de Moshé
sans vous en écarter à droite ni à gauche,
pour ne pas venir parmi ces peuples qui restent avec vous: 7
ne vous souvenez pas du nom de leurs Elohim,
ne jurez pas par eux,
ne les servez pas, ne vous prosternez pas devant eux.
Mais collez à YHWH, votre Elohim, 8
comme vous l'avez fait jusqu'à ce jour.
YHWH a déshérité en face de vous 9
des peuples grands et puissants, et vous, aucun homme
n'a tenu en face de vous jusqu'à ce jour.
Un seul de vos hommes en poursuit mille. 10
Oui, YHWH, votre Elohim, lui-même guerroie pour vous,
comme il vous l'a dit.

11 Prenez bien garde à vos êtres,
pour aimer YHWH votre Elohim.

12 Oui, si vous revenez, vous revenez
et vous vous collez au reste de ces peuples,
qui subsistent avec vous,
si vous vous mariez parmi eux,
si vous venez parmi eux et eux parmi vous,
13 sachez, sachez que YHWH votre Elohim.
ne continuera pas à déshériter
ces peuples-là en face de vous.
Ils seront pour vous piège, fosse, fouet sur vos flancs,
échardes en vos yeux,
jusqu'à votre anéantissement sur ce bon sol
que YHWH, votre Elohim, vous donne.

14 Voici: moi-même, je vais aujourd'hui
selon la route de toute la terre.
Sachez de tout votre cœur, de tout vos êtres
qu'il n'est pas tombé une parole
de toutes les paroles de bien,
que YHWH, votre Elohim, a dites sur vous:
toutes sont survenues pour vous.
Pas une parole n'est tombée.

15 Et c'est de même qu'est survenue pour vous
la bonne parole que YHWH, votre Elohim, vous a dite,
ainsi YHWH vous apportera-t-il toute la mauvaise parole,
jusqu'à vous exterminer sur ce bon sol,
que YHWH, votre Elohim, vous donne.

16 Si vous transgressez le pacte de YHWH, votre Elohim,
qu'il vous a prescrit, en allant et servant d'autres Elohim,
et en vous prosternant devant eux,
la narine de YHWH brûlera contre vous.
Vous serez vite perdus sur cette bonne terre
qu'il vous a donnée. »

24

Yehoshou'a rassemble tous les rameaux d'Ysraël 1
à Shekhèm.
Il convoque les anciens d'Ysraël,
ses têtes, ses juges, ses commissaires.
Ils se présentent en face de l'Elohim.
Yehoshou'a dit à tout le peuple : 2

« Ainsi dit YHWH, l'Elohim d'Ysraël:
'Au-delà du fleuve vos pères
Térah, père d'Avraham et père de Nahor,
ont habité de toute perpétuité.
Ils servaient d'autres Elohim.

J'ai pris votre père Avraham au-delà du fleuve, 3
je l'ai fait aller dans toute la terre de Kena'ane,
j'ai fait abonder sa semence. Je lui ai donné Ytzhaq.
J'ai donné à Ytshaq Ya'aqov et 'Essaw. 4
J'ai donné à 'Essaw le mont Se'ir, pour en hériter.
Ya'aqov et ses fils sont descendus en Mitsraïm.

J'ai envoyé Moshé et Aharone. 5
J'ai frappé Mitsraïm, comme je l'ai fait en son sein.
Ensuite je vous en ai fait sortir.
J'ai fait sortir vos pères de Mitsraïm: 6
vous êtes venus par la mer.
Mitsraïm a poursuivi vos pères
avec des chars et des cavaliers dans la Mer du Jonc.
Ils ont crié vers YHWH. 7
Il a mis une brume entre vous et entre Mitsraïm.
Il a ramené sur eux la mer: elle les a recouverts.
Vos yeux ont vu ce que j'ai fait à Mitsraïm.
Vous êtes restés dans le désert des jours nombreux.

8 Je vous ai fait venir vers la terre de l'Emori,
qui habite au-delà du Yardène.
Ils ont guerroyé contre vous.
Je les ai donnés en votre main.
Vous avez hérité de leur terre.
Je les ai exterminés en face de vous.
9 Balaq ben Tsipor, roi de Moav, s'est levé.
Il a guerroyé contre Ysraël.
Il a envoyé convoquer Bil'ame ben Be'or,
pour vous maudire.
10 Je n'ai pas consenti à entendre Bil'ame.
Il vous a bénis, bénis
et je vous ai délivrés de sa main.

11 Vous avez passé le Yardène. Vous êtes venus à Yeriḥo.
Les maîtres de Yeriḥo ont guerroyé contre vous,
l'Emori, le Perizi, le Kena'ani, le Ḥiti,
le Guirgashi, le Ḥiwi, le Yevoussi :
je les ai donnés en vos mains.
12 J'ai envoyé en face de vous le frelon,
il les a chassés en face de vous, les deux rois d'Emori :
non par ton épée et non par ton imploration.
13 Je vous ai donné une terre
sur laquelle vous n'avez pas peiné ;
des villes que vous n'avez pas bâties, vous les habitez.
Des vignes, des oliviers que vous n'avez pas plantés :
vous en mangez.
14 Maintenant frémissez de YHWH, servez-le,
avec intégrité et avec vérité.
Ecartez les Elohim
que vos pères ont servis,
au-delà du fleuve et en Mitsraîm.
Servez YHWH.

15 Si c'est mal à vos yeux de servir YHWH,
choisissez pour vous aujourd'hui qui vous servirez :
les Elohim que vos pères ont servis au-delà du fleuve,
ou les Elohim de l'Emori,
sur la terre desquels vous demeurez.

Moi et ma maison nous servirons YHWH. »

Le peuple répond. Il dit: 16
« Profanation! Nous, abandonner YHWH,
servir d'autres Elohim?
Oui, YHWH, notre Elohim, 17
lui-même nous a fait monter, avec nos pères,
de la terre de Mitsraïm, de la maison des esclaves,
il a fait sous nos yeux ces grands signes.
Il nous a gardés sur toute la route où nous sommes allés,
parmi tous les peuples au sein desquels
nous sommes passés.
YHWH a chassé tous les peuples, 18
et l'Emori, habitant de la terre, en face de nous.
Nous aussi nous servirons YHWH.
Oui, lui-même, notre Elohim. »

Yehoshou'a dit au peuple: 19
« Vous ne pourrez pas servir YHWH,
oui, lui-même, l'Elohim saint,
lui-même, l'El jaloux.
Il ne supportera pas vos carences, vos fautes,
quand vous abandonnerez YHWH 20
et servirez les Elohim de l'étranger,
il reviendra, il vous maltraitera, il vous anéantira,
après vous avoir fait tant de bien. »

Le peuple dit à Yehoshou'a: 21
« Non, car nous servirons YHWH. »

22 Yehoshou'a dit au peuple:
« Vous êtes témoin contre vous-mêmes
de ce que vous avez choisi pour vous YHWH,
pour le servir. »

Ils disent:
« Témoins. »

23 « Et maintenant écartez les Elohim de l'étranger,
qui sont en votre sein.
Inclinez votre cœur vers YHWH, l'Elohim d'Ysraël. »

24 Le peuple dit à Yehoshou'a:
« Nous servirons YHWH, notre Elohim,
et nous entendrons sa voix. »

25 Yehoshou'a tranche un pacte pour le peuple ce jour-là,
il lui impose une loi et un jugement à Shekhèm.

26 Yehoshou'a écrit ces paroles
sur l'acte de la torah d'Elohim.
Il prend une grande pierre.
Il l'érige, là sous le chêne qui est au sanctuaire de YHWH.

27 Yehoshou'a dit à tout le peuple:
« Voici : cette pierre sera entre nous un témoin.
Oui elle a entendu tous les dits de YHWH,
qui a parlé avec nous.
Elle sera contre vous un témoin,
pour que vous n'oubliiez pas votre Elohim. »

28 Yehoshou'a renvoie le peuple,
chaque homme à sa possession.

Et c'est après ces paroles, 29
Yehoshou'a bine Noune, le serviteur de YHWH,
meurt âgé de cent dix ans.

Ils l'ensevelissent à la frontière de sa possession, 30
à Timnat-Séraḥ, qui est au mont d'Ephraïm,
au Septentrion du mont Gua'ash.

Ysraël sert YHWH 31
tous les jours de Yehoshou'a et tous les jours des anciens
qui ont prolongé leurs jours après Yehoshou'a
et qui ont connu toute l'œuvre de YHWH,
qu'il a faite pour Ysraël.

Les ossements de Yosseph, que les Benei Ysraël 32
font monter de Mitsraïm,
ils les ensevelissent à Shekhèm,
dans la parcelle du champ que Ya'aqov avait acquis
des fils de Ḥamor, le père de Shekhèm,
contre cent Qessitah.
Ils sont aux Benei Yosseph en possession.

El'azar ben Aharone meurt. 33
Ils l'ensevelissent sur la colline de Pineḥass son fils,
qui lui a été donnée au mont d'Ephraïm.

Juges

JUGES

1
Ouverture

2
Les juges

3
Mikhah dépouillé de son Elohim

4
Un crime à Guiv'ah

1

C'est après la mort de Yehoshou'a: 1

les Benei Ysraël interrogent YHWH. Ils disent:
« Qui montera d'abord pour nous
vers le Kena'ani,
pour guerroyer contre lui? »
YHWH dit: 2
« Yehoudah montera.
Voici: je donne la terre en sa main. »

Yehoudah dit à Shim'one, son frère: 3
« Monte avec moi selon mon sort,
nous combattrons le Kena'ani.
J'irai moi aussi avec toi selon ton sort. »
Shim'one va avec lui.
Yehoudah monte. 4
YHWH donne le Kena'ani et le Perizi en leurs mains.
Il les bat à Bézèq: dix mille hommes.
Ils trouvent Adoni-Bézèq à Bézèq. 5
Ils guerroient contre lui.
Ils battent le Kena'ani et le Perizi.
Adoni-Bézèq fuit. 6
Ils le poursuivent. Ils le saisissent.
Ils lui sectionnent les pouces des mains et des pieds.
Adoni-Bézèq dit: 7
« Soixante-dix rois,
les pouces de leurs mains et de leurs pieds sectionnés,
étaient à glaner sous ma table.
Elohim me rétribue selon ce que j'ai fait. »
Ils l'emmènent à Yeroushalaïm
où il meurt.

Les Benei Yehoudah guerroient contre Yeroushalaïm 8
Ils la prennent. Ils la frappent à bouche d'épée.
Ils expédient la ville en feu.

9 Ensuite les Benei Yehoudah descendent
pour guerroyer contre le Kena'ani
habitant de la montagne du Néguèv, de la plaine.
10 Yehoudah va vers le Kena'ani, qui demeure à Ḥévrone.
Le nom de Ḥévrone était jadis Qiriat-Arba',
Ils battent Shéshaï, Aḥimane et Talmaï.
11 Il va de là vers les habitants de Devir.
Le nom de Devir était jadis Qiriat-Séphèr.

12 Kalèv dit :
« Qui battra Qiriat-Séphèr et la prendra,
je lui donnerai 'Akhssah, ma fille, pour femme. »
13 'Otniël ben Kenaz, frère de Kalèv, plus petit que lui,
la prend. Il lui donne 'Akhssah, sa fille, pour femme.
14 Et c'est à sa venue :
elle l'incite à demander à son père un champ.
Elle saute de l'âne.
Kalèv lui dit :
« Qu'as-tu ? »
15 Elle lui dit :
« Gratifie-moi d'une bénédiction :
oui, tu m'as donné la terre du Néguèv,
donne-moi donc les sphères d'eau. »
Kalèv lui donne les sphères d'en haut
et les sphères d'en bas.

16 Les fils de Qéni, beau-père de Moshé,
montent de la ville des Palmiers avec les Benei Yehoudah,
au désert de Yehoudah, au Néguèv de 'Arad.
Il va. Il demeure avec le peuple.

17 Yehoudah va avec Shim'one son frère.
Ils battent le Kena'ani, l'habitant de Tsephate.
Ils l'interdisent.
Ils crient le nom de la ville : Ḥormah, Interdite.

Yehoudah prend 'Azah et sa frontière, 18
Ashqelone et sa frontière,
'Eqrone et sa frontière.
Et c'est YHWH avec Yehoudah: il hérite de la montagne. 19
Il ne peut déshériter les habitants de la plaine,
parce qu'ils ont des chars de fer.
Ils donnent Ḥévrone à Kalèv, 20
comme Moshé l'a dit.
Il déshérite là, les trois fils du Géant.
Mais le Yevoussi, l'habitant de Yeroushalaïm,
les Benei Binyamine ne le déshéritent pas.
Le Yevoussi habite avec les Benei Binyamine 21
à Yeroushalaïm jusqu'à ce jour.

22 De la maison de Yosseph ils montent eux aussi
contre Beit-El: YHWH est avec eux.
23 La maison de Yosseph épie Beit-El.
Le nom de la ville était jadis Louz.
24 Les gardes voient un homme sortir de la ville.
Ils lui disent:
« Montre-nous donc l'accès de la ville.
nous te ferons grâce. »
25 Il leur montre l'accès de la ville.
Ils battent la ville à bouche d'épée.
Ils renvoient l'homme et tout son clan.
26 L'homme va en terre des Ḥitim.
Il bâtit une ville. Il crie son nom : Louz.
C'est son nom jusqu'à ce jour.

Menashé ne déshérite pas Beit-Sheane et ses essaims, 27
Ta'anakh, et ses essaims,
les habitants de Dor et ses essaims,
les habitants de Ivle'am, et ses essaims,
les habitants de Meguido et ses essaims,
Le Kena'ani persiste à habiter cette terre.
Et c'est quand Ysraël se renforce: 28
il met le Kena'ani à la corvée.
Mais il ne le déshérite pas.

Ephraïm ne déshérite pas le Kena'ani, 29
l'habitant de Guézèr.
Le Kena'ani habite en son sein à Guézèr.

Zevouloune ne déshérite pas 30
les habitants de Qitrone
les habitants de Nahalol.
Le Kena'ani habite en son sein: ils sont pour la corvée.

Ashèr ne déshérite pas 31
les habitants de 'Ako,
les habitants de Tsidone,
de 'Aḥlav, de Akhziv, de Ḥelbah, de Aphiq, de Reḥov.
L'Ashéri demeure parmi les habitants de la terre, 32
les Kena'anim:
non, il ne le déshérite pas.

Naphtali ne déshérite pas les habitants de Beit-Shémèsh 33
ni les habitants de Beit-Anat.
Il demeure parmi les habitants de la terre, les Kena'anim,
les habitants de Beit-Shémèsh et de Beit-'Anat
sont à eux pour la corvée.

34 Les Emori repoussent les Benei Dane contre la montagne:
non, ils ne leur donnent pas de descendre dans la vallée.
35 L'Emori persiste à demeurer au mont Ḥérèss
à Ayalone et Sha'alvime.
La main de la maison de Yosseph s'alourdit:
ils sont pour la corvée.

36 Frontière de l'Emori:
de la montée des 'Akrabime
depuis Séla' et au-dessus.

2

Un émissaire de YHWH monte de Guilgal à Bokhime 1
Il dit:
« Je vous ferai monter de Mitsraïm.
Je vous amènerai vers la terre
que j'ai promise à vos pères.
J'ai dit:
'Je ne romprai pas mon pacte avec vous, à perpétuité.
Vous-mêmes, ne tranchez pas de pacte avec les habitants 2
de cette terre.
Leurs autels, détruisez-les!'

Vous n'avez pas entendu ma voix.
Qu'avez vous fait?
J'ai dit aussi: 3
'Je ne les chasserai pas en face de vous:
Ils seront pour vous des harceleurs.
Leurs Elohim seront pour vous des pièges.' »

Et c'est quand l'émissaire de YHWH dit toutes ces paroles 4
à tous les Benei Ysraël,
le peuple élève la voix: ils pleurent.
Ils crient le nom de ce lieu: Bokhime, Pleurs. 5
Ils sacrifient là à YHWH.

6 Yehoshou'a renvoie le peuple.
Les Benei Ysraël vont, chacun à sa possession,
pour hériter la terre.

7 Le peuple avait servi YHWH tous les jours de Yehoshou'a
et tous les jours des anciens
qui avaient prolongé les jours après Yehoshou'a
et qui avaient vu la grande œuvre de YHWH,
qu'il avait faite pour Ysraël.

8 Yehoshou'a bine Noune, le serviteur de YHWH,
meurt à l'âge de cent dix ans.
9 Ils l'ensevelissent dans la frontière de sa possession,
à Timnah-Ḥérèss, au mont Ephraïm,
au Septentrion du mont Ga'ash.

10 Tout cet âge aussi rejoint ses pères.
Un autre âge se lève après eux,
qui n'a pas connu YHWH
ni l'œuvre qu'il a faite pour Ysraël.

Les Benei Ysraël font le mal aux yeux de YHWH. 11
Ils servent les Ba'alim.
Ils abandonnent YHWH, l'Elohim de leurs pères, 12
qui les a fait sortir de la terre de Mitsraïm.
Ils vont derrière d'autres Elohim,
parmi les Elohim des nations de leur entourage.
Ils se prosternent devant eux.
Ils irritent YHWH.
Ils abandonnent YHWH, 13
ils servent Ba'al et les 'Ashtarot.
La narine de YHWH brûle contre Ysraël. 14
Il les donne à la main des pillards:
ils les pillent,
ils les vendent en la main de leurs ennemis alentour.
Ils ne peuvent plus tenir en face de leurs ennemis.
Partout où ils sortent 15
la main de YHWH est contre eux, pour le malheur,
comme YHWH l'a dit,
et comme YHWH le leur a juré.
Ils sont fort angoissés.

YHWH suscite des juges. 16
Ils les sauvent de la main de leurs pillards.
Mais ils n'entendent même plus leurs juges : 17
oui ils putassent derrière d'autres Elohim,
ils se prosternent devant eux.
Ils se sont vite écartés
de la route où allaient leurs pères
pour entendre les ordres de YHWH.
Ils n'ont pas fait ainsi.
Quand YHWH suscite pour eux des juges, 18
YHWH est avec le juge.
Il les sauve de la main de leurs ennemis
tous les jours du juge.
Oui, YHWH s'afflige de leurs gémissements
en face de leurs oppresseurs et de leurs persécuteurs.

19 Et c'est à la mort du juge; ils reviennent,
ils se corrompent plus que leurs pères,
pour aller derrière d'autres Elohim,
les servir, se prosterner devant eux.
Ils ne rejettent rien de leurs méfaits ni de leur route dure.
20 La narine de YHWH brûle contre Ysraël. Il dit :
« Parce que ce peuple a transgressé mon pacte
que j'ai prescrit à leurs pères
et qu'ils n'ont pas entendu ma voix,
21 moi-même je ne continuerai à déshériter personne
en face d'eux parmi les peuples que Yehoshou'a a laissés avant de mourir,
22 afin d'éprouver par eux Ysraël :
garderont-ils ou non la route de YHWH,
pour aller sur elle comme leurs pères l'avaient gardée ? »

23 YHWH épargne ces peuples
en ne les déshéritant pas vite :
il ne les donne pas en la main de Yehoshou'a.

3

Voici les peuples 1
que YHWH épargne afin d'éprouver par eux Ysraël,
tous ceux qui ne connaissaient pas
toutes les guerres de Kena'ane,
seulement pour que les âges des Benei Ysraël 2
les connaissent,
pour leur enseigner la guerre,
seulement à ceux
qui ne les connaissaient pas auparavant :
les cinq satrapies des Pelishtim, 3
et tout le Kena'ani, le Tsidoni, le Ḥiwi,
qui habite le mont du Levanon,
du mont Ba'al-Ḥermone jusqu'en direction de Ḥamat.
Et ils sont à tenter par eux Ysraël, pour savoir 4
s'ils entendront les ordres que YHWH a prescrits
à leurs pères, par la main de Moshé.

Les Benei Ysraël demeurent au sein du Kena'ani, 5
du Ḥiti, de l'Emori, du Perizi,
du Ḥiwi, du Yevoussi.
Ils prennent leurs filles à eux pour femmes, 6
ils donnent leurs filles à leurs fils.
Ils servent leurs Elohim.

7 Les Benei Ysraël font le mal aux yeux de YHWH.
Ils oublient YHWH leur Elohim.
Ils servent les Ba'alim et les Ashérot.
8 La narine de YHWH brûle contre Ysraël:
il les vend en main de Koushane-Rish'ataïm,
le roi d'Arame Naharaïm.
Les Benei Ysraël servent Koushane-Rish'ataïm huit ans.

9 Les Benei Ysraël crient vers YHWH.
YHWH suscite un sauveur aux Benei Ysraël, il les sauve:
'Otniël ben Qenaz, le frère de Kalèv, plus petit que lui.
10 Et c'est sur lui le souffle de YHWH:
il juge Ysraël. Il sort en guerre.
YHWH donne en sa main Koushane-Rish'ataïm,
le roi d'Arame.
Sa main forcit contre Koushane-Rish'ataïm.
11 La terre se calme quarante ans.
'Otniël ben Qenaz meurt.

Les Benei Ysraël continuent à faire le mal 12
aux yeux de YHWH.
YHWH renforce 'Eglone, roi de Moav, contre Ysraël,
parce qu'ils ont fait le mal aux yeux de YHWH.
Il rassemble contre lui les Benei 'Amone et 'Amaleq. 13
Il va. Il bat Ysraël.
Ils héritent de la ville des Palmiers.
Les Benei Ysraël servent 'Eglone, roi de Moav, 14
dix-huit ans.

Les Benei Ysraël crient vers YHWH; 15
Il suscite pour eux un sauveur:
Ehoud ben Guéra, le Binyamini,
homme gauche de sa main droite.

Les Benei Ysraël envoient, par sa main,
une offrande pour 'Eglone, roi de Moav.
Ehoud se fait une épée qui a deux bouches, 16
d'une coudée de long.
Il la ceint sous ses vêtements, sur sa cuisse droite.
Il présente l'offrande pour 'Eglone, roi de Moav. 17
'Eglone est un homme fort bien portant.
Et c'est quand il a achevé de présenter l'offrande, 18
il renvoie le peuple, les porteurs de l'offrande.

Il revient des Pessilime qui sont sur le Guilgal. 19
Il dit:
« J'ai pour toi une parole confidentielle ô, Roi! »
Il dit:
« Silence! »
Tous les présents sortent de là.
Ehoud vient à lui 20
qui est seul à son étage isolé.
Ehoud lui dit:
« J'ai pour toi une parole d'Elohim! »
Il se lève de son trône.

21 Ehoud tend sa main gauche,
prend l'épée sur sa cuisse droite
et la lui enfonce dans le ventre.
22 La poignée même pénètre après la lame.
La graisse se referme sur la lame,
car il n'a pas retiré l'épée de son ventre :
les excréments sortent.

23 Ehoud sort par le vestibule.
Il referme derrière lui les portails de l'étage
et les verrouille.
24 Il sort. Ses esclaves viennent et voient :
voici, les portails de l'étage sont verrouillés.
Ils disent :
« Ah ! Il recouvre ses pieds à l'étage isolé ! »
25 Ils patientent jusqu'à être confondus...
Mais voici : il n'ouvre pas les portails de l'étage.
Ils prennent la clé, ils ouvrent.
Et voici : leur maître gît à terre, mort !

26 Ehoud a fui tandis qu'ils attendaient.
Il passe les Pessilime,
et s'enfuit vers Se'irah.

27 Et c'est à son arrivée :
il sonne du shophar au mont Ephraïm.
Les Benei Ysraël descendent avec lui de la montagne,
lui-même à leur tête.
28 Il leur dit :
« Suivez-moi ! Oui, YHWH donne vos ennemis,
Moav, en vos mains ! »

Ils descendent derrière lui.
Ils prennent les gués du Yardène à Moav.
Ils ne donnent à personne de passer.

Ils battent Moav en ce temps, 29
environ dix mille hommes
tous bien portants, tous hommes de l'armée.
Personne n'échappe.
Moav capitule, ce jour-là, sous la main d'Ysraël 30
La terre se calme quatre-vingts ans.

Après lui c'est Shamgar, fils de 'Anat. 31
Il frappe les Pelishtime, six cents hommes,
avec un aiguillon de bœufs.
Il sauve, lui aussi, Ysraël.

4

1 Les Benei Ysraël continuent à faire le mal
aux yeux de YHWH.
Ehoud meurt.
2 YHWH les vend en main de Yavine,
le roi de Kena'ane, qui règne à Ḥatsor :
le chef de son armée, Sissera, demeure à Ḥarosheth-Hagoïm
3 Les Benei Ysraël crient vers YHWH :
oui, il a neuf cents chars de fer.
Il opprime les Benei Ysraël avec dureté vingt ans.

4 Devorah, une femme, une inspirée, la femme de Lapidote
juge elle-même Ysraël, en ce temps-là.
5 Elle siège sous le Palmier de Devorah,
entre Ramah et entre Beit-El, au mont Ephraïm.
Les Benei Ysraël montent vers elle pour le jugement.

6 Elle envoie convoquer Baraq ben Avino'am,
de Qédèsh-Naphtali.
Elle lui dit :
« YHWH, l'Elohim d'Ysraël, n'a-t-il pas prescrit :
'Va ! Retire-toi au Mont Tabor et prends avec toi
dix mille hommes des Benei Naphtali
et des Benei Zevouloune ?
7 J'attirerai vers toi au torrent de Qishone
Sissera, le chef de la milice de Yavine,
avec son char et ses multitudes : je te le donne en main.' »

8 Baraq lui dit :
« Si tu vas avec moi, je vais.
Si tu ne vas pas avec moi, je ne vais pas. »
9 Elle dit :
« J'irai, j'irai avec toi.
Toutefois ta gloire ne sera pas
sur la route où tu iras :
oui, YHWH vendra Sissera dans la main d'une femme. »

Devorah se lève. Elle va avec Baraq à Qédèsh.

Baraq alerte Zevouloune et Naphatali à Qédèsh. 10
Il monte à pied avec dix mille hommes.
Devorah monte avec lui.

Ḥéver le Qéni s'était séparé de Qaïne 11
et des fils de Ḥovav, beau-frère de Moshé.
Il avait tendu sa tente jusqu'à Elone,
à Tsa'anaïm, qui est à Qédèsh.

Ils informent Sissera de ce que Baraq ben Avino'ame 12
est monté au Mont Tabor.
Sissera alerte tous ses chars : neuf cents chars de fer, 13
et tout le peuple avec lui,
de Ḥaroshèt-Hagoïm au torrent de Qishone
Devorah dit à Baraq : 14
« Lève-toi ! Oui, voici le jour
où YHWH donnera Sissera en ta main !
YHWH ne sort-il pas en face de toi ? »

Baraq descend du Mont Tabor,
avec dix mille hommes derrière lui.
YHWH épouvante Sissera, tous ses chars, tout le camp, 15
à bouche d'épée en face de Baraq.
Sissera descend de son char. Il s'enfuit à pied.
Baraq poursuit les chars, le camp 16
jusqu'à Ḥaroshèt-Hagoïm.
Tout le camp de Sissera tombe à bouche d'épée.
Il n'en reste pas même un seul.

Sissera s'enfuit à pied vers la tente de Ya'èl, 17
la femme de Ḥévèr, le Qéni.
Oui, c'était la paix entre Yavine, roi de Ḥatsor
et la maison de Ḥévèr, le Qéni.
Ya'ël sort à la rencontre de Sissera. Elle lui dit : 18
« Ecarte-toi, mon maître, écarte-toi vers moi !
Ne frémis pas ! »

Il s'écarte vers elle, vers la tente.
Elle le couvre d'une couverture.
19 Il lui dit:
« Désaltère-moi donc: un peu d'eau.
Oui, j'ai soif. »

Elle ouvre l'outre de lait.
Elle le désaltère et le couvre.
20 Il lui dit:
« Tiens-toi à l'ouverture de la tente!
Alors, si un homme vient, t'interroge et dit:
'Y-a-t-il un homme ici?'
Dis-lui:
'Non'. »

21 Ya'ēl, la femme de Ḥéver, prend le piquet de la tente,
met en sa main le maillet,
vient vers lui en silence:
elle plante le piquet dans sa tempe
et s'effondre à terre.
Lui-même endormi, épuisé,
meurt.

22 Et voici: Baraq poursuit Sissera.
Ya'ēl sort à sa rencontre. Elle lui dit:
« Va! Je te montrerai l'homme que tu cherches. »
Il vient vers elle
et voici Sissera, tombé, mort,
le piquet dans la tempe.

23 Ce jour-là Elohim soumet Yavine, le roi de Kena'ane,
en face des Benei Ysraēl.
24 La main des Benei Ysraēl va, elle va et se durcit
contre Yavine, le roi de Kena'ane,
jusqu'à ce qu'il ait retranché Yavine, roi de Kena'ane.

5

Devorah chante avec Baraq ben Avino'ame, ce jour-là, 1
elle dit:

« Aux échevêlements des chevelures en Ysraël, 2
à l'offrande d'un peuple,
bénissez YHWH!

Ecoutez, rois! 3
Prêtez l'oreille, souverains!
Moi-même pour YHWH!
Moi-même je cantile,
je chante pour YHWH, l'Elohim d'Ysraël!

YHWH, à ta sortie de Se'ir, 4
en ta marche au champ d'Edome,
la terre tremble, les ciels aussi dégouttent,
les nuages même dégouttent d'eau.
Les montagnes fondent en face de YHWH, 5
le Sinaï ruisselle
en face de YHWH, l'Elohim d'Ysraël.

Aux jours de Shamgar, fils de 'Anat, 6
aux jours de Ya'ël,
les caravanes avaient disparu,
les marcheurs sur les routes
allaient par des sentiers détournés.
Les héros avaient disparu en Ysraël, disparu, 7
jusqu'à ce que je me sois levée, Devorah,
jusqu'à ce que je me sois levée, mère en Ysraël.
Il choisit de nouveaux Elohim. 8
Alors, la guerre est aux portes.
On ne voit ni bouclier, ni lance,
parmi les quarante mille d'Ysraël.

Mon cœur aux exarques d'Ysraël 9
ô, vous, offrants du peuple,
bénissez YHWH!

10 Chevaucheurs de blanches ânesses,
méharistes sur vos tapis,
marcheurs de la route,
proclamez-le !

11 A la voix des répartiteurs, entre les norias,
là-même ils célèbrent les triomphes de YHWH,
les triomphes de son héros en Ysraël.
Alors ils étaient descendus aux portes,
peuple de YHWH.

12 Réveille-toi, réveille-toi, Devorah !
Réveille-toi, réveille-toi, dis le poème !
Lève-toi, Baraq !
Capture tes captifs, fils d'Avino'ame !

13 Alors un reste a maîtrisé les puissants.
Peuple ! YHWH pour moi a maîtrisé les braves !

14 Ephraïm aux racines en 'Amaleq
derrière toi, Binyamine, en tes multitudes !
De Makhir descendent les exarques,
de Zevouloune ils saisissent le rameau de l'actuaire !
15 Les chefs d'Yssaskhar avec Devorah !
Yssaskhar comme Baraq,
dans la vallée suivent ses pas.

Aux scissions de Reouvène grands sont les soucis du cœur !
16 Pourquoi es-tu demeuré entre les haies des pacages ?
Pour entendre les sifflets des troupeaux ?
Aux scissions de Reouvène grands sont les doutes du cœur !

17 Guil'ad embusqué au-delà du Yardène
Et Dane pourquoi est-il demeuré dans les navires ?
Ashèr siège sur la côte des mers,
il demeure dans ses criques.

18 Zevouloune ! Peuple dont l'être a défié la mort !
Naphtali, aux transcendances du champ de bataille.

Des rois viennent, ils guerroient! 19
Alors les rois de Kena'ane guerroient
à Ta'anakh, sur les eaux de Meguido!
Butin d'argent ils ne prennent!

Des ciels, ils guerroient! 20
Les astres de leurs orbites guerroient
contre Sissera!
Le torrent de Qishone les charrie! 21
Torrent antique, torrent de Qishone
et toi, mon être, tu le foules avec fougue!
Alors les sabots des chevaux martèlent, 22
aux galops, aux galops de ses chevaliers.

'Maudissez Méroz!' 23
dit l'émissaire de YHWH.
Maudissez, maudissez ses habitants :
non, ils ne sont pas venus à l'aide de YHWH,
à l'aide de YHWH, avec les braves.
Sois bénie plus que les femmes, Ya'ēl, 24
la femme de Ḥévèr le Qéni,
plus que les femmes dans la tente, sois bénie!

Il demande de l'eau, 25
elle lui donne du lait.
Dans la coupe des majestés, elle offre la crème.
Elle lance sa main sur le piquet, 26
sa droite au maillet des trimards,
elle martelle Sissera, elle lui perce la tête,
elle lui fend, lui troue la tempe.

Entre ses pieds il ploie, tombe, se couche 27
entre ses pieds il ploie, il tombe,
et là où il ploie, là il tombe, inanimé.

Par la fenêtre, elle guette, elle soupire, 28
la mère de Sissera,
par la lucarne:
« Pourquoi son char tarde-t-il à venir?
Pourquoi les pas de ses chariots sont-ils retardés? »

29 Les plus sages de ses dames lui répondent,
elle-même réplique en se disant :
30 « Ils trouvent, ils partagent le butin, n'est-ce pas ?
Une captive, deux captives par tête de mâle.
Butin multicolore pour Sissera,
butin multicolore des broderies
à la couleur des doubles broderies
pour le cou des captives. »

31 Ainsi périssent tous tes ennemis, YHWH !
Ses amants sont comme le jaillissement
du soleil en sa puissance. »

Et la terre se calme quarante ans.

6

Les Benei Ysraël font le mal aux yeux de YHWH. 1
YHWH les donne à la main de Midiane sept ans.
La main de Midiane se durcit contre Ysraël. 2
En face de Midiane, les Benei Ysraël s'aménagent,
des tunnels qui sont dans les montagnes,
des grottes, des places fortes.

Et c'est quand Ysraël sème : 3
Midiane, 'Amaleq, les Benei Quédèm, les Fils de l'Orient,
montent contre lui. Ils campent contre lui, 4
ils détruisent la récolte de la terre,
jusqu'à l'entrée de 'Azah :
ils ne laissent pas de vivres pour Ysraël,
agneau, bœuf, âne.
Eux-mêmes viennent avec leurs troupeaux et leurs tentes, 5
nombreux comme les sauterelles,
et ils ont des chameaux sans nombre.
Ils viennent sur la terre pour la détruire.
Ysraël s'appauvrit fort en face de Midiane. 6
Les Benei Ysraël crient vers YHWH.

Et c'est quand les Benei Ysraël crient vers YHWH 7
à cause de Midiane :
YHWH envoie un homme, un inspiré aux Benei Ysraël 8
Il leur dit :
« Ainsi dit YHWH, l'Elohim d'Ysraël :
'Moi-même je vous ai fait monter de Mitsraïm.
Je vous ai fait sortir de la maison des esclaves.
Je vous ai délivrés de la maison de Mitsraïm, 9
de la main de tous vos oppresseurs.
Je les ai boutés en face de vous :
Je vous ai donné leur terre'. »

10 Je vous ai dit :
'Moi-même YHWH votre Elohim :
ne frémissez pas des Elohim de l'Emori,
dont vous habitez la terre.'
Mais vous n'avez pas entendu ma voix. »

11 L'émissaire de YHWH vient :
il s'assoit sous le térébinthe qui est à 'Ophrah,
qui est à Yoash l'Avi'ézri.
Guid'one, son fils, bat les blés à Gate.
pour les soustraire en face de Midiane.
12 L'émissaire de YHWH lui apparaît. Il lui dit :
« YHWH est avec toi, brave de l'armée ! »

13 Guid'one lui dit :
« De grâce, mon maître !
YHWH est-il avec nous ?
Pourquoi tout cela nous advient-il ?
Où sont donc toutes ses merveilles
que nous ont contées nos pères, disant :
« N'est-ce pas de Mitsraïm que YHWH nous a fait monter ? »
Maintenant YHWH nous a lâchés.
Il nous donne en main de Midiane ! »

14 YHWH lui fait face. Il dit :
« Va ainsi dans ta force, celle-ci,
et tu sauveras Ysraël de la paume de Midiane.
N'est-ce pas toi que j'envoie ? »

15 Il lui dit :
« De grâce, mon maître !
En quoi sauverai-je Ysraël ?
Voici : ma famille est la plus pauvre de Menashé,
et moi le plus jeune dans la maison de mon père ! »

16 YHWH lui dit :
« Oui, je serai avec toi,
et tu battras Midiane comme un seul homme. »

Il lui dit: 17
« Donc si j'ai trouvé faveur à tes yeux,
fais-moi un signe de ce que tu me parles toi-même.
Ne bouge donc pas d'ici jusqu'à ma venue vers toi. 18
Je ferai sortir mon offrande,
je la poserai en face de toi. »
Il dit:
« Je resterai jusqu'à ton retour. »

Guid'one vient. 19
Il fait un chevreau de caprins, un eyphah de farine azyme.
Il met la viande dans un plat.
Il met le bouillon dans un pot.
Il sort vers lui sous le térébinthe et le lui présente.

L'émissaire d'Elohim lui dit:
« Prends la viande et les azymes. 20
Dépose-les sur le rocher que voici.
Verse le bouillon. »
Il fait ainsi.

L'émissaire de YHWH tend le bout de la canne 21
qui est en sa main.
Il touche la viande et les azymes.
Le feu monte du roc:
il dévore la viande et les azymes.
L'émissaire de YHWH va loin de ses yeux.
Guid'one voit que c'est un émissaire de YHWH. 22
Guid'one dit:
« Ah! Ah! Adonaï YHWH!
Ainsi donc, oui, j'ai vu un émissaire de YHWH, face à face! »

23 YHWH lui dit :
« Paix à toi ! Ne frémis pas.
Tu ne mourras pas. »

24 Guid'one bâtit là un autel à YHWH.
Il crie son nom : « Paix de YHWH »
Il existe jusqu'à ce jour à 'Ophrat-Avi'ézèr.

25 Et c'est en cette nuit-là, YHWH lui dit :
« Prends le taurillon du taureau de ton père,
un deuxième taurillon de sept ans.
Brise l'autel du Ba'al de ton père,
tranche l'Ashérah qui est dessus.
26 Bâtis un autel pour YHWH ton Elohim,
au sommet de ce pic, sur l'esplanade.
Prends le deuxième taurillon. Elève l'holocauste
avec le bois de l'Ashérah que tu auras tranché. »

27 Guid'one prend dix hommes de ses serviteurs.
Il fait comme YHWH le lui a dit.

Et c'est comme il frémit de le faire le jour,
à cause de la maison de son père et des hommes de la ville,
il le fait la nuit.

28 Les hommes de la ville se lèvent de grand matin.
Voici : l'autel du Ba'al est détruit,
l'Ashérah, au-dessus, tranchée.
Et le deuxième taurillon de l'holocauste
monte sur l'autel édifié.

Ils disent chacun à son semblable: 29
« Qui a fait ce propos? »
Ils consultent, recherchent et disent:
« Guid'one ben Yoash a fait ce propos! »
Les hommes de la ville disent à Yoash: 30
« Fais sortir ton fils: il mourra.
Oui, il a détruit l'autel de Ba'al,
oui, il a tranché l'Ashérah qui était dessus. »

Yoash dit à tous ceux qui se tiennent près de lui: 31
« Est-ce que vous allez lutter pour Ba'al?
Ou allez-vous le sauver?
Qui luttera pour lui sera mis à mort avant le matin.
S'il est l'Elohim, qu'il lutte pour lui-même,
puisqu'il a renversé son autel! »
Il crie ce jour-là: Yerouba'al, pour dire: 32
« Ba'al luttera contre lui
car il a détruit son autel. »

33 Tout Midiane, 'Amalèq et les Benei Quédèm
se liguent ensemble. Ils passent et campent
dans la vallée d'Yzre'ēl.

34 Le souffle de YHWH habille Guid'one.
Il sonne du shophar.
Il alerte Avi'ézèr derrière lui.
35 Il envoie des émissaires dans tout Menashé.
Il l'alerte, lui aussi derrière lui.
Il envoie des émissaires à Ashèr, à Zevouloune, à Naphtali.
Ils montent à leur rencontre.

36 Guid'one dit à l'Elohim:
« Est-il en ton pouvoir de sauver Ysraël par ma main,
comme tu l'as dit?
37 Voici: j'exposerai moi-même
une toison de laine dans l'aire.
Si la rosée se trouve sur la toison seulement,
toute la terre étant sèche,
je saurais que tu sauveras par ma main Ysraël,
comme tu l'as dit. »

38 Et c'est ainsi.
Il se lève le lendemain de grand matin.
Il presse la toison. Il exprime de la toison
un plein bol d'eau.
39 Guid'one dit à l'Elohim:
« Que ta narine ne brûle pas contre moi!
Je parlerai seulement une fois:
j'éprouverai donc cette fois seulement avec la toison,
que seule la toison soit donc sèche
et que sur toute la terre il y ait de la rosée. »

40 Elohim fait ainsi cette nuit-là.
Le sec est sur la toison seule.
Sur toute la terre il y a de la rosée.

7

Yerouba'al, lui-même, Guid'one, se lève de grand matin, 1
avec tout le peuple qui est avec lui.
Ils campent à 'Eïn-Ḥarod.
Le camp de Midiane est par rapport à lui
au Septentrion de la colline de Moréh, dans la vallée.

YHWH dit à Guid'one: 2
« Il est trop de peuple avec toi
pour que je donne Midiane en leur main,
qu'Ysraël ne s'en flatte devant moi, disant:
« Ma main m'a sauvé! »

Maintenant crie donc aux oreilles du peuple et dis: 3
« Que celui qui frémit et s'angoisse
s'en retourne et vire vers le mont Guil'ad »
Vingt-deux mille hommes parmi le peuple partent.
Dix mille restent.

YHWH dit à Guid'one: 4
« Le peuple est encore nombreux.
Fais-les descendre vers les eaux.
Là, je l'épurerai pour toi.
Et ce sera de qui je te dirai: 'Celui-là ira avec toi',
il ira avec toi.
Et de qui je te dirai: 'Celui-là n'ira pas avec toi',
il n'ira pas. »

Il fait descendre le peuple vers les eaux. 5
YHWH dit à Guid'one:
« Tout homme qui lappera l'eau de sa langue
comme lappe le chien,
tu le présenteras en le séparant
de tous ceux qui plieront genoux pour boire. »

6 Et c'est le nombre de ceux qui lappent
de leur main à leur bouche: trois cents hommes.
Tout le reste du peuple plie genoux pour boire l'eau.

7 YHWH dit à Guid'one:
« Avec les trois cents hommes qui ont lappé
je vous sauverai,
je donnerai Midiane en ta main.
Que tout le peuple aille chacun en son lieu. »

8 Ils prennent les provisions du peuple en leur main
et leurs shophars.
Il renvoie tout homme d'Ysraël vers ses tentes.
Il retient les trois cents hommes.
Le camp de Midiane se situe en dessous, dans la vallée.

9 Et c'est en cette nuit-là, YHWH lui dit:
« Lève-toi! Descends contre le camp.
Je le donne en ta main!
10 Si tu frémis de descendre,
descends toi-même avec Pourah, ton garçon, vers le camp.
11 Tu entendras ce qu'ils diront.
Ensuite tes mains seront raffermies.
Tu descendras contre le camp. »

Lui-même descend avec Pourah, son garçon,
à l'extrémité des sentinelles du camp.
12 Midiane, 'Amalèq et tous les Benei Quédèm
s'étaient abattus dans la vallée,
comme des sauterelles, à profusion,
avec des chameaux sans nombre,
comme le sable sur la lèvre de la mer, à profusion.

Guid'one vient. 13
Et voici: un homme raconte à son ami un rêve. Il dit:
« Voici: j'ai rêvé un rêve.
Voici: une fouasse de pain d'orge
se renverse dans le camp de Midiane,
elle vient jusqu'à la tente, elle heurte: elle tombe.
Elle la renverse par le haut: la tente tombe. »
Son ami répond et dit: 14
« Ce n'est rien d'autre que l'épée
de Guid'one ben Yoash, l'homme d'Ysraël.
Elohim donne en sa main Midiane et tout le camp. »

Et c'est quand Guid'one entend le récit du rêve 15
et son explication, il se prosterne.
Il revient au camp d'Ysraël. Il dit:
« Levez-vous!
Oui, YHWH donne en vos mains le camp de Midiane. »
Il divise les trois cents hommes en trois têtes. 16
Il donne un shophar dans la main de chacun,
des cruches vides avec des torches
à l'intérieur des cruches.

Il leur dit: 17
« Vous me verrez et vous ferez comme moi.
Voici: je viendrai au bout du camp.
Et ce sera à vous de faire comme je ferai.
Je sonnerai du shophar, 18
moi et tous ceux qui seront avec moi.
Vous sonnerez du shophar, vous aussi,
aux alentours de tout le camp et vous direz:
« Pour YHWH et pour Guid'one. »

Guid'one vient, avec les cent hommes qui sont avec lui, 19
au bout du camp,
en tête de la vigile du milieu.
A peine a-t-il établi, établi les gardes

qu'ils sonnent du shophar.
Ils fracassent les cruches qui sont dans leurs mains.
20 Les trois têtes sonnent du shophar.
Ils brisent les cruches,
ils brandissent de leur main gauche les torches,
et, de leur main droite, les shophars pour sonner:
ils crient: « L'épée pour YHWH et pour Guid'one! »

21 Ils s'arrêtent, chacun à sa place, autour du camp.
Tout le camp court: ils hurlent et ils s'enfuient.
22 Ils sonnent de trois cents shophars.
YHWH dirige l'épée de chacun contre son semblable,
dans tout le camp.
Le camp s'enfuit jusqu'à Beit-Hashitah vers Tserérah,
jusqu'à la lèvre d'Avèl-Meḥolah, sur Tabat.

23 L'homme d'Ysraël est alerté,
de Naphtali, d'Ashèr et de tout Menashé.
Ils poursuivent Midiane.

24 Guid'one envoie des émissaires
dans tout le mont d'Ephraïm,
pour dire:
« Descendez à la rencontre de Midiane!
Emparez-vous pour eux des eaux,
jusqu'à Beit-Barah et au Yardène. »
Chaque homme d'Ephraïm est alerté.
Ils s'emparent des eaux jusqu'à Beit-Barah et au Yardène.
25 Ils s'emparent des deux chefs de Midiane, 'Orèv, Zeèv.
Ils tuent 'Orèv au Roc de 'Orèv,
et ils tuent Zeèv au Pressoir de Zeèv.
Ils poursuivent Midiane.
Ils apportent les têtes de 'Orèv et de Zeèv
à Guid'one, au-delà du Yardène.

8

Les hommes d'Ephraïm lui disent: 1
« Quel propos nous as-tu fait
de ne pas nous convoquer,
quand tu es allé guerroyer contre Midiane? »
Ils le disputent avec force.
Il leur dit: 2
« Qu'ai-je fait maintenant de plus que vous?
Le grappillage d'Ephraïm
n'est-il pas meilleur
que la vendange d'Avi'ézer?
Elohim a donné en vos mains les chefs de Midiane, 3
'Orèv et Zeèv.
Qu'ai-je pu faire de plus que vous? »
Alors leur souffle se calme contre lui
quand il dit cette parole.

Guid'one vient au Yardène. 4
Il passe lui-même
et les trois cents hommes qui sont avec lui.
Fatigués, ils les poursuivent.
Il dit aux hommes de Soukot: 5
« Donnez donc des couronnes de pain
au peuple qui est sur mes pas:
ils sont fatigués.
Moi, je poursuis Zévaḥ et Tsalmouna',
les rois de Midiane. »
Les chefs de Soukot disent: 6
« La paume de Zévaḥ et de Tsalmouna' est-elle maintenant
en ta main pour que nous donnions du pain à ta milice? »
Guid'one dit: 7
« Ainsi quand YHWH donnera Zévaḥ et Tsalmouna'
en ma main,
je piétinerai votre chair avec les épines du désert,
avec les chardons. »

8 Il monte de là à Penouël. Il leur parle ainsi.
Les hommes de Penouël lui répondent
comme avaient répondu les hommes de Soukot.
9 Il dit aussi aux hommes de Penouël, il dit:
« A mon retour en paix, je raserai cette tour. »

10 Zévaḥ et Tsalmouna' sont à Qarqor avec leurs camps,
environ quinze mille hommes,
tous les survivants de tous les camps des Benei Quédèm.
Les victimes : cent vingt mille hommes dégaineurs d'épée.

11 Guid'one monte par la route des habitants des tentes,
à l'Orient de Novaḥ et de Yogbehah.
Il bat le camp;
et le camp se croyait en sécurité.
12 Zevaḥ et Tsalmouna' s'enfuient.
Il les poursuit.
Il prend les deux rois de Midiane,
Zévaḥ et Tsalmouna'.
Tout le camp tremble.
13 Guid'one ben Yoash revient de la guerre,
par la montée de Ḥerèss.
14 Il prend un garçon parmi les hommes de Soukot.
Il l'interroge.
Il inscrit pour lui les chefs de Soukot et ses anciens;
soixante-dix-sept hommes.

15 Il vient vers les hommes de Soukot. Il dit:
« Voici Zévaḥ et Tsalmouna'
par lesquels vous m'avez insulté et dit:
« La paume de Zévaḥ et de Tsalmouna'
est-elle dès maintenant en ta main,
pour que nous donnions du pain à tes hommes fatigués? »
16 Il prend les anciens de la ville,
et avec les épines du désert et les chardons
il châtie les hommes de Soukot,
17 puis il rase la tour de Penouël:
il tue les hommes de la ville.

Il dit à Zevaḥ et Tsalmouna' : 18
« Comment étaient les hommes que vous avez tués
au Tavor ? »
Ils disent :
« Comme toi, tels étaient-ils,
chacun avait l'aspect d'un fils de roi. »
Il dit : 19
« C'étaient mes frères, les fils de ma mère,
Vive YHWH !
Si vous les aviez laissé vivre,
je ne vous tuerais pas. »
Il dit à Yétèr, son aîné : 20
« Lève-toi ! Tue-les ! »
Le garçon ne dégaîne pas son épée :
oui, il frémit car il est encore adolescent.

Zévaḥ et Tsalmouna' disent : 21
« Lève-toi toi-même et frappe-nous.
Oui, tel homme, telle bravoure ! »
Guid'one se lève. Il tue Zévaḥ et Tsalmouna'.
Il prend les croissants du cou de leurs chameaux.

Les hommes d'Ysraël disent à Guid'one : 22
« Gouverne-nous,
toi, ton fils et ton petit-fils aussi,
car tu nous as sauvés de la main de Midiane. »

23 Guid'one leur dit:
« Je ne vous gouvernerai pas
et mon fils ne vous gouvernera pas:
YHWH vous gouvernera. »
24 Guid'one leur dit:
« Je vous ferai une demande:
donnez-moi chacun un anneau de votre butin. »
Oui, ils avaient des anneaux d'or:
c'étaient des Yshme'élim.
25 Ils disent:
« Nous donnerons, nous donnerons. »
Ils étendent une tunique,
Ils y lancent chacun un anneau de son butin.
26 Le poids des anneaux d'or qu'il a demandés:
mille sept cents sicles d'or,
sans compter les croissants, les pendentifs,
les vêtements pourpres qui sont sur les rois de Midiane,
et sans compter les colliers du cou de leurs chameaux.
27 Guid'one en fait un éphod,
il l'expose en sa ville, à 'Ophrah.
Tout Ysraël putasse derrière lui, là.
C'est pour Guide'one et sa maison un piège.

28 Midiane se soumet en face des Benei Ysraël.
Ils ne continuent pas à lever la tête.

La terre se calme quarante ans
aux jours de Guid'one.

Yerouba'al ben Yoash va. Il demeure dans sa maison. 29
Guid'one a soixante-dix fils issus de sa cuisse, 30
oui, il a de nombreuses femmes.

Sa concubine qui vivait à Shekhèm lui enfante 31
elle aussi un fils. Il lui donne son nom : Avimélèkh.
Guid'one ben Yoash meurt en bonne vieillesse. 32
Il est enseveli dans la sépulture de Yoash son père
à 'Ophrah d'Avi'ézri.

Et c'est quand Guid'one meurt : 33
les Benei Ysraël recommencent à putasser
derrière les Ba'alime.
Ils se mettent Ba'al-Berit pour Elohim.

Les Benei Ysraël ne se souviennent plus de YHWH, 34
leur Elohim,
qui les a délivrés de la main de tous leurs ennemis alentour.
Et ils ne font pas grâce à la maison 35
de Yerouba'al-Guid'one,
pour tout le bien qu'il a fait à Ysraël.

9

Avimélèkh ben Yerouba'al va à Shekhèm 1
vers les frères de sa mère.
Il leur parle ainsi qu'à tout le clan
de la maison du père de sa mère,
il dit :
« Parlez donc aux oreilles de tous les maîtres de Shekhèm : 2
« Qu'est-ce qui est bon pour vous ?
Etre gouvernés par soixante-dix hommes,
tous fils de Yerouba'al,
ou être gouvernés par un seul homme ? »
Souvenez-vous de ce que je suis moi-même
votre os et votre chair. »

3 Les frères de sa mère disent de lui toutes ces paroles
aux oreilles de tous les maîtres de Shekhèm.
Leur cœur penche vers Avimélèkh car ils disent :
« C'est notre frère. »

Ils lui donnent soixante-dix sicles d'argent, 4
de la maison de Ba'al Berit
avec lequel Avimélèkh soudoie
des hommes vides et impulsifs.
Ils vont derrière lui.
Il vient à la maison de son père à 'Ophrah. 5
Il tue ses frères, les fils de Yerouba'al,
soixante-dix hommes sur une pierre.
Yotam, le fils cadet de Yerouba'al, survit
car il s'était caché.
Tous les maîtres de Shekhèm 6
et toute la maison de Milo se rassemblent.
Ils vont faire règner Avimélèkh pour roi
près d'Alone Moutsav qui est à Shekhèm.

Ils en informent Yotam. 7
Il va, il s'arrête au sommet du mont Guerizim,
il élève la voix, il crie et leur dit:
« Entendez-moi, maîtres de Shekhèm,
Elohim vous entendra.
Les arbres étaient allés messier un roi sur eux. 8
Ils disent à l'olivier:
'Règne sur nous!'
L'olivier leur dit: 9
'Renoncerai-je à ma sève,
que glorifient Elohim et les hommes
pour aller m'agiter sur les arbres?'

Les arbres disent au figuier: 10
'Va, toi! Règne sur nous!'
Le figuier leur dit: 11
'Renoncerai-je à ma saveur,
à ma récolte exquise
pour aller m'agiter sur les arbres?'

Les arbres disent à la vigne: 12
'Va, toi! Règne sur nous!'
La vigne leur dit: 13
'Renoncerai-je à mon vin

qui réjouit Elohim et les hommes
pour aller m'agiter sur les arbres?'

14 Alors tous les arbres disent au buisson d'épines:
'Va, toi! Règne sur nous!'
15 Le buisson d'épines dit:
'Si en vérité vous voulez me messier pour roi sur vous,
venez, abritez-vous sous mon ombre!
Sinon
un feu sortira des épines:
il dévorera les cèdres du Levanone.'

16 Et maintenant,
avez-vous agi avec vérité et intégrité,
en faisant régner Avimélèkh ?
Avez-vous bien agi envers Yerouba'al et envers sa maison?
avez-vous agi envers lui selon le mérite de ses mains?
17 C'est mon père qui a guerroyé pour vous:
il a risqué son être devant eux,
il vous a délivrés de la main de Midiane...

18 Et vous, vous vous êtes levés
contre la maison de mon père aujourd'hui,
vous avez tué ses fils,
soixante-dix hommes sur une pierre...
Vous faites règner Avimélèkh, le fils de sa servante,
sur les maîtres de Shekhèm
parce qu'il est votre frère.
19 Si vous avez agi avec vérité et intégrité
pour Yerouba'al et pour sa maison aujourd'hui
réjouissez-vous d'Avimélèkh:
il se réjouira lui aussi de vous.

Sinon 20
un feu sortira d'Avimélèkh.
Il dévorera les maîtres de Shekhèm et la maison de Milo.
Et un feu sortira des maîtres de Shekhèm
et de la maison de Milo.
Il dévorera Avimélèkh. »

Yotam s'enfuit. Il fuit, il va à Beèr. 21
Il demeure là à cause d'Avimélèkh son frère.

Avimélèkh régit Ysraël trois ans. 22
Elohim envoie le souffle du malheur 23
entre Avimélèkh et entre les maîtres de Shekhèm.
Les maîtres de Shekhèm trahissent Avimélèkh,
pour que la violence retombe sur les dix fils de Yerouba'al, 24
et pour mettre leur sang sur Avimélèkh, leur frère,
qui les avait tués,
et sur les maîtres de Shekhèm
qui avaient renforcé ses mains, pour tuer ses frères.
Les maîtres de Shekhèm dressent contre lui 25
des embuscades au sommet des montagnes.
Ils dépouillent tous ceux qui passent près d'eux,
sur la route.
Avimélèkh en est informé.
Ga'al ben 'Evèd vient avec ses frères. 26
Ils passent à Shekhèm.
Les maîtres de Shekhèm se fient à lui.
Ils sortent au champ, vendangent leurs vignes, les foulent 27
font des noces.
Ils viennent à la maison de leurs Elohim, mangent, boivent
et maudissent Avimélèkh.
Ga'al ben 'Evèd, dit: 28
« Qui est Avimélèkh ?
Qui est Shekhèm pour que nous les servions ?
N'est-il pas le fils de Yerouba'al,
n'a-t-il pas Zevoul pour lieutenant ?
Servez les hommes de Ḥamor, le père de Shekhèm !
Pourquoi nous les servirions nous-mêmes ?

29 Qui donnera ce peuple en ma main?
Je chasserai Avimélèkh! »
Il dit à Avimélèkh:
« Accrois ta milice et sors! »

30 Zevoul, le chef de la ville, entend Ga'al ben 'Evèd.
Sa narine brûle.
31 Il envoie des émissaires à Avimélèkh, à Tormah, pour dire:
« Voici: Ga'al ben 'Evèd et ses frères viennent à Shekhèm,
les voici, ils excitent la ville contre toi.
32 Maintenant, lève-toi la nuit,
toi et le peuple qui est avec toi;
mets-toi en embuscade dans les champs.
33 Et ce sera de grand matin au lever du soleil,
tu te lèveras et tu te déploieras contre la ville.
Voici, lui et le peuple qui est avec lui sortiront contre toi.
Et tu lui feras selon ce que ta main trouvera. »

34 Avimélèkh se lève
avec tout le peuple qui l'accompagne, la nuit.
Ils dressent quatre têtes d'embuscade contre Shekhèm.
35 Ga'al ben 'Evèd sort.
Il s'arrête à l'ouverture de la porte de la ville.
Avimélèkh, avec le peuple qui l'accompagne,
se lève de l'embuscade.
36 Ga'al voit le peuple. Il dit à Zevoul:
« Voilà du peuple qui descend des sommets des montagnes.»
Zevoul dit:
« Tu vois l'ombre des montagnes
comme si c'était des hommes. »

37 Ga'al continue de parler. Il dit:
« Voici: du peuple descend
de Tabour Haarètz, le Nombril de la terre,
une tête vient par la route d'Elone Me'onenim. »
38 Zevoul lui dit:
« Où est donc ta bouche, toi qui disais:
'Qui est Avimélèkh pour que nous le servions?'
N'est-ce pas là le peuple que tu méprisais?

Sors donc maintenant pour guerroyer contre lui! »
Ga'al sort en face des maîtres de Shekhèm. 39
Il guerroie contre Avimélèkh.
Avimélèkh le poursuit. Il s'enfuit en face de lui. 40
De nombreuses victimes tombent
jusqu'à l'ouverture de la porte.
Avimélèkh demeure à Aroumah. 41
Zevoul chasse Ga'al et ses frères
pour qu'ils n'habitent pas à Shekhèm.

Et c'est le lendemain : le peuple sort aux champs, 42
ils informent Avimélèkh.
Il prend le peuple, le divise en trois têtes. 43
Il dresse une embuscade dans les champs.
Il voit et voici: le peuple sort de la ville.
Il se lève contre eux. Il les bat.
Avimélèkh et les têtes qui sont avec lui se déploient. 44
Ils s'arrêtent à la porte de la ville
et deux têtes se déploient
contre tout ce qui est dans les champs.
Ils les battent.
Avimélèkh guerroie contre la ville tout ce jour-là.
Il prend la ville. Il tue le peuple qui s'y trouve. 45
Il démolit la ville et il y sème du sel.
Tous les maîtres de la Tour de Shekhèm entendent. 46
Ils viennent au donjon de la maison d'El-Berit.

Avimélèkh est informé de ce que tous les maîtres 47
de la Tour de Shekhèm se sont rassemblés.
Avimélèkh monte au Mont Tsalmone, 48
lui et tout le peuple qui est avec lui.
Avimélèkh prend des haches en main.
Il tranche un branchage d'arbre.
Il l'emporte. Il le met sur son épaule.
Il dit au peuple qui est avec lui:
« Vous avez vu ce que j'ai fait.
Hâtez-vous, faites comme moi. »

49 Tout le peuple tranche aussi chacun sa branche.
Ils vont derrière Avimélèkh
et les déposent contre le donjon.
Ils incendient le donjon par le feu.
Tous les hommes de la Tour de Shekhèm meurent,
environ mille hommes et femmes.

50 Avimélèkh va à Tévèts.
Il campe contre Tévèts. Il la prend.
51 Il y a une tour puissante dans la ville.
Les hommes, les femmes,
les maîtres de la ville s'enfuient tous là.
Ils la ferment derrière eux
et montent sur le toit de la tour.
52 Avimélèkh vient jusqu'à la tour. Il guerroie contre elle.
Il s'avance jusqu'au seuil de la tour
pour la brûler au feu.
53 Une femme jette une meule courante
sur la tête d'Avimélèkh.
Elle lui fracasse le crâne.
54 Il convoque vite son garçon, le porteur de ses armes.
Il lui dit:
« Dégaine ton épée et mets-moi à mort,
qu'ils ne disent pas de moi: 'Une femme l'a tué'. »
Le garçon le transperce. Il meurt.

55 Les hommes d'Ysraël voient qu'Avimélèkh est mort.
Ils vont chacun vers son lieu.
56 Elohim rend à Avimélèkh le mal
qu'il avait fait à son père
en tuant ses soixante-dix frères.
57 Et tout le mal des hommes de Shekhèm,
Elohim le rend sur leur tête:
la malédiction de Yotame ben Yerouba'al
a fondu sur eux.

10

Tola' ben Pouah ben Dodo, l'homme d'Yssaskhar, 1
se lève après Avimélèkh pour sauver Ysraël.
Il habite Shamir, au mont Ephraïm.
Il juge Ysraël vingt-trois ans. 2
Il meurt. Il est enseveli à Shamir.

Se lève après lui Yaïr le Guil'adi 3
Il juge Ysraël vingt-deux ans.
Et c'est à lui trente fils: ils montent trente ânons. 4
Ils ont trente villages
qui sont criés: les Bourgs de Yaïr,
jusqu'à ce jour, en terre de Guil'ad.
Yaïr meurt. Il est enseveli à Qamone. 5

6 Les Benei Ysraël continuent
à faire le mal aux yeux de YHWH.
Ils servent les Ba'alim et les 'Ashtérot,
les Elohim d'Arame, les Elohim de Tsidone,
les Elohim de Moav, les Elohim des Benei 'Amone,
les Elohim des Pelishtim.
Ils abandonnent YHWH. Ils ne le servent pas.
7 La narine de YHWH brûle contre Ysraël.
Il les vend en main des Pelishtim
et en main des Benei 'Amone.
8 Ils oppressent, ils pressurent
les Benei Ysraël dès cette année-là,
dix-huit ans,
tous les Benei Ysraël qui sont au-delà du Yardène,
en terre de l'Emori, qui est en Guil'ad.
9 Les Benei 'Amone passent le Yardène
pour guerroyer à la fois contre Yehoudah,
contre Binyamine
et contre la maison d'Ephraïm.
Ysraël est fort contrit.
10 Les Benei Ysraël crient vers YHWH; ils disent:
« Nous avons fauté contre toi :
oui, nous avons abandonné notre Elohim
et nous avons servi les Ba'alim. »

11 YHWH dit aux Benei Ysraël:
« Mitsraïm, l'Emori, les Benei 'Amone, les Pelishtim
12 les Tsidonim, 'Amalèq et Ma'one
vous pressurent, n'est-ce pas?
Vous criez vers moi pour que je vous sauve de leur main.
13 Mais vous m'avez abandonné,
vous avez servi d'autres Elohim.
C'est pourquoi, je ne continuerai pas à vous sauver.
14 Allez, criez vers les Elohim que vous avez choisis.
Eux-mêmes vous sauveront, au temps de votre détresse ! »

Les Benei Ysraël disent à YHWH: 15
« Nous avons fauté!
Fais-nous tout ce qui sera bien à tes yeux,
Mais délivre-nous donc aujourd'hui! »

Ils écartent de leur sein les Elohim de l'étranger. 16
Ils servent YHWH:
son être est contrit de la peine d'Ysraël.

Les Benei 'Amone s'alarment: ils campent contre Guil'ad. 17
Les Benei Ysraël se rassemblent.
Ils campent contre Mitspéh
Le peuple, les chefs de Guil'ad 18
se disent l'un à l'autre:
« Quel est l'homme qui guerroiera d'abord
contre les Benei 'Amone?
Il sera à la tête de tous les habitants de Guil'ad. »

11

Yphtaḥ le Guil'adi est un brave de l'armée, 1
lui-même, le fils d'une femme, d'une putain.
Guil'ad avait engendré Yphtaḥ.
Mais la femme de Guil'ad avait enfanté pour lui des fils. 2
Les fils de la femme grandissent.
Ils chassent Yphtaḥ, ils lui disent:
« Tu ne possèderas pas dans la maison de notre père :
oui tu es le fils d'une autre femme. »

Yphtaḥ s'enfuit loin en face de ses frères. 3
Il demeure en terre de Tov.
Des hommes de rien se regroupent autour de Yphtaḥ.
Ils sortent avec lui.

Et c'est au cours des jours, 4
les Benei 'Amone guerroient contre Ysraël.

5 Et c'est, quand les Benei 'Amone
guerroient contre Ysraël,
les anciens de Guil'ad vont prendre Yphtaḥ
en terre de Tov.

Ils disent à Yphtaḥ: 6
« Va, deviens notre capitaine:
nous guerroierons contre les Benei 'Amone. »

Yphtaḥ dit aux anciens de Guil'ad: 7
« Ne m'avez-vous pas haï et chassé
de la maison de mon père?
Pourquoi venez-vous vers moi, maintenant,
quand vous êtes dans la détresse? »

Les anciens de Guil'ad disent à Yphtaḥ: 8
« Ainsi, maintenant nous revenons vers toi.
Va avec nous, guerroie contre les Benei 'Amone
et tu seras pour nous à la tête
de tous les habitants de Guil'ad. »

Yphtaḥ dit aux anciens de Guil'ad: 9
« Si vous me faites revenir pour guerroyer
contre les Benei 'Amone,
et que YHWH les donne en face de moi:
serai-je, moi, à votre tête? »
Les anciens de Guil'ad disent à Yphtaḥ: 10
« Que YHWH entende entre nous,
si nous n'agissons pas selon ta parole. »

Yphtaḥ va avec les anciens d'Ysraël de Guil'ad. 11
Le peuple le prépose sur lui pour tête et pour capitaine.
Yphtaḥ parle toutes ses paroles en face de YHWH à Mitspéh.

Yphtaḥ envoie des émissaires au roi des Benei 'Amone, 12
pour dire: « Qu'y a-t-il pour moi et pour toi,
que tu viennes guerroyer contre moi sur ma terre? »
Le roi des Benei 'Amone dit aux émissaires d'Yphtaḥ: 13
« C'est parce qu'Ysraël a pris ma terre
en montant de Mitsraïm,
depuis l'Arnone jusqu'au Yaboq et jusqu'au Yardène.
Et maintenant rends-les moi en paix.

14 Yphtaḥ continue encore.
Il envoie des émissaires au roi des Benei 'Amone.
15 Il lui dit:
« Ainsi dit Yphtaḥ:
Ysraël n'a pas encore pris la terre de Moav
ni la terre des Benei 'Amone.
16 En montant de Mitsraïm, Ysraël est allé au désert,
jusqu'à la Mer du Jonc. Il est venu à Qadèsh.
17 Ysraël a envoyé des émissaires au roi d'Edome pour dire:
« Je passerai donc par ta terre. »
Mais le roi d'Edome n'a pas entendu.
Il en a envoyé aussi au roi de Moav. Il n'a pas aquiescé.
Ysraël est demeuré à Qadèsh.
Il est allé au désert; il a contourné
18 la terre d'Edome et la terre de Moav.
Il est venu de l'Orient du soleil, vers la terre de Moav.
Il a campé dans l'Arnone.
Ils ne sont pas venus dans la frontière de Moav :
oui, l'Arnone est la frontière de Moav.
19 Ysraël a envoyé des émissaires
à Siḥone, le roi de l'Emori, le roi de Ḥeshbone.
Ysraël lui a dit:
« Je passerai donc par ta terre jusqu'à mon lieu. »
20 Siḥone n'a pas cru devoir laisser passer Ysraël
sur sa frontière
Siḥone a rassemblé tout son peuple.
Ils ont campé à Yahtsah.
Il a guerroyé contre Ysraël.
21 YHWH, l'Elohim d'Ysraël a donné
Sihone et tout son peuple
dans la main d'Ysraël. Il les a battus.
Ysraël a conquis toute la terre de l'Emori,
l'habitant de cette terre.
22 Ils ont hérité toute la frontière de l'Emori,
de l'Arnone jusqu'au Yaboq, du désert jusqu'au Yardène.
23 Maintenant:
YHWH l'Elohim d'Ysraël a déshérité l'Emori,
en face de son peuple Ysraël,
et toi tu en hériterais?

N'hérites-tu pas de ce que ton Elohim Kemosh 24
déshérite pour toi ?
Tout ce que YHWH notre Elohim déshérite en face de nous,
nous en hériterons.
Maintenant 25
es-tu meilleur, meilleur toi-même
que Balaq ben Tsipor, le roi de Moav ?
A-t-il pu lutter contre Ysraël ?
Ou bien a-t-il guerroyé contre eux ?
Ysraël a habité à Ḥeshbone et en ses essaims, 26
à 'Ar'or et en ses essaims,
et dans toutes les villes qui sont sur la main de l'Arnone
trois cents ans.
Et pourquoi donc ne pas les avoir libérées à ce moment-là ?
Moi, je n'ai pas fauté contre toi. 27
Et toi, tu fais le mal en guerroyant contre moi.
YHWH le juge, jugera aujourd'hui
entre Ysraël et entre les Benei 'Amone. »

Le roi des Benei 'Amone 28
n'entend pas les paroles d'Yphtaḥ,
celles qu'il lui transmet.
Et c'est le souffle de YHWH sur Yphtaḥ. 29
Il passe le Guil'ad et Menashé,
il passe le Mitspéh de Guil'ad.
Et du Mitspéh de Guil'ad il passe chez les Benei 'Amone.

Yphtaḥ voue un vœu à YHWH. Il dit : 30
« Si tu donnes, tu donnes les Benei 'Amone en ma main,
Ce sera celui qui sortira à ma rencontre 31
des portails de ma maison,
à mon retour en paix de chez les Benei 'Amone,
il sera pour YHWH : je le ferai monter en holocauste. »

Yphtaḥ passe chez les Benei 'Amone 32
pour guerroyer contre eux.
YHWH les donne en sa main.
Il les bat de 'Aro'er jusqu'à l'entrée de Minit, vingt villes, 33
et jusqu'à Avèl-Keramim,
un très grand coup.
Les Benei 'Amone se soumettent en face des Benei Ysraël.

34 Yphtaḥ vient à Mitspéh vers sa maison.
Et voici: sa fille sort à sa rencontre,
avec des tambourins et des danses.
Elle est la seule, l'unique:
il n'a rien hormis elle, ni fils, ni fille.
35 Et c'est quand il la voit:
il déchire ses vêtements. Il dit:

« Ah! Ah! Ma fille!
Tu me fais ployer, ployer!
Toi, être parmi mes perturbateurs!
J'ai ouvert moi-même la bouche pour YHWH!
Je ne peux pas reculer! »

36 Elle lui dit:
« Mon père! Tu as ouvert la bouche pour YHWH!
Fais-moi selon ce qui est sorti de ta bouche,
après ce que YHWH a fait pour toi,
les vengeances contre tes ennemis,
les Benei 'Amone. »

37 Elle dit à son père:
« Les vengeances contre tes ennemis!
Que cette parole s'accomplisse pour moi.
Mais accorde-moi un sursis de deux mois.
J'irai, je soupirerai sur les montagnes,
je pleurerai sur mes virginités,
moi-même avec mes amies. »

38 Il lui dit:
« Va. »
Il l'envoie pour deux mois.
Elle va, avec ses amies.
Elle pleure ses virginités sur les montagnes.

39 Et c'est au bout de deux mois: elle revient vers son père
Il accomplit pour elle le vœu qu'il avait voué.
Elle n'avait pas connu d'homme.

Et c'est une loi en Ysraël:
d'année en année les filles d'Ysraël 40
vont célébrer la fille d'Yphtaḥ le Guil'adi,
quatre jours par an.

12

1 L'homme d'Ephraïm s'alarme. Il passe au Septentrion.
Ils disent à Yphtaḥ
« Pourquoi es-tu passé pour guerroyer
contre les Benei 'Amone
sans nous appeler pour aller avec toi ?
Nous brûlerons ta maison sur toi par le feu. »

2 Yphtaḥ leur dit :
« J'ai été un homme de combat
moi et mon peuple, contre les Benei 'Amone, fortement.
Je vous ai alertés :
vous ne m'avez pas sauvé de leurs mains.
3 J'ai vu que tu n'étais pas un sauveur !
J'ai mis par ma paume mon être en danger
et je suis passé contre les Benei 'Amone :
YHWH les a donnés en ma main.
Pourquoi montez-vous vers moi aujourd'hui,
pour guerroyer contre moi ? »

4 Yphtaḥ rassemble tous les hommes de Guil'ad
Il guerroie contre Ephraïm.
Les hommes de Guil'ad battent Ephraïm.
Oui, ils disent :
« Vous êtes des rescapés d'Ephraïm !
Guil'ad est au sein d'Ephraïm, au sein de Menashé ! »

5 Guil'ad prend les gués du Yardène à Ephraïm.
Et c'est quand les rescapés d'Ephraïm disent :
« Je passerai »,
les hommes de Guil'ad lui demandent :
« Es-tu Ephrati ? »
S'il dit :
« Non. »,

ils lui disent: 6
« Dis donc : 'Shibolète', épi. »
S'il dit:
« Sibolète »
ne réussissant pas à parler correctement,
ils le saisissent et l'égorgent sur les gués du Yardène.
En ce temps-là quarante-deux mille hommes
d'Ephraïm tombent.

Yphtaḥ juge Ysraël six ans. 7
Yphtaḥ, le Guil'adi, meurt.
Il est enseveli dans les villes de Guil'ad.

Après lui, Ivtsane de Beit-Leḥème juge Ysraël. 8
Il a trente fils. 9
Il expédie dehors trente filles
et il fait venir de l'extérieur trente filles pour ses fils.
Il juge Ysraël sept ans.
Ivtsane meurt. Il est enseveli à Beit-Leḥème. 10

Après lui, Eilone le Zevouloni juge Ysraël 11
Il juge Ysraël dix ans.
Eilone le Zevouloni meurt.
Il est enseveli à Ayalone, en terre de Zevouloune. 12

Après lui 'Avdone ben Hilel, le Pir'atoni, juge Ysraël. 13
Il a quarante fils et trente petits-fils 14
montés sur soixante-dix ânons.
Il juge Ysraël huit ans.
'Avdone ben Hilel, le Pir'atoni, meurt. 15
Il est enterré à Pir'atone en terre d'Ephraïm,
au mont du 'Amalèqi.

13

1 Les Benei Ysraël continuent
à faire le mal aux yeux de YHWH.
YHWH les donne aux mains des Pelishtim quarante ans.

2 Et c'est un homme de Tsor'ah du clan du Dani.
Son nom: Manoaḥ.
Sa femme est stérile: elle n'a pas enfanté.

3 Un émissaire de YHWH apparaît à la femme. Il lui dit:
« Voici donc: tu es stérile, tu n'as pas enfanté.
Tu seras grosse et tu enfanteras un fils.
4 Maintenant garde-toi donc bien.
Ne bois ni vin ni liqueur. Ne mange rien d'impur.
5 Oui, te voici grosse: tu enfanteras un fils.
Le rasoir ne s'élèvera pas sur sa tête.
Oui, le garçon sera nazir d'Elohim dès le ventre.
Il entreprendra de sauver Ysraël de la main des Pelishtim.

6 La femme vient. Elle dit à son homme, elle dit:
« Un homme d'Elohim est venu vers moi.
Son aspect est semblable à l'aspect
d'un émissaire d'Elohim, très terrible.
Je ne lui ai pas demandé d'où il était:
il ne m'a pas dit son nom.
7 Il m'a dit:
« Te voici grosse: tu enfanteras un fils.
Maintenant ne bois ni vin ni liqueur.
Ne mange rien d'impur.
Oui, le garçon sera nazir d'Elohim,
depuis le ventre jusqu'au jour de sa mort. »

Manoaḥ intercède auprès de YHWH. Il dit: 8
« De grâce, Adonaï!
L'homme d'Elohim que tu as envoyé
qu'il vienne donc encore vers nous:
il nous enseignera que faire pour le garçon à naître. »

Elohim entend la voix de Manoaḥ. 9
L'émissaire d'Elohim vient encore vers la femme.
Elle est assise dans le champ.
Manoaḥ, son homme, n'est pas avec elle.
La femme se hâte. Elle court, elle en informe son homme. 10
Elle lui dit:
« Voici, il m'est apparu, l'homme
qui était venu à moi ce jour-là. »

Manoaḥ se lève. Il va derrière sa femme. 11
Il vient vers l'homme. Il lui dit:
« Est-ce toi-même l'homme qui a parlé à la femme? »
Il dit:
« Moi-même. »
Manoaḥ dit : 12
« Maintenant tes paroles surviendront!
Quel sera la règle et son action ? »

L'émissaire de YHWH dit à Manoaḥ: 13
« Tout ce que j'ai dit à la femme: qu'elle le garde.
Elle ne mangera rien de tout ce qui sort de la vigne à vin, 14
elle ne boira ni vin ni liqueur,
elle ne mangera rien d'impur.
Elle gardera tout ce que je lui ai prescrit. »

Manoaḥ dit à l'émissaire de YHWH: 15
« Nous te retiendrons donc, nous ferons en face de toi
un chevreau de caprin.
L'émissaire de YHWH dit à Manoaḥ: 16
« Si tu me retiens je ne mangerai pas de ton pain.
Si tu fais un holocauste, élève-le pour YHWH! »
Non, Manoaḥ n'était pas pénétré de ce qu'il était
un émissaire de YHWH.

17 Manoaḥ dit à l'émissaire de YHWH:
« Quel est ton nom?
Quand ta parole se réalisera
nous te glorifierons. »
18 L'émissaire de YHWH lui dit:
« Pourquoi demandes-tu mon nom?
Il est prodige. »

19 Manoaḥ prend un chevreau de caprin et une offrande.
Il l'élève sur le roc pour YHWH:
il agit en prodige.
Manoaḥ et sa femme le voient.
20 Et c'est quand la flamme s'élève de l'autel vers les ciels,
l'émissaire de YHWH monte dans la flamme de l'autel.
Manoaḥ et sa femme le voient:
ils tombent à terre sur leur face.

21 Et l'émissaire de YHWH ne continue plus à se montrer
à Manoaḥ et à sa femme.
Alors Manoaḥ sait qu'il est un émissaire de YHWH.
22 Manoaḥ dit à sa femme:
« Nous allons mourir, mourir :
oui, nous avons vu Elohim ! »

23 Sa femme lui dit:
« Si YHWH désirait nous faire mourir,
il n'aurait pas pris de notre main un holocauste
et une offrande,
il ne nous aurait pas montré tout cela,
et à ce moment, il ne nous aurait
pas fait entendre tout cela. »

La femme enfante un fils. 24
Elle crie son nom : Shimshone.
Le garçon grandit. YHWH le bénit.
Et le souffle de YHWH commence à battre en lui 25
au camp de Dane, entre Tsor'ah et entre Eshtaol.

14

Shimshone descend vers Timnah. 1
Il voit une femme à Timnah, parmi les filles des Pelishtim.
Il monte, il en informe son père, sa mère et il dit : 2
« Une femme ! Je l'ai vue à Timnah,
parmi les filles des Pelishtim.
Maintenant, prenez-la moi pour femme. »

Son père et sa mère lui disent : 3
« N'y a-t-il donc pas parmi les filles de tes frères
et dans tout mon peuple une femme,
que tu ailles toi-même
prendre femme parmi les Pelishtim incirconcis ? »
Shimshone dit à son père :
« Prends-la pour moi !
Oui, elle convient à mes yeux ! »

Son père et sa mère ne savent pas que c'est de YHWH, 4
car il cherche un prétexte contre les Pelishtim !
En ce temps les Pelishtim dominent Ysraël.

Shimshone descend avec son père et sa mère à Timnah. 5
Ils viennent jusqu'aux vignes de Timnah,
et voici : un lionceau de lions surgit à sa rencontre.
Le souffle de YHWH l'envahit. 6
Il le fend comme on fend un chevreau.
Et rien, il n'a rien en ses mains.
Il n'informe ni son père ni sa mère de ce qu'il a fait.

7 Il descend, il parle à la femme:
elle convient aux yeux de Shimshone.

8 Il retourne au courant des jours pour la prendre.
Il s'écarte pour voir la dépouille du lion.
Et voici un essaim d'abeilles et du miel
dans le cadavre du lion.
9 Il le recueille en ses paumes, il va, il va et mange.
Il va vers son père et vers sa mère.
Il leur en donne. Ils mangent.
Il ne les informe pas de ce qu'il a recueilli le miel
du cadavre d'un lion.
10 Son père descend vers la femme.
Shimshone fait là un festin:
oui, ainsi font les jeunes mariés.

11 Et c'est quand ils le voient,
ils prennent trente compères. Ils sont avec lui.
12 Shimshone leur dit:
« J'énigmerai donc pour vous une énigme.
Si vous me l'expliquez pendant les sept jours du festin
et que vous trouviez,
je vous donnerai trente draps et trente vêtements.
13 Mais si vous ne pouvez pas me l'expliquer,
c'est vous qui me donnerez trente draps
et trente vêtements. »
Ils lui disent:
« Enigme ton énigme. Nous l'entendrons donc! »

14 Il leur dit :
« Du mangeur, sort le manger.
Du violent, sort le doux. »
Ils ne peuvent expliquer l'énigme trois jours.

Et c'est le septième jour. 15
Ils disent à la femme de Shimshone:
« Vulve ton homme,
qu'il nous explique l'énigme,
que nous ne te brûlions
avec la maison de ton père au feu.
Serait-ce pour nous ruiner que vous nous avez convoqués ? »

La femme de Shimshone pleure contre lui. Elle dit: 16
« Tu ne fais que me haïr, tu ne m'aimes pas.
Tu énigmes une énigme pour les fils de mon peuple
et tu ne me l'expliques pas. »
Il lui dit:
« Voici: à mon père et à ma mère, je n'ai rien expliqué.
Et je te l'expliquerais ? »

Elle pleure contre lui les sept jours 17
que dure pour eux le festin.
Et c'est au septième jour:
il la lui explique car elle le harcèle.
Elle explique l'énigme aux fils de son peuple.
Les hommes de la ville lui disent le septième jour 18
avant le déclin de l'astre:
« Quoi de plus doux que le miel ?
Et quoi de plus violent que le lion ? »
Il leur dit:
« Si vous n'aviez pas labouré avec ma génisse,
vous n'auriez pas trouvé mon énigme. »

Le souffle de YHWH l'envahit. 19
Il descend à Ashqelone. Il frappe trente hommes d'entre eux
Il prend leurs effets.
Il donne les vêtements aux énonciateurs de l'énigme.
Sa narine brûle. Il remonte à la maison de son père.
Et la femme de Shimshone 20
est à l'un de ses compères auquel il était lié.

15

1 Et c'est au courant des jours,
aux jours de la moisson des blés.
Shimshone visite sa femme avec un chevreau de caprins.
Il dit: « J'irai vers ma femme, dans la chambre. »
Son père ne lui donne pas d'entrer.
2 Son père dit:
« Je me suis bien dit
que tu la haïssais
et je l'ai donnée à ton compère.
Mais sa sœur, la jeune, n'est-elle pas mieux qu'elle?
Qu'elle soit donc pour toi à sa place! »

3 Shimshone leur dit:
« Cette fois je suis quitte envers les Pelishtim.
Oui, je leur ferai du mal. »

4 Shimshone va. Il saisit trois cents renards.
Il prend des torches.
Il les retourne queue contre queue
et il met une torche entre les deux queues, au milieu.
5 Il allume le feu aux torches
et les lance contre la récolte des Pelishtim.
Il brûle même la meule, même la récolte
et même l'olivaie.

6 Les Pelishtim disent:
« Qui a fait cela? »
Ils disent:
« Shimshone, le gendre du Timni:
oui, il a pris sa femme et il l'a donnée à son compère. »

Les Pelishtim montent.
Ils la brûlent avec son père au feu.

Shimshone leur dit: 7
« Si vous faites ainsi
je me vengerai de vous.
Ensuite je cesserai. »

Il les bat de la cheville à la cuisse, 8
un grand coup!
Il descend. Il habite dans la faille du rocher de 'Eytame.

Les Pelishtim montent. Ils campent contre Yehoudah. 9
Ils se déploient contre Léḥi.
Les hommes de Yehoudah disent: 10
« Pourquoi êtes-vous montés contre nous? »
Ils disent:
« Nous sommes montés pour capturer Shimshone,
pour lui faire comme il nous a fait. »

Trois mille hommes descendent de Yehoudah 11
vers la crevasse du rocher de 'Eytame
Ils disent à Shimshone:
« Ne sais-tu pas que les Pelishtim nous dominent?
Que nous as-tu fait là! »
Il leur dit:
« Je leur ai fait
comme ils m'ont fait. »
Ils lui disent: 12
« Nous sommes descendus pour te capturer,
pour te donner en main des Pelishtim. »
Shimshone leur dit:
« Jurez-moi que vous ne me toucherez pas, vous! »
Ils lui parlent, et disent: 13
« Non, mais nous te capturerons;
nous te capturerons et nous te donnerons en leur main.
Mais nous ne te mettrons pas à mort, à mort. »
Ils le capturent avec deux cordes neuves.
Ils le font monter du rocher.

14 Il vient à Léḥi
Les Pelishtim font ovation à sa rencontre.
Et le souffle de YHWH l'envahit.
Les cordes sur ses bras
sont comme du lin consumé par le feu:
ses liens fondent sur ses mains.
15 Il trouve une mâchoire d'âne fraîche.
Il lance la main, la prend, en frappe mille hommes.
16 Shimshone dit:
« A mâchoire d'âne,
un âne, deux ânes,
à mâchoire d'âne,
j'ai frappé mille hommes. »

17 Et c'est quand il achève de parler,
il jette la mâchoire de sa main.
Il crie ce lieu: Ramat Léḥi, le Tertre de la Mâchoire.

18 Il a très soif. Il crie vers YHWH. Il dit:
« Toi tu as donné dans la main de ton serviteur
ce grand salut.
Et maintenant mourrais-je de soif
étant tombé en la main des incirconcis? »

19 Elohim fend l'anfractuosité qui est à Léḥi.
Des eaux en jaillissent. Il boit.
Son souffle revient, il revit.
Sur quoi il crie son nom:
'Eïn Haqoreh qui est à Léḥi jusqu'à ce jour.

20 Il juge Ysraël aux jours des Pelishtim vingt ans.

16

Shimshone va à 'Azah. 1
Il voit là une femme, une putain. Il va vers elle.
On dit aux 'Azatim: « Shimshone est venu ici. » 2
Ils le cernent, le guettent toute la nuit,
à la porte de la ville.
Ils se dissimulent toute la nuit, disant:
« Nous le tuerons à la lumière du jour. »

Shimshone se couche jusqu'à mi-nuit. 3
Il se lève à mi-nuit,
il saisit les portails de la porte de la ville
avec leurs deux montants, il les arrache avec le verrou,
il les place sur ses épaules,
et les hisse au sommet de la montagne
qui est en face de Ḥévrone.

Et c'est après cela: 4
il aime une femme au torrent de Soreq.
Son nom: Delilah.
Les satrapes des Pelishtim montent vers elle. 5
Ils lui disent:
« Vulve-le, vois en quoi sa force est grande
et ce que nous pourrons contre lui:
nous le lierons pour lui faire violence
et nous te donnerons chacun
mille cent sicles d'argent. »

Delilah dit à Shimshone: 6
« Dis-moi donc:
en quoi ta force est-elle grande
et comment te lier pour te faire violence? »
Shimeshone lui dit: 7
« S'ils me liaient avec sept cordages frais, non séchés,
je m'affaiblirais: je serais comme chaque homme. »

Les satrapes des Pelishtim lui montent 8

sept cordages frais, non séchés.
Elle le lie avec.
9 L'embuscade demeure là, dans la chambre.
Elle lui dit:
« Les Pelishtim contre toi, Shimshone! »
Il rompt les cordages, comme se rompt une mèche d'étoupe
quand elle sent le feu.
Et sa force ne se manifeste pas.

10 Delilah dit à Shimshone:
« Voici, tu t'es fichu de moi,
tu m'as dit des mensonges!
Maintenant dis-moi donc
avec quoi te lier? »
11 Il lui dit:
« S'ils me liaient avec des cordes neuves,
qui n'auraient servi à aucun ouvrage,
je m'affaiblirais, je serais comme chaque homme. »

12 Delilah prend des cordes neuves.
Elle le lie avec.
Elle lui dit:
« Les Pelishtim contre toi, Shimshone! »
Et l'embuscade demeure dans la chambre.
Il les rompt sur ses bras, comme un fil.

13 Delilah dit à Shimshone:
« Jusqu'à présent tu t'es fichu de moi.
Tu m'as dis des mensonges.
Dis-moi:
avec quoi te lier? »
Il lui dit:
« Si tu tissais les sept tresses de ma tête
avec l'ourdissoir... »
14 Elle plante la came et lui dit:
« Les Pelishtim contre toi, Shimshone! »
Il s'éveille de son sommeil:
il arrache la came, la trame et l'ourdissoir...

Elle lui dit: 15
« Comment dis-tu: 'Je t'aime?'
Et ton cœur n'est pas avec moi!
Voilà trois fois que tu t'es fichu de moi,
et tu ne m'as pas dit
en quoi ta force est grande! »

Et c'est quand elle le harcèle de ses paroles tous les jours, 16
et qu'elle le presse,
son être se contrit à mourir.
Il lui dit le fond de son cœur et lui dit: 17
« Le rasoir ne s'est pas levé sur ma tête:
je suis un nazir d'Elohim, depuis le ventre de ma mère.
Si l'on me rasait, ma force me fuirait.
Je m'affaiblirais. Je serais comme chaque homme. »

Delilah voit qu'il lui a dit le fond de son cœur. 18
Elle envoie convoquer les satrapes des Pelishtim et dit:
« Montez cette fois! Oui, il m'a dit le fond de son cœur. »

Les satrapes des Pelishtim montent vers elle.
Ils montent avec l'argent en mains.
Elle l'endort sur ses genoux. 19
Elle convoque l'homme.
Elle rase les sept tresses de sa tête.
Elle entreprend de lui faire violence: sa force l'a fui.

20 Elle dit:
« Les Pelishtim contre toi, Shimshone! »
Il s'éveille de son sommeil. Il dit:
« Je m'en sortirai comme chaque fois:
Je me secouerai... »
Et il ne sait pas que YHWH s'est écarté de lui.

21 Les Pelishtim le saisissent. Ils lui crèvent les yeux.
Ils le descendent à 'Azah.
Ils le lient à deux bronzes.
Il devient broyeur dans la maison des prisonniers.

22 Les cheveux de sa tête recommencent à pousser,
dès qu'on l'a rasé.
23 Les satrapes des Pelishtim se rassemblent,
pour sacrifier un grand sacrifice à Dagone, leur Elohim,
et pour la joie.
Ils disent:
« Notre Elohim, nous a donné en main
notre ennemi, Shimshone! »

24 Le peuple le voit. Ils glorifient leur Elohim. Ils disent:
« Notre Elohim nous a donné en main
notre ennemi, le dévastateur de notre terre,
qui a multiplié nos victimes... »

25 Et c'est quand leur cœur se sent bien, ils disent:
« Convoquez Shimshone. Il nous divertira! »
Ils convoquent Shimshone de la maison des prisonniers.
Il bouffonne en face d'eux.
Ils le placent entre les colonnes.

26 Shimshone dit au garçon qui lui tient la main:
« Laisse-moi toucher les deux colonnes
sur lesquelles la maison tient.
Je m'y appuierai... »

27 La maison est pleine d'hommes et de femmes,
et là sont tous les satrapes des Pelishtim.

Sur le toit environ trois mille hommes et femmes
voient bouffonner Shimshone.

Shimshone invoque YHWH. Il dit: 28
« Adonaï, YHWH!
Souviens-toi donc de moi!
Fortifie-moi donc seulement cette fois, Elohim!
Je me vengerai des Pelishtim pour mes deux yeux
d'une seule vengeance. »

Shimshone agrippe les deux colonnes du milieu 29
sur lesquelles tient la maison.
Il s'appuie sur elles, l'une à sa droite, l'autre à sa gauche.
Shimshone dit: 30
« Mon être mourra avec les Pelishtim! »
Il se tend avec force.
La maison s'écroule sur les satrapes
et tout le peuple qui s'y trouvait.
Et les morts qu'il met à mort
dans sa mort
sont plus nombreux que ceux qu'il avait mis à mort
dans sa vie.

Son frère, la maison de son père descendent, 31
l'emportent, remontent et l'ensevelissent
entre Tsor'ah et entre Eshtaol,
dans la sépulture de Manoaḥ, son père.

Il a jugé Ysraël vingt ans.

17

1 Et c'est un homme du mont Ephraïm.
Son nom: Mikhayehou.
2 Il dit à sa mère:
« Mille cent sicles d'argent t'ont été pris,
et toi tu as maudit, tu l'as même dit à mes oreilles.
Or voici, j'ai l'argent, c'est moi qui te l'ai pris! »
Sa mère dit:
« Mon fils est béni par YHWH! »

3 Il rend les mille cent sicles à sa mère.
Sa mère dit:
« J'avais consacré, consacré l'argent à YHWH,
de ma main à mon fils,
pour faire une statue, une fonte.
Maintenant je te le restitue. »

4 Il rend l'argent à sa mère.
Sa mère prend deux cents sicles d'argent.
Elle les donne au fondeur.
Il en fait une statue, une fonte.
Et c'est dans la maison de Mikhayehou.

5 L'homme Mikhah a une maison d'Elohim.
Il fait un éphod, des pénates
et il charge la main d'un de ses fils
qui devient prêtre pour lui.

6 En ces jours, il n'est pas de roi en Ysraël.
Chacun fait ce qui semble droit à ses yeux.

7 Et c'est un garçon de Beit-Léḥèm en Yehoudah,
du clan de Yehoudah. C'est un Léwi. Il réside là.

L'homme s'en va de la ville, de Beit-Léḥèm en Yehoudah, 8
pour habiter là où il trouvera.
Il vient au mont Ephraïm jusqu'à la maison de Mikhah,
pour faire sa route.
Mikhah lui dit: 9
« D'où viens-tu? »
Il lui dit:
« Je suis un Léwi de Beit-Léḥèm en Yehoudah.
Je vais pour habiter là où je trouverai. »
Mikhah lui dit: 10
« Reste avec moi. Sois pour moi un père et un prêtre.
Je te donnerai dix sicles d'argent pour les jours,
nn trousseau de vêtements et ta subsistance. »

Le Léwi va,
et le Léwi daigne rester avec l'homme. 11
Le garçon devient pour lui comme un de ses fils.
Mikhah charge la main du Léwi. 12
Le garçon devient prêtre pour lui.
Il est dans la maison de Mikhah.

Mikhah dit: 13
« Maintenant je sais que YHWH fera du bien pour moi;
oui, le Léwi est devenu prêtre pour moi. »

18

1 En ces jours, il n'est pas de roi en Ysraël.
En ces jours le rameau de Dane cherche
une possession où demeurer :
non, rien ne lui est échu en possession à ce jour
parmi les rameaux d'Ysraël.
2 Les Benei Dane envoient des extrémités de leur clan
cinq hommes, des hommes d'armes de Tsor'ah et d'Eshtaol,
pour explorer la terre et pour y enquêter.
Ils leur disent:
« Allez, enquêtez dans le pays. »

Ils viennent au mont Ephraïm jusqu'à la maison de Mikhah.
Ils nuitent là.
3 Eux-mêmes sont près de la maison de Mikhah.
Et eux-mêmes reconnaissent la voix du garçon, du Léwi.
Ils s'écartent là. Ils lui disent:
« Qui t'a amené par là,
que fais-tu là,
et qu'y a-t-il pour toi ici ? »
4 Il leur dit:
« Mikhah m'a fait ceci et cela.
Il m'a soudoyé: je suis à lui pour prêtre. »
5 Ils lui disent:
« Interroge donc Elohim: nous saurons
si la route sur laquelle nous allons prospèrera. »
6 Le prêtre leur dit:
« Allez en paix.
YHWH sera présent sur votre route là où vous irez. »

7 Les cinq hommes vont. Ils viennent à Laïsh.
Ils voient le peuple qui est en son sein demeurer en sécurité,
comme d'ordinaire chez les Tsidonim :
calme et sûre, nul ne conteste sur cette terre
la parole du défenseur du pouvoir.
Ils sont loin des Tsidonim
et n'ont de propos contre personne.

Ils viennent vers leurs frères, à Tsor'ah et Eshtaol. 8
Leurs frères leur disent:
« Qu'avez-vous? »
Ils disent: 9
« Lève-toi! Montons contre eux!
Oui, nous avons vu la terre.
Voici: elle est très bonne et vous vous taisiez?
Ne paressez pas pour aller et venir hériter de la terre!
Quand vous viendrez, vous arriverez chez un peuple sûr. 10
La terre a les mains larges.
Oui, Elohim l'a donnée en vos mains,
un lieu où il n'est pénurie de rien qui soit sur terre. »

Ils partent de là, du clan de Dane, 11
de Tsor'ah et d'Eshtaol
six cents hommes ceints des armes de la guerre.
Ils montent. Ils campent à Qiriat-Ye'arim, en Yehoudah. 12
Ainsi ils crient ce lieu: Camp de Dane,
jusqu'à ce jour. Voici, c'est derrière Qiriat-Ye'arim.

Ils passent de là au mont d'Ephraïm. 13
Ils viennent à la maison de Mikhah.
Les cinq hommes, qui sont allés explorer le pays de Laïsh, 14
répondent et disent à leurs frères:
« Saviez-vous qu'il y a dans ces maisons
un éphod, des pénates, une statue, une fonte?
Maintenant sachez que faire! »

Ils s'écartent là. 15
Ils vont vers la maison du garçon, du Léwi,
à la maison de Mikhah.
Ils l'interrogent sur la paix.
Et six cents hommes des Benei Dane 16
ceints des armes de la guerre
sont postés à l'ouverture de la porte.

17 Les cinq hommes qui sont allés explorer le pays montent.
Ils viennent là. Ils prennent la statue, l'éphod
les pénates, la fonte.
Le prêtre est posté à l'ouverture de la porte.
Et les six cents hommes sont ceints des armes de la guerre.
18 Ceux-là viennent à la maison de Mikhah.
Ils prennent la statue, l'éphod, les pénates et la fonte.
Le prêtre leur dit:
« Que faites-vous? »
19 Ils lui disent:
« Tais-toi! Mets la main sur ta bouche et va avec nous:
sois pour nous un père et un prêtre!
Est-ce mieux pour toi d'être le prêtre d'un seul homme,
ou d'être le prêtre d'un rameau et d'un clan en Ysraël? »

20 Le cœur du prêtre se sent bien.
Il prend l'éphod, les pénates, la statue.
Il vient au sein du peuple.
21 Ils font volte-face, ils vont.
Ils placent les enfants, le bétail et le chargement
en face d'eux.
22 Ils se sont éloignés de la maison de Mikhah,
quand les hommes des maisons proches de celle de Mikhah
s'alarment: ils atteignent les Benei Dane.
23 Ils crient vers les Benei Dane. Ils détournent leur face.
Ils disent à Mikhah:
« Qu'as-tu à t'alarmer? »
24 Il dit:
« Mon Elohim celui que j'ai fait, vous le prenez,
et vous vous en allez avec le prêtre.
Qu'aurai-je encore?
Qu'y a-t-il pour que vous me disiez: 'Qu'as-tu?' »

Les Benei Dane lui disent: 25
« Ne fais pas entendre ta voix parmi nous,
que des hommes à l'être amer ne vous touchent:
tu rassemblerais ton être de ta maison. »

Les Benei Dane vont leur route. 26
Mikhah voit qu'ils sont plus forts que lui.
Il fait volte-face: il retourne à sa maison.
Eux-mêmes, ils prennent ce qu'a fait Mikhah 27
et le prêtre qu'il avait.
Ils viennent à Laïsh,
chez un peuple calme et sûr.
Ils les battent à bouche d'épée.
Ils brûlent la ville par le feu.
Il n'y a pas de sauveteur: 28
oui, elle est loin de Tsidone.
Ils n'ont de propos contre personne
et elle est dans la vallée de Beit-Reḥov.

Ils rebâtissent la ville et ils y habitent.
Ils crient le nom de la ville: Dane, 29
du nom de Dane, leur père, qui naquit pour Ysraël.
Mais Laïsh était le nom de la ville auparavant.

Les Benei Dane érigent pour eux la statue. 30
Yonatane ben Guershone ben Menashé,
lui et ses fils sont les prêtres du rameau de Dane,
jusqu'au jour de l'exil de la terre.
Ils placent pour eux la statue que Mikhah 31
avait faite pendant tous les jours
où la maison de l'Elohim était à Shiloh.

19

1 C'est en ces jours : il n'y a pas de roi en Ysraël.
Et c'est un homme, un Léwi.
Il réside aux confins du mont d'Ephraïm.
Il prend pour lui une femme, une concubine
de Beit-Léḥém en Yehoudah.
2 Sa concubine putasse.
Elle s'en va de chez lui à la maison de son père,
à Beit-Léḥèm en Yehoudah.
Elle est là des jours : quatre mois.

3 Son homme se lève, il va derrière elle,
pour parler à son cœur, pour la ramener.
Son garçon est avec lui et une paire d'ânes.
Elle le fait venir dans la maison de son père.
Le père de la fille le voit. Il se réjouit de le rencontrer.
4 Son beau-père, le père de la fille, le retient.
Il demeure avec lui trois jours.
Ils mangent, boivent et nuitent là.

5 Et c'est le quatrième jour.
Ils se réveillent de grand matin.
Il se lève pour partir.
Le père de la fille dit à son beau-fils :
« Réconforte ton cœur d'une miche de pain. Allez ensuite ! »
6 Ils restent. Tous deux mangent et boivent.
Le père de la fille dit à l'homme :
« Daigne donc nuiter. Ton cœur se sentira bien. »
7 L'homme se lève pour aller. Son beau-père le presse.
Il revient. Il nuite là.

8 Il se lève de grand matin, le cinquième jour, pour aller.
Le père de la fille dit :
« Réconforte donc ton cœur !
Attardez-vous jusqu'au déclin du jour ! »
Ils mangent tous deux.

L'homme se lève pour aller, 9
lui, sa concubine, son garçon.
Son beau-père, le père de la fille, lui dit:
« Voici donc, le jour faiblit pour soirer. Nuitez donc!
Voici, le jour se parque.
Nuite ici: ton cœur se sentira bien.
Demain, vous vous lèverez de grand matin pour votre route.
Tu iras vers ta tente. »

L'homme ne veut pas nuiter. 10
Il se lève et va jusqu'en vue
de Yévouss, elle-même, Yeroushalaïm,
avec une paire d'ânes attelés et sa concubine avec lui.

Ils sont près de Yévouss et le jour descend fort. 11
Le garçon dit à son maître:
« Allons donc! Ecartons-nous vers cette ville du Yévoussi
et nuitons-y. »
Son maître lui dit: 12
« Nous ne nous écarterons pas vers une ville d'étrangers,
qui ne sont pas des Benei Ysraël.
Passons jusqu'à Guiv'ah. »
Il dit à son garçon: 13
« Allons, approchons d'un de ces lieux:
nuitons à Guiv'ah ou à Ramah. »

Ils passent. Ils vont. 14
Le soleil décline pour eux près de Guiv'ah en Binyamine.
Ils s'écartent là pour venir nuiter à Guiv'ah. 15
Il vient et demeure dans la rue de la ville.
Personne ne les recueille à la maison pour nuiter.

16 Et voici : un vieil homme revient de son travail,
du champ, le soir.
L'homme est du mont Ephraïm. Il réside à Guiv'ah.
Les gens du lieu sont des Benei Yemini.
17 Il lève les yeux. Il voit l'homme,
l'hôte, dans la rue de la ville.
Le vieil homme dit :
« Où vas-tu et d'où viens-tu ? »
18 Il lui dit :
« Nous passons de Beit-Léḥèm en Yehoudah,
jusqu'aux confins du mont Ephraïm.
Je suis moi-même de là.
Je vais à Beit-Léḥèm en Yehoudah,
Je vais à la maison de YHWH, je vais
et nul ne m'a recueilli pour nuiter à la maison :
19 j'ai même de la paille, même du fourrage pour nos ânes,
et même du pain et du vin pour moi, pour ta servante,
et pour le garçon qui est avec tes esclaves.
Il n'y a pénurie de rien. »

20 Le vieil homme dit :
« Paix à toi !
Que toute ta pénurie soit sur moi
pourvu que tu ne nuites pas dans la rue. »

21 Il le fait venir dans sa maison.
Il donne du fourrage aux ânes.
Ils se lavent les pieds : ils mangent, ils boivent.
22 Leur cœur se sentait bien
et voici : les hommes de la ville,
des hommes, des Benei Beliya'al,
cernent la maison, cognent contre la porte.
Ils disent au maître de la maison, le vieux, ils disent :
« Fais sortir l'homme qui est venu dans ta maison.
Nous le pénètrerons ! »

L'homme, le maître de la maison sort vers eux. 23
Il leur dit :
« Non ! Mes frères, ne faites donc pas le mal !
Après que cet homme soit venu vers ma maison,
ne faites pas cette ignominie !
Voici ma fille, une vierge et ma concubine. 24
Je les ferai donc sortir : violentez-les,
faites-leur comme bon à vos yeux.
Mais à cet homme ne faites rien de cette ignominie-là. »

Les hommes ne consentent pas à l'entendre. 25
L'homme saisit la concubine. Il sort vers eux, dehors.
Ils la pénètrent.
Ils abusent d'elle toute la nuit, jusqu'au matin.
Ils la renvoient à la montée de l'aurore.

La femme vient au tournant du jour. 26
Elle tombe à l'ouverture de la maison de l'homme,
là où est son maître, jusqu'à la lumière.

Son maître se lève le matin. 27
Il ouvre les portails de la maison.
Il sort pour aller sur sa route.
Et voici : la femme, sa concubine,
est affalée à l'ouverture de la maison,
ses mains sur le seuil.
Il lui dit : 28
« Lève-toi ! Allons ! »
Pas de réponse.
Il la prend sur l'âne.
L'homme se lève. Il va vers son lieu.

Il vient à sa maison. 29
Il prend le coutelas. Il saisit sa concubine.
Il la dépèce, selon ses os, en douze morceaux.
Il l'envoie à toutes les frontières d'Ysraël.

30 Et c'est à tout voyant de dire:
« Cela n'a jamais existé et ne s'est pas vu
depuis le jour où les Benei Ysraël
sont montés de la terre de Mitsraïm,
jusqu'à ce jour.
Faites-y bien attention.
Avisez et parlez. »

20

1 Tous les Benei Ysraël sortent.
La communauté se rassemble comme un seul homme,
de Dane à Beèr-Shéva' et la terre de Guil'ad
vers YHWH, à Mitspéh.
2 Ils se rassemblent des coins de tout le peuple,
tous les rameaux d'Ysraël,
au rassemblement du peuple d'Elohim,
quatre cent mille fantassins dégaineurs d'épée.

3 Les Benei Binyamine entendent que les Benei Ysraël
sont montés à Mitspéh.
Les Benei Ysraël disent:
« Parlez! Comment ce mal est-il survenu? »

4 L'homme, le Léwi, l'homme
dont la femme a été tuée répond.
Il dit: « A Guiv'ah en Binyamine je suis venu,
moi et ma concubine, pour nuiter.
5 Les maîtres de Guiv'ah se sont levés contre moi.
Ils ont cerné, la maison, la nuit.
Moi, ils ont pensé me tuer.
Ils ont violenté ma concubine: elle est morte.
6 J'ai pris ma concubine, je l'ai dépecée.
Je l'ai envoyée à tout champ en possession d'Ysraël:
oui, ils ont fait une infamie, une ignominie en Ysraël.
7 Voici: vous êtes tous des Benei Ysraël.
Donnez-vous parole et avis, ici. »

Tout le peuple se lève comme un seul homme et dit: 8
« Nous n'irons pas chacun à sa tente
et nous ne nous détournerons pas chacun vers sa maison.

Maintenant ceci est le propos que nous ferons à Guiv'ah 9
contre elle au sort!
Nous prendrons dix hommes sur cent, 10
de tous les rameaux d'Ysraël,
cent sur mille, mille sur une myriade,
pour prendre un viatique pour le peuple,
pour faire, à leur venue contre Guéva' en Binyamine,
selon toute l'ignominie qu'elle a commise en Ysraël. »

Tout homme d'Ysraël se réunit contre la ville, 11
amis comme un seul homme.

Les rameaux d'Ysraël envoient des hommes 12
vers tous les rameaux de Binyamine et disent:
« Quel est ce mal qui est survenu en vous?
Maintenant donnez les hommes, 13
les Benei Beliya'al qui sont à Guiv'ah:
nous les mettrons à mort
et nous brûlerons le mal d'Ysraël. »

Les Benei Binyamine ne consentent pas à entendre
la voix de leurs frères, les Benei Ysraël.
Les Benei Binyamine se rassemblent des villes, à Guiv'ah, 14
pour sortir en guerre contre les Benei Ysraël.

Les Benei Binyamine se recensent ce jour-là dans les villes: 15
vingt-six mille hommes dégaineurs d'épée,
sans compter les habitants de Guiv'ah,
sept cents hommes d'élite recensés,
de tout ce peuple, sept cents hommes d'élite, 16
gauches de la main droite, tous faisant mouche
d'une pierre sur un cheveu sans le manquer.

17 Les hommes d'Ysraël sauf Binyamine se recensent:
quatre cents mille hommes, dégaineurs d'épée,
tous ceux-là des hommes de guerre.
18 Ils se lèvent. Ils montent à Beit-El:
Ils interrogent Elohim. Les Benei Ysraël disent:
« Qui montera d'abord pour nous en guerre
contre les Benei Binyamine? »

YHWH dit:
« D'abord Yehoudah. »

19 Les Benei Ysraël se lèvent le matin.
Ils campent contre Guiv'ah
20 L'homme d'Ysraël sort en guerre contre Binyamine.
Les Benei Ysraël se rangent en guerre à Guiv'ah.
21 Les Benei Binyamine sortent de Guiv'ah.
Ils égorgent ce jour-là
vingt-deux mille hommes d'Ysraël contre terre.

22 Le peuple se renforce, les hommes d'Ysraël
continuent de se ranger en guerre
au lieu où ils avaient fait la guerre le premier jour.
23 Les Benei Ysraël montent. Ils pleurent en face de YHWH
jusqu'au soir. Ils interrogent YHWH en disant:
« Continuerai-je à aller en guerre
contre les Benei Binyamine, mon frère? »
YHWH dit:
« Montez contre lui. »

24 Les Benei Ysraël se rapprochent
des Benei Binyamine, le deuxième jour
25 Binyamine sort de Guiv'ah à leur rencontre,
le deuxième jour.
Ils égorgent encore dix-huit mille hommes
des Benei Ysraël contre terre,
tous ceux-là des dégaineurs d'épée.

26 Tous les Benei Ysraël et tout le peuple montent.
Ils viennent à Beit-El. Ils pleurent,
ils demeurent là, en face de YHWH.

Il jeûnent ce jour-là jusqu'au soir.
Ils élèvent des holocaustes
et des apaisements en face de YHWH.
Les Benei Ysraël interrogent YHWH, 27
et là se trouve en ces jours le coffre du pacte de l'Elohim.
Pineḥass ben El'azar ben Aharone 28
se tient en face de lui, en ces jours.
Il dit:
« Continuerai-je encore à sortir en guerre
contre les Benei Binyamine, mon frère
ou bien m'abstiendrai-je? »
YHWH dit:
« Montez: oui, demain je le donnerai en ta main. »

Ysraël place des embuscades autour de Guiv'ah. 29
Les Benei Ysraël montent contre les Benei Binyamine, 30
le troisième jour.
Ils se rangent contre Guiv'ah comme chaque fois.
Les Benei Binyamine sortent à la rencontre du peuple: 31
ils sont coupés de la ville.
Ils entreprennent de frapper les victimes parmi le peuple,
comme chaque fois sur les sentiers
dont l'un monte à Beit-El,
et l'autre à Guiv'ah, dans les champs:
environ trente hommes d'Ysraël.
Les Benei Binyamine disent: 32
« Ils sont culbutés en face de nous comme auparavant. »
Les Benei Ysraël disent:
« Fuyons! Coupons-les de la ville vers les sentiers! »

Chaque homme d'Ysraël se lève de son lieu. 33
Ils se rangent à Ba'al-Tamar.
L'embuscade d'Ysraël surgit de son lieu,
de la grotte de Guéva'.
Dix mille hommes d'élite de tout Ysraël 34
viennent contre Guiv'ah.
La guerre est lourde.
Eux-mêmes ne savent pas que le malheur les atteint.
YHWH frappe Binyamine face à Ysraël. 35

Les Benei Ysraël égorgent ce jour-là
vingt-cinq mille cent hommes de Binyamine,
Tous ceux-là, des dégaineurs d'épée.
36 Les Benei Binyamine voient qu'ils sont battus.
Les hommes d'Ysraël cèdent du terrain à Binyamine :
oui, ils se fient à l'embuscade
qu'ils ont mise contre Guiv'ah.
37 L'embuscade se précipite. Ils se répandent vers Guiv'ah
L'embuscade saisit et bat toute la ville à bouche d'épée.
38 L'homme d'Ysraël était convenu d'un signal
avec l'embuscade:
faire monter pour eux une forte fumée de la ville.
39 L'homme d'Ysraël fait volte-face dans la guerre.

Binyamine commence à abattre des victimes
parmi les hommes d'Ysraël,
environ trente hommes, car ils disent:
« Certes, il est battu en face de nous
comme dans la première guerre! »

40 Et le signal commence à monter de la ville:
une colonne de fumée.
Binyamine fait volte-face derrière lui.
Et voici: la ville entière monte vers les ciels.
41 L'homme d'Ysraël se retourne.
L'homme de Binyamine s'épouvante:
oui, il voit que le malheur l'atteint.
42 Ils font volte-face en face des hommes d'Ysraël,
sur la route du désert.
La guerre se colle à eux.
Ceux des villes les égorgent là.
43 Ils encerclent Binyamine, le pourchassent,
l'écrasent depuis Menouḥah
jusque devant Guiv'ah, à l'Orient du soleil de Binyamine:
44 tombent dix-huit mille hommes,
tous des hommes de l'armée.
45 Ils font volte-face
et fuient vers le désert, vers Séla'-Harimone.

Ils exécutent sur les sentiers cinq mille hommes.
Ils collent après eux jusqu'à Guid'one.
Ils abattent deux mille hommes parmi eux.
Et ce sont tous ceux qui tombent ce jour-là de Binyamine: 46
vingt-cinq mille hommes, des dégaineurs d'épée,
tous des hommes de l'armée.
Six cents hommes font volte-face, 47
ils fuient vers le désert, vers Séla'-Harimone.
Ils demeurent à Séla'-Harimone quatre mois.

Les hommes d'Ysraël reviennent vers les Benei Binyamine: 48
ils les battent à bouche d'épée,
la ville entière, les bêtes et ce qui s'y trouvait,
et aussi toutes les villes existantes,
ils les incendient par le feu.

21

Les hommes d'Ysraël jurent à Mitspéh, en disant: 1
« Aucun homme parmi nous ne donnera sa fille
pour femme à Binyamine. »
Le peuple vient à Beit-El. Ils demeurent jusqu'au soir 2
en face de l'Elohim.
Ils élèvent leurs voix. Ils pleurent un grand pleur.
Ils disent: 3
« Pourquoi YHWH Elohim d'Ysraël,
cela a-t-il pu être en Ysraël?
Pour faire disparaître aujourd'hui d'Ysraël
un rameau entier! »

Et c'est le lendemain: le peuple se lève de grand matin. 4
Ils édifient là un autel.
Ils élèvent des holocaustes et des apaisements.

5 Les Benei Ysraël disent :
« Quel est celui de tous les rameaux d'Ysraël
qui n'est pas monté avec l'assemblée vers YHWH ? »
Oui, le grand serment avait été contre celui
qui ne monterait pas vers YHWH à Mitspéh en disant :
« Il sera mis à mort, à mort. »
6 Les Benei Ysraël s'apitoient sur Binyamine, leur frère.
Ils disent :
« Aujourd'hui un rameau a été taillé en Ysraël !
7 Que ferons-nous avec les restants
pour les femmes ?
Nous avons juré par YHWH
de ne pas leur donner de nos filles pour femmes ! »

Ils disent: 8
« Quel est celui des rameaux d'Ysraël
qui n'est pas monté vers YHWH à Mitspéh ? »
Or voici: aucun homme de Yabeish-Guil'ad n'était venu
vers le camp, vers l'assemblée.
Le peuple se recense: voici, il n'y a pas là 9
un seul homme de Yabeish-Guil'ad.
La communauté envoie là douze mille hommes, des soldats, 10
Ils leur donnent ordre en disant:
« Allez, battez les habitants de Yabeish-Guil'ad
à bouche d'épée, les femmes et les enfants! »
Voici le propos que vous ferez: 11
tout mâle et toute femme qui a connu coucherie de mâle,
interdisez-les. »

Ils trouvent parmi les habitants de Yabeish-Guil'ad 12
quatre cents filles vierges
qui n'ont pas connu coucherie de mâle.
Ils les emmènent au camp de Shiloh,
qui est en terre de Ken'ane.
Toute l'assemblée l'envoie dire aux Benei Binyamine, 13
à Séla'-Rimone: ils leur crient la paix.

Binyamine revient en ce temps. 14
Ils leur donnent les femmes qu'ils avaient laissé vivre,
parmi les femmes de Yabeish-Guil'ad.
Ils n'en trouvent pas suffisamment pour eux.
Le peuple s'apitoie sur Binyamine: 15
oui, YHWH avait fait une brèche dans les rameaux d'Ysraël.
Les anciens de la communauté disent: 16
« Que ferons-nous, pour les survivants, pour les femmes?
Oui, les femmes en Binyamine ont été exterminées. »
Ils disent: 17
« Héritage pour les rescapés de Binyamine!
Un rameau ne sera pas effacé d'Ysraël!
Nous, nous ne pourrons pas leur donner des femmes 18
parmi nos filles.
Oui, les Benei Ysraël ont juré en disant:
« Il sera maudit celui qui donnera femme à Binyamine! »

19 Ils disent:
« Voici la fête de YHWH à Shiloh, d'année en année,
au Septentrion de Beit-El, à l'Orient du soleil,
sur le sentier qui monte de Beit-El à Shekhèm,
du Néguèv au Levanone! »

20 Ils donnent ordre aux Benei Binyamine en disant:
« Allez! Embusquez-vous dans les vignes.
21 Vous verrez et voici:
quand les filles de Shiloh sortiront pour danser des danses,
vous sortirez des vignes,
vous enlèverez pour vous
chacun sa femme parmi les filles de Shiloh,
et vous irez en terre de Binyamine.
22 Et ce sera quand leurs pères ou leurs frères
viendront combattre contre nous,
nous leur dirons:
« Laissez-les nous par faveur,
non, nous ne les avons pas prises, chaque homme sa femme
pendant la guerre;
et ce n'est pas vous-mêmes qui les leur avez données,
autrement vous seriez coupables. »

23 Les Benei Binyamine font ainsi.
Ils épousent les filles, selon leur nombre,
parmi les danseuses qu'ils ont enlevées.
Ils vont et reviennent vers leur possession.
Ils bâtissent les villes. Ils les habitent.

24 Les Benei Ysraël s'en vont de là, en ce temps-là,
chacun vers son rameau, vers son clan.
Ils sortent de là,
chacun vers sa possession.

En ces jours, il n'est pas de roi en Ysraël. 25
Chacun fait ce qui semble droit à ses yeux.

ANNEXES

DÉCOMPTE DES MASSORÈTES

Les Massorètes ont assuré la garde et la transmission fidèles du texte original de la Bible, grâce notamment à la comptabilisation de ses versets: Ils disent: « JUGES » comprend:

Nombre total de versets: *618*

Ses divisions sont au nombre de: 14

Le milieu du texte se trouve au verset:

« Ils oppressent, ils pressurent les Benei Ysraël »

(Ch. 10, v. 8, p. 46)



TABLE DES MATIÈRES

Une nouvelle traduction de la Bible 5
Transcription de l'hébreu 10

YEHOSHOU'A

I CONQUÊTE DE LA TERRE 16

Sois fort et ferme 17
A l'Orient du soleil 18
Nous t'entendrons 19
Rahav........................ 20
La promesse 22
Ils défaillent 23
Au bord des eaux 24
Passage du Yardène 25
Les eaux s'arrêtent........................ 26
Les pierres du Yardène 27
Les pierres de Guilgal 28
La peur des rois 29
La circoncision 30
Germinations 31
La milice de YHWH........................ 32
Les remparts de Yeriho 33
Les remparts s'écroulent 35
Devant 'Aï 37
L'interdit 38
Conquête de 'Aï........................ 41
L'embuscade 42
'Aï est incendiée 43
Mort du roi de 'Aï........................ 44
Yehoshou'a copie la torah 45
La ruse de Guiv'one 46
Coupeurs de bois 48
Yeroushalaïm contre Ysraël 49
Le soleil se fige 50
La défaite des rois 51
La prise des villes 52
Les rois se liguent 55
Les rois vaincus 56
La terres se calme 57
Les rois frappés 58

II PARTAGE DE LA TERRE

La terre à conquérir 60
La possession de la terre 61
La part de Yehoudah 66
'Akhssah se marie 67
Les villes conquises 68
La part d'Ephraïm 70
La part de Menashé 71
Le partage de la terre 74
La part de Binyamine 76
La part de Shim'one 78
La part de Zevouloune 79
La part d'Yssaskhar 80
La part d'Ashèr 81
La part de Naphtali 82
La part de Dane 83
La part de Yehoshou'a 84
Les villes refuge 85
Les villes de Léwi 87
Le retour des guerriers 91
Ils bâtissent un autel 93
YHWH sait 94
Ysraël saura 95
YHWH, Elohim... 96

III GESTE DE YEHOSHOU'A

Testament de Yehoshou'a 97
Pour l'amour de YHWH 98
Yehoshou'a à Shekhèm 99
Servez YHWH 100
La pierre témoin 102
Mort de Yehoshou'a 103

IV ANNEXES

Décompte des Massorètes 107
Table des matières 207

Yphtaḥ à la tête d'Ysraël 161
Yphtaḥ et les Benei 'Amone 162
Le vœu d'Yphtaḥ 163
La fille d'Yphtaḥ 164
Yphtaḥ défait Ephraïm 166
Mort d'Yphtaḥ 167
Shimshone annoncé 168
Shimshone tue un lion 171
L'énigme de Shimshone 172
Shimshone est trahi 173
Shimshone et les renards 174
Shimshone est capturé 175
La mâchoire d'âne 176
Shimshone et Delilah 177
Mort de Shimshone 180

III MIKHAH DÉPOUILLÉ DE SON ELOHIM

Le temple de Mikhah 182
Mikhah et le Léwi 183
Les Benei Dane 184
La maison de Mikhah 185
L'Elohim de Mikhah 186
Dane à Laïsh 187
La concubine du Léwi 188
Sur la route de Guiv'ah 189
Dans les murs de Guiv'ah 190

IV UN CRIME A GUIV'AH

Le crime de Guiv'ah 191
Le scandale de Guiv'ah 192
Le châtiment du crime 193
Le pardon du crime 199

V ANNEXES

Décompte des Massorètes 204
Table des Matières 207